

II TEXT UND ÜBERSETZUNG DES *KAPĪŚĀVADĀNA*

oṃ namaḥ śrīsarvajñāya |

kandarpadarpaśamanam praṇipatya mūrdhnā
śauddhodaniṃ suranarārcitapādapiṭham |
śrutvā guroḥ sugatasūtrasatattvaviññam
sūtram tadarthasamanusmaraṇam kariṣye || (1)¹

yathaiva gaṅgāyamunāprasange
godāvarītirthasarasvatī ca |
sarvāṇi tīrthāni vasanti tatra
yatrārka-bandhoḥ ca kathāprasangaḥ || (2)²

tathaiva puṇyam bhavatīti bhāvāt
<su>snātagātrāḥ prayayuh pavitram |
anādikālārcitakalmaṣāṇi
nihanti tasmād iha mānavānām || (3)³

yad durlabham kalpaśatair anekair
mānuṣyajanme 'pi ca vānyake 'pi |
tat sāmpratam prāpyam ato bhavadbhiḥ
kāryo hi dharmāśravaṇāya yatnaḥ || (4)⁴

evam mayā śrutam ekasmin samaye bhagavān chrāvastyām mahānagaryām viharati
sma | tatra bhagavān chākyamunis tathāgato 'rhan samyaksambuddhā-n anekair
bhikṣuśatasahasraiḥ sārddham jetavane mahāvihāre sabhām kāritavān | atha khalv
āyusmān śāriputro dharmasenāpatir bhikṣur utthāyāsanād ekāṃsam uttarāsaṅgam
kṛtvā dakṣiṇajānumaṇḍalam pṛthivyām pratiṣṭhāpya yena sa bhagavān bodhimaṇḍa-
varāgragatas tenopasaṃkrāmati sma | upasaṃkramaṇa kṛtāñjalir bhagavantam triḥ
pradakṣiṇīkṛtya praṇamyaitad avocat ||⁵

bhagavan lokanāthas tvam sarvajñaḥ śrīmatām varah |
sarvalokānupālārtham vadasva me manohara || (5)⁶

vistareṇaiva pūrvāṇām janmānām ca parikramāt |
karmākarmakṛtānām ca puṇyāpuṇyaphalāphalam || (6)⁷

bhagavān āha ||⁸

bhikṣavaḥ śṛṇu pūrvasya janmasya yat kṛtākṛta |
puṇyasyaitat phalam sarvaṃ yathā daivena bhāṣitam || (7)⁹

tathā tac ca phalam sarvaṃ pūrvabuddhena bhāṣitam |
aham api tathā sarvaṃ vakṣyāmi kṛtam ādarāt || (8)

bhūtapūrvam hi kulaputra bandhumate mahānagare yadā pañcābhijñānabhibhūto
bhagavān sarvajñavipaścino nāma tathāgato 'rhan samyaksambuddho loke lokasya
nāyako babhūva tadā janānām āyusi sahasrāśītivarṣāṇi jīvanti sma ||¹⁰

Om Verehrung dem ehrwürdigen Allwissenden!

Nachdem ich mich mit dem Haupt vor dem Sohn des Śuddhodana verneigt habe, der den Stolz des Liebesgottes vernichtet (und) dessen Fußschemel von Göttern und Menschen verehrt worden ist, (und) nachdem ich das Sūtra des Lehrers gehört habe, welches das wahre Wesen der Sūtras des Sugata [d. h. des Buddha]¹¹ kennt [beinhaltet], will ich den Sinn desselben in Erinnerung bringen. (1)

Wie im Falle von Gaṅgā (und) Yamunā (sowie im Falle von) Godāvarītūrtha und Sarasvatī alle heiligen Männer dort wohnen, wo (es) Gelegenheit zu einem Gespräch mit dem Buddha (gab): ebenso gelangten sie, deren Körper wohl gebadet sind, aufgrund der Vorstellung, dies sei ein Verdienst, zur Reinheit (und) beseitigen dadurch hier die (üblichen) Sünden der Menschen, denen seit ewigen Zeiten gehuldigt worden ist.¹² (2 – 3)

Was während vieler hundert Kalpas schwer zu erlangen (war), sowohl in der menschlichen Wiedergeburt als auch in einer anderen, das (gilt es) jetzt zu erlangen; darum müßt ihr (jede) Anstrengung¹³ unternehmen, den Dharma zu hören. (4; vgl. SRKK 9)

So habe ich gehört: Zu einer Zeit weilte der Erhabene in der großen Stadt Śrāvastī. Dort ließ der Erhabene, der Śākyamuni, der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, mit vielen hunderttausend Mönchen im Jetavana im großen Kloster eine Versammlung abhalten. Da nun erhob sich der ehrwürdige Mönch Śāriputra, der Heerführer des Dharma, von (seinem) Sitz, legte das Obergewand über die eine Schulter, setzte die rechte Kniescheibe auf die Erde und begab sich dorthin, wo der Erhabene oben auf der vorzüglichen Erleuchtungsplattform saß. Als er dorthin gekommen war, umwandelte er mit aufeinandergelegten hohlen Handflächen den Erhabenen dreimal von links nach rechts, verbeugte sich und sagte dies:

„Erhabener, du (bist) der Herr der Welt, der Allwissende, der Vorzüglichste unter den Gesegneten; nenne mir zum Schutze der ganzen Welt, du Geistbetörender, ganz ausführlich und der Reihe nach die jeweilige Frucht des jeweiligen Verdienstes der gerechten und ungerechten Taten früherer Wiedergeburten!“ (5 – 6)

Der Erhabene sprach:

„Ihr Mönche, hört diese ganze Frucht des Verdienstes, die aus allen Arten von Taten¹⁴ einer früheren Wiedergeburt (entstanden ist)! Wie vom Schicksal verkündet, so wurde diese ganze Frucht von einem früheren Buddha verkündet, (und) so will auch ich jede Tat sorgfältig darlegen. (7 – 8)

Einst, du Sohn aus guter Familie, als der in den fünf höheren Wissens(arten)¹⁵ unübertroffene Erhabene, der allwissende Vipaścina¹⁶ mit Namen, der Tathāgata, der Arhat, der vollkommen Erleuchtete, der Führer der Welt in der Welt¹⁷ in der großen Stadt Bandhumatī erschien, da lebten (die Leute) in einem Menschenleben achtzigtausend Jahre.

tatra bhagavān anekaiḥ śrāvakair mahābodhisattvagaṇaiś cānekair nāgāśītisahasraiś
ca śuddhāvāsakāyikair devaputirair brahmendrarudranārāyaṇakāmeśvarakumāra-
kuberādipramukhair devagaṇaiś ca sārḍhaṃ parivṛtaḥ puraskṛto sthitvā sabhāṃ
kāritavān | tatra śrāvakapramukhaiḥ sunando bhagavantam vipaścinam etad avocat

||¹⁸

bhagavan buddha sarvajña-m ar<a>hanta tathāgata |
puṇyasya bīja dānasya prabhāvaṃ ca vadasva me || (9)¹⁹

śrībhagavān uvāca ||

sunanda sakalānanda śṛṇu loke hitāya ca |
pūrvajanmavipākasya phalaṃ vakṣyāmi tattvataḥ || (10)

yataḥ ||

vidhātṛa likhitā yasya lalāṭe 'kṣaramālikā |
āyus karmaṃ ca vidyāṃ ca vittadānāni eva ca || (11)²⁰

etāny api ca sarvāṇi vṛddhihāniṃ viśeṣataḥ |
vidhinā sṛjyate pūrva garbhasthasyaiva daivina || (12)²¹

pūrvakarma svayaṃ yad yat kṛtaṃ tad daivam ucyate |
akṛtāt kukṛtaṃ daiva sukṛtāt sukṛtaṃ tathā || (13)

tasmāt karma prayatnena pūrve jñātvā vicakṣaṇaḥ |
akṛtaṃ varjayitvā tu kartavyam eva suṣṭhunā || (14)

ekasmin samaye deśe vidyate mānavīsutaḥ |
daśākuśalapāpiyān babbhūvur vikriyājanāḥ || (15)²²

tena mahādaridro 'sau nirāhārā na varjitaḥ |
tasmāl lobhāt parān dravyān nirvimūlyeṇa hrīyate || (16)²³

tat pāpa kurute kṣipraṃ vidveṣaṃ ca parasparam |
vivādaṃ vighrahaṃ kṛtvā krūro bhavati mānavaḥ || (17)²⁴

anītivacanam kṛtvā paiśunamitrabhedinaḥ |
tatpāpena bhaved duṣṭo vikriyā kriyate janāḥ || (18)

tatpāpena bhaven nūnam nānāduḥkham upadravam |
vyādhibhiḥ piḍayitvāpi tīvram ākrandaṃ āpyate || (19)

Dort ließ der Erhabene – ständig umgeben (und) begleitet von vielen Śrāvakas, Scharen von Mahābodhisattvas, vielen achtzigtausend Nāgas, den zur Śuddhāvāsa-Klasse gehörenden Göttersöhnen und den von Brahman, Indra²⁵, Rudra, Nārāyaṇa, Kāmeśvara, Kumāra, Kubera usw. angeführten Götterscharen – eine Versammlung abhalten. Dort sagte Sunanda zusammen mit den führenden Śrāvakas dies zum erhabenen Vipāścina:

„Erhabener, Buddha, Allwissender, Arhat, Tathāgata, sprich zu mir über den Samen des Verdienstes und über die Macht der Freigebigkeit!“ (9)

Der Erhabene sagte:

„Sunanda, der du die Freude aller bist, höre zum Heil in der Welt! Ich will die Frucht der Reifung früherer Wiedergeburten wahrheitsgemäß darlegen.

(10; vgl. PA I 12a-b)

Also:

Wenn von Brahman auf jemandes Stirn die Silbengirlande²⁶ geschrieben worden ist, (nämlich) Lebenszeit, Karman, Wissen und erhaltene Gaben [Besitz], – alle diese (Dinge) werden insbesondere bezüglich (ihres) Anwachsens und Abnehmens durch schicksalhaftes Gesetz zuvor für den noch im Mutterschoß Befindlichen geschaffen. (11 – 12)

Was immer man selbst an früheren Taten getan hat, das wird Schicksal genannt. Aus schlechter Tat (entsteht) schlechtes Schicksal, ebenso aus guter Tat gutes (Schicksal). (13)

Deshalb soll der Weise, nachdem er das (Wesen des) Karman durch Anstrengung zuvor erkannt und schlechte Taten vermieden hat, nur auf rechte Weise handeln. (14)

Zu einer Zeit lebte in einer Gegend (ein Mann namens) Mānavīsuta. Er war ein Bösewicht in den zehn schlechten Werken²⁷ (und daher) ein (dem) Wechsel (zum Schlechteren unterworfenen) Mensch. (15)

Von ihm wurde nicht (einmal) jener überaus Arme, der keinen Lebensunterhalt hatte, verschont, (und) deshalb wurden (von ihm) aus Habgier fremde Güter ohne Bezahlung genommen. (16)

Diese Sünde beging er ohne Zögern und (erzeugte so) gegenseitigen Haß. Indem er Streit und Zwietracht stiftete, war er ein grausamer Mensch. (17)

Nachdem (dieser) durch Klatsch Freunde entzweieiende Mensch eine unziemliche Rede getan hatte, wurde er durch diese Sünde verdorben, (und) ein Wechsel (zum Schlechteren) trat (für ihn) ein. (18)

Durch diese Sünde gab es (für ihn) fortan mannigfaches Unheil (und) Not. Als er auch noch von Krankheiten gequält wurde, verfiel er in heftiges Wehklagen. (19)

alpāyus ca bhavet pāpī vināśī niṣkriyājanāḥ |
<s>mṛtayāḥ matayāḥ mṛtyus tathā śaṅkānvitān sadā || (20)²⁸

tena pūrve kṛtenaiva phalam āpyanti mānuṣāḥ |
tad daivena kṛtāyogād bhavaty anyapi janmasu || (21)

atha |

tato vikalpāt parataḥ punaḥ sa
kiṃśukavaneṣṭi kapijanma bhūtaḥ |
tasyāvasāne sakalaṃ vanaṃ tat
śūnyāndhakāraṃ bhavati dubhikṣam || (22)²⁹

tathā vane vāsa vasan pratiṣṭhe
babhūva tasmāc ca bhṛṣā pipāsā |
duṣkhānvitāṃ tad bhavanaṃ samantāt
caranti māsāṃ pratidik nirikṣan || (23)³⁰

śūnyaṃ pradṛṣṭam na phalān na cānnaṃ
kṛṣatvam āpanna vapuṃ ca nirbalaṃ |
asaḥyaduḥkhena pratiṣṭharīṣṭam
cintākareṇā mayi cintanīyam || (24)³¹

kena pāpena me 'ndhā<re>³² vasāmy atraiva duḥkhinā |
kiṃ bhuktṛvā kim api pātuṃ kiṃ kṛtvā jīvayan mama || (25)

kva gaccheḥ charaṇaṃ karma mamātmā pālayan katham |
na jīvecchāmi me nātra maraṇaṃ gacchayan na hi || (26)

iti bhayaṃ ruditṛvā ca ākrandaṃ nādanāditaḥ |
kareṇa tāḍayan hṛdayaṃ lalāṭaṃ cāpi muṣṭinā || (27)³³

athātra dīpaṃkarabuddhanāthaḥ
prasannaśīlāc ca mahāvihārāt |
niṣkramya yāti prabhayābhiyuktaḥ
sa tad vanaṃ sarva prabhābhībḥāti || (28)³⁴

yadā sa tāthāgata <tatra>³⁵ kṣetre
ramanti nānādrumarājapuspām |
sarvajñānāthaś carati prabhāvaṃ
prakāśayan sarvamanoharaṃ vai || (29)³⁶

vṛkṣāṇi campāsumanābhiyuktā
kundāni puṣpāni samudbhavanti |
phalair anekaiḥ prayutāni vṛkṣā-
ṇi cūtarambhāpanasādīdhātṛn |
bubhukṣayogyaiḥ suvicitravarṇair
manoharaiś cā vanavāsītānām || (30)³⁷

Kurzlebig, sündig und verloren ist der Mensch, (der) schlechten Handlungen (frönt). Erinnerungen, Ansichten und Tod (sind) immer mit Unsicherheit verbunden. (20)

Die Menschen erlangen die Frucht nur durch dieses (ihr) früheres Handeln. Sie entsteht durch Schicksal infolge der Taten auch in anderen [früheren] Geburten. (21)

Nun –

darauf wurde er nach einem Zwischenkalpa in den Kimpśuka³⁸-Wäldern als Affe wiedergeboren. An seinem Aufenthaltsort war der ganze Wald einsam und dunkel (und) knapp an Nahrung. (22)

So wohnte und lebte er im Walde, und dadurch stellte sich heftiger Durst (bei ihm) ein. Er durchstreifte diesen von Unheil erfüllten Wohnbereich monatelang kreuz und quer, indem er in jede Richtung schaute. (23)

„Nichts (ist) zu sehen, weder Früchte noch Speise. Abgemagert und kraftlos, durch unerträgliches Unheil in (seiner) Standfestigkeit geschädigt (ist mein) Körper; mit Sorge muß ich (an ihn) denken. (24)

Aufgrund welcher unheilvollen Sünde von mir lebe ich in dieser Finsternis? Was soll ich essen, was gar trinken, was tun, um am Leben zu bleiben? (25)

Wo soll ich vor dem Karman Zuflucht suchen, wie mich schützen? Denn keinesfalls wünsche ich mein Leben hier zu Tode gehen zu lassen!“ (26)

Und nachdem er so (seine) Not bejammert hatte, ließ er lautes Wehklagen ertönen, wobei er sich mit der Hand auf die Brust und außerdem mit der Faust auf die Stirn schlug. (27)

Da begab sich Dīpaṃkara³⁹, der Herr der Buddhas, nachdem er aus dem großen Kloster Prasannaśīla herausgetreten war, dorthin; mit Glanz versehen, erhellte er den ganzen Wald durch (seinen) Glanz. (28; vgl. PA I 14b-d)

Als der Tathāgata sich (des Aufenthalts) in (dieser) Gegend erfreute, wandelte der Herr der Allwissenden [d. h. der Buddhas] (umher), indem er eine wahrlich die Sinne aller betörende Pracht an Blumen von mannigfaltigen Baumkönigen zum Vorschein kommen ließ. (29)

Bäume, die mit Tschampa⁴⁰-Blüten versehen (waren), Jasmin(sträucher)⁴¹ (und) Blumen entstanden; (ferner) Millionen Bäume, die Mangos⁴², Bananen⁴³, Brotfrüchte⁴⁴ usw. trugen – mit vielen Früchten, die für den Hunger geeignet waren, schöne bunte Farben besaßen und das Herz der Waldbewohner betörten. (30)

aṣṭāṅgavāryādibhi devakhātā
hradaḥ sahasraś ca samudbabbhūva
tasyāṃ sarasyāṃ divipuṣpakānyaiḥ |
padmotpalādyaiḥ kumudādiyuktaiḥ
saketaśśvetasaroruhaiś ca || (31)⁴⁵

bhramadbhramadbhiḥ supravṛttayuktaiḥ
vanecarāpaksigaṇair upetāḥ
śukādiśārīkamayūrayūthāḥ |
caranti harṣe nirutāni kaścit
ratnādivṛkṣair vividhaiś ca bhāraiḥ || (32)⁴⁶

caranti harṣe makarādīmīnāḥ
sūci ca kūrma jālajantavas te
parasparapremaviśeṣabhāvāḥ |
vane mṛgā vānarayūthanāthāḥ
etādṛśābhāva babbhūva tasmāt || (33)⁴⁷

tasminn avasare tatra candrasūryaprabhāyutaḥ |
dhīraiś ca krāmāte buddhā gacchanti gahane vane || (34)

tadā vānarakoṭīśatasahasraṇī bhramitā harṣais te taṃ buddhaṃ bhagavantaṃ dṛṣṭvā
vātavegena praharṣapramuditamānasā panasaphalaṃ gṛhitvā niṣkramya yena bha-
gavāṃs tenopasaṃkrāntāḥ | atha sa vānarādhipate jñānākaraṣya dvābhyāṃ pāṇi-
bhyāṃ śrīdīpaṃkarāya prāyacchat | tadā śrīdīpaṃkaro 'bhayamudrayā saha pra-
harṣeṇa ca tam āha ||⁴⁸

sādhō sādhu mahākape vanavare naiṣkramyamānaṃ tava
tat puṇyasya samākulaṃ sugatidaṃ dāne subijam bhavet |
kṣetraṃ sarvasukhapradaṃ suphaladaṃ āropya siddhārthajaṃ
mānuṣyaṃ samavāpya satsukhapadaṃ tasmāc ca bhūmīśvaram || (35)⁴⁹

atha taṃ dṛṣṭvānyaiś ca vānaraśatair vividhair anyāni phalaśatāny ādāya tasmai
dadanti | tadā punar bhagavān avocat ||

vānarāḥ me phalān dāne mānavastvaṃ bhaviṣyatha |
yūyaṃ jñānākare sārdaṃ darśane sadya svapnavat || (36)⁵⁰

tataś ca krāmāte buddhā vānarān avalokayan |
pṛṣṭhato vānarān tac ca mune gacchanti gāhane || (37)⁵¹

tataḥ |

patanti vānarāḥ sarve sahāyāṃ lokadhātave |
vāmadakṣiṇayor mārgaṃ vinaśyati nikūjakaḥ || (38)⁵²

(Eine Anzahl von) tausend Seen, (die) mit dem Wasser der acht Qualitäten⁵³ usw. (gefüllt und) von den Göttern gegraben (worden waren), entstand. Auf diesen Seen mit ihren Oleander-⁵⁴ und anderen (Ufer)bäumen, ihren mit weißen Nymphen usw. vereinten weißrötlichen Nelumbien und blauen Nymphen usw. und ihren mit Schraubenbaumblüten⁵⁵ (zusammenstehenden) weißen Nelumbien (gab es) Schwärme von Papageien usw., Hügelatzeln und Pfauen, begleitet von Scharen von im Wald lebenden Vögeln, die (dort) wohlgeordnet [oder wohlgesitet] hin und her flogen. Einige stießen Schreie aus in ihrer Freude über die mit Edelsteinen usw. (behängten) Bäume und (deren) vielfältige Lasten.

(31 – 32; vgl. PA I 18a-b)

Freude zeigten die Fische Makara⁵⁶ usw., die Stechmücken⁵⁷, die Wasserschildkröten und die (anderen) Wassertiere, deren Verhalten von gegenseitiger Liebe gekennzeichnet war. Die Tiere im Wald, deren Herdenanführer die Affen waren, verhielten sich darum auf ebensolche Weise.

(33; vgl. PA I 18c)

Zu dieser Zeit kam der Buddha, (der) mit dem Glanz des Mondes und der Sonne versehen (war),⁵⁸ mit seinen Weisen dorthin, und sie gingen in den dichten Wald.

(34; vgl. PA I 20a-b)

Als nun die hunderttausendmal zehn Millionen Affen, von ihrer Freude umhergetrieben, den Buddha, den Erhabenen, sahen, nahmen sie mit der Geschwindigkeit des Windes (und) mit von großer Freude erfülltem Herzen (je) eine Frucht des Brotfruchtbaumes, traten hervor und gingen dorthin, wo der Erhabene (stand). Da überreichte der Herr der Affen Jñānākara (seine Frucht) mit beiden Händen dem ehrwürdigen Dīpaṃkara. Darauf sagte der ehrwürdige Dīpaṃkara mit der Geste der Furchtlosigkeit und mit großer Freude zu ihm:

„Guter, gut (getan)! Großer Affe, Waldbester, zur Entsagung führend, an Verdienst reich (und) eine gute Existenz gebend möge dieser in deiner Gabe (liegende) gute Same sein, nachdem (du ihn) in das allen Glück bringende, gute Frucht gebende (und) zum (letzten) Ziel führende Feld gepflanzt hast (und) zur Menschennatur – Stätte wahren Glücks – und von da zur Erdenherrscher (würde) gelangt bist.“

(35)

Als da die anderen vielfachen Hunderte von Affen ihn gesehen hatten, nahmen sie die anderen Hunderte von Früchten und gaben (sie) ihm. Darauf sagte wieder der Erhabene:

„Ihr Affen, durch die Gabe von Früchten an mich werdet ihr zusammen mit Jñānākara auf (meinen) Blick alsbald wie im Schlaf den menschlichen Zustand erreichen.“

(36)

Darauf ging der Buddha auf die Affen zu, indem er (sie) anschaute, worauf die Affen dem Weisen ins Dickicht folgten.

(37)

Darauf -

fielen alle Affen in die Weltregion Sahā⁵⁹, (und) der Weg verschwand lautlos auf der linken und rechten (Seite).

(38)

jīrṇavat tatra sarve te tiṣṭhanti sabhayānvite |
gadakaṇṭheṣu sampūrṇaṃ vilāpaṃ ca praroditi || (39)

sā vilāparavaṃ śrutvā dṛṣṭavān bhagavāṃś ca tān |
taṃ dṛṣṭvā vānarān sarve āgacchāgaccha-r uktavān || (40)

tadā jñānākaro nāma vānaraikaṃ pratiṣṭhati |
nipatanti sahāyāgraṃ na paśyati ca svāsakhān || (41)⁶⁰

kutra gaccham ayā sārthaṃ tat kṣaṇaṃ mama cāgrataḥ |
tadvanāgropariṃ gatvā caranti dṛṣṭavāṃś ca tān || (42)⁶¹

tadā bhagavān jñānākaram āmantryaivam āha | paśya paśya mahākape tava sahāyāḥ
patanti | atrīyaṃ paśyata uttīrṇaya uttīrṇayeti vacanaṃ yadā prayacchati tadā sa
mahākapir mahāpuruṣo bhavati | atha tadvacanaṃ śrutvā sahāyavānarān abhivikṣya
yatsamuttaraṇāya tatsamīpaṃ gacchati | gatvā ca paśyati sma | darśitamātreṇa
sarvān sahāyavānarān mānuṣyarūpaṃ prādur babhūva | tadā jñānākaro vismitaḥ
pramuditamanaso bhūtvā evam āha ||⁶²

aho sakhe buddhapradānabhāvād
babhūva mānuṣyaśarīrasaukhyam |
āgaccha āgaccha svadhīrayā bho
dīpaṃkarāyā nama pādapadme || (43)⁶³

atha te vānarāḥ sarve mānuṣyabhūtāgatāḥ | atha jñānākaraḍisahāyaparyantena
dīpaṃkaraṃ bhagavantaṃ triḥ pradakṣiṇīkṛtya sabhāṃ kārītavān | tadā jñānā-
kareṇemāṃ gāthāṃ abhāṣata ||⁶⁴

tvam kartā tvam ca bandhum jagati vṛṣadadaṃ premadātā tvam evam
nāthas tvam saukhyadātā paramaguṇanidhiṃ tvam mayā vai namas te |
rātrau kaṃcit pradīpo 'nalatapananidhau śītavarīprada tvam
roge bhaiṣajyadātā kaluṣaharaṇasaṃsārapāre plava tvam || (44)⁶⁵

atha bhagavān prahasitasmitavadano vānarādhipatim etad avocat ||

jñānākara

tasmāt puṇyāt paraṃ nānyaṃ puṇyāya prayatnaṃ kuru |
tena me dattamātreṇa yūyaṃ mānavabhū sadya || (45)⁶⁶

bhūmidānād bhaved bhāgyaṃ vidyāṃ ca prabhutāṃ bhavet |
bhāgyaṃ guṇādiśilpaṃ ca sarvasaukhyam ca puṇyataḥ || (46)

Wie Greise standen sie dort alle, von Angst erfüllt, und stimmten in ihren Kehlen lautes Wehklagen an. (39)

Und als er den Ton (ihres) Wehklagens hörte, sah sie der Erhabene. Als die Affen ihn sahen, riefen alle: „Komm herbei! Komm herbei!“ (40)

Da trat einzig der Affe namens Jñānākara vor (sie). Sie fielen vor (ihrem) Gefährten nieder, und er sah seine Freunde nicht (mehr). (41)

„Wohin sind sie gegangen? Diese Herde (war) diesen Augenblick (noch) vor mir.“ Als er auf eine Anhöhe dieses Waldes gegangen war, wanderte er (dort) umher und sah sie (endlich). (42)

Da sagte der Erhabene, nachdem er Jñānākara begrüßt hatte, folgendes: „Schau, schau, großer Affe! Deine Gefährten fallen.“ Als dieser dann schaute und die Worte „Rette, rette (sie)!“ ausstieß, da wurde der große Affe zu einem Großen Menschen⁶⁷. Als nun (der Erhabene) dessen Worte gehört hatte, wurde er gegen die Affengefährten wohlgesinnt und ging zu ihnen hin, um sie zu retten. Und als er (zu ihnen hin) gegangen war, schaute er (sie) an, (und) auf (seinen) bloßen Blick hin zeigte sich bei allen Affengefährten menschliche Gestalt. Da (war) Jñānākara überrascht, (und) frohen Herzens sagte er folgendes:

„O Freunde, aufgrund der Natur einer Buddhagabe wurde (euch) das Glück eines menschlichen Körpers (zuteil). Kommt herbei, kommt herbei! Oh, dem weisen Dīpaṃkara (sei) Verehrung am Fußlotos!“ (43)

Da kamen diese Affen alle herbei, die zu Menschen geworden waren. Nachdem darauf Jñānākara voran und seine Gefährten hinter ihm den erhabenen Dīpaṃkara dreimal von links nach rechts umwandelt hatten, hielten sie eine Versammlung ab. Da sprach Jñānākara diesen Vers:

„Du (bist) der Schöpfer, und du (bist unser) Freund, du (bist) wahrlich der Spender von Recht (und) der Geber von Liebe in der Welt, du (bist) der Herr (und) der Geber von Glück, du (bist) der Hort der höchsten Tugenden. Von mir fürwahr (sei) dir Verehrung! Du (bist) für jeden eine Lampe in der Nacht, du (bist) der Spender kühlen Wassers im Hort der Feuerhitze, du (bist) der Geber von Arznei bei Krankheit (und) das Schiff zum anderen Ufer des Saṃsāra durch die Beseitigung der Unreinheiten.“ (44; vgl. PA I 42)

Darauf sagte der Erhabene mit lachendem Antlitz dies zum Herrn der Affen:

„Jñānākara, darum (gibt es) nichts Anderes, (das) besser (ist) als Verdienst. Bemühe dich um (weiteres) Verdienst! Durch die bloße Gabe (von Brotfrüchten) an mich (wurde) ihr sofort [oder soeben] als Menschen existent. (45; vgl. PA I 43c-d, 44a-b)

Aufgrund von Landschenkungen⁶⁸ möge (dir) Wohlfahrt entstehen; aufgrund von Verdienst möge (dir) Wissen, Überlegenheit, Wohlfahrt, Kunstfertigkeit in den Tugenden usw. sowie allseitiges Glück entstehen! (46; vgl. PA I 45c-d)

bho jñānākara kāmārthinagare sārthavāhaputro bhaviṣyatha | ity uktvā bhagavān
 antardadhe 'sau | tataḥ ṣaṣṭhe-r antarakalpe śrīdīpaṃkaraḥ samyaksaṃbuddho bha-
 gavān samādhisthito 'bhūvan ||⁶⁹

iti śrīkapīśāvadāne pūrvajanmavarṇano nāma prathamo 'dhyāyaḥ ||⁷⁰

O Jñānākara, du wirst in der Stadt Kāmārthin der Sohn eines Kaufmanns werden. „Als der Erhabene so gesprochen hatte, verschwand jener. Darauf, während des sechsten Zwischenkalpas, war der ehrwürdige Dīpaṃkara, der vollkommen Erleuchtete, der Erhabene in Meditation versunken!“

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das erste Kapitel namens „Beschreibung der früheren Geburt“.⁷¹

Anmerkungen zum 1. Kapitel

- 1 **Vers 1 – Vasantatilakā – P.a:** praṇipratya mūddhnāv („v“ radiert?). **P.b:** sauddhodaniṃ. **P.c:** sugatasūtram.
- 2 **Vers 2 – Upajāti – P.a:** gaṅgājamunā°. **P.b:** goḍāvarī. **P.d:** °bandhuś ca kathāḥ prasaṅge.
- 3 **Vers 3 – Upajāti – P.b:** snātagātraiva prayayuh pavitraṃ
- 4 **Vers 4 – Indravajrā – P.d:** dharmmaṃ śravaṇāya dhīrāḥ.
- 5 **Prosa – Z.2:** °rhat. **Z.4:** ekāsam. **Z.6:** °āgragataṃs.
- 6 **Vers 5 – P.d:** manoharaḥ.
- 7 **Vers 6 – P.b:** parikramān.
- 8 **Prosa – Z.1:** bhagavānān.
- 9 **Vers 7 – P.b:** kṛtākṛtaḥ. **P.c:** puṇyasyetat.
- 10 **Prosa – Z.1:** paṃcābhijñānānābhībhūto (°jñā° gestrichen?). **Z.3:** babhūvaḥ, āyusiḥ.
- 11 Es ist auch möglich, daß ein Werk namens *Sugatasūtra* gemeint ist.
- 12 Die Gemeinsamkeit dieses Vergleichs ist der ideelle Wert, der in KA I 2 in dem Andenken an die körperliche Anwesenheit des Buddha und in KA I 3 in der Vorstellung, daß das Baden ein Verdienst sei, besteht. Denn weder ist ein Pilgerort an sich heilig, noch befreit das Wasser von Sünden.
- 13 Nach SRKK 9.
- 14 In den Versen KA I 7, 13 und 14 bedeutet *akṛta* „Untat“ im Sinne von „schlechter Tat“ (siehe zu der Übersetzung von *kṛtākṛta* BHSG § 23.12 und § 8.49). Auch *niṣkriyā* (KA I 20) soll hier als „schlechte Handlung“ wiedergegeben werden, weil in den Versen KA I 11 – 21 die Wirkung der Karman-Gesetzmäßigkeit dargelegt wird und die schlechten Werke des Bösewichts *Mānavīsuta* explizit genannt werden (KA I 15 – 18).
- 15 Die fünf höheren Wissensarten sind: 1. *divyacakṣus* „himmlisches Auge“, 2. *divyaśrotra* „himmlisches Ohr“, 3. *paracittajñāna* „das Kennen fremder Gedanken“, 4. *pūrvanivāsānusmṛti* „die Erinnerung an frühere Daseinsformen“, 5. *ṛddhi* „übernatürliche Fähigkeiten“ (vgl. BHSD S. 50b und NYANATILOKA: *Buddhistisches Wörterbuch*. S. 13f).
- 16 Vipascina ist eine falsche Form für Vipasyin (vgl. BHSD S. 491a-b). Er führt die Reihe der sieben letzten Buddhas an (siehe *Mahāvādānasūtra. Ein kanonischer Text über die sieben letzten Buddhas*). Die Bedeutung dieser sieben Buddhas für die nepalesischen Buddhisten wird durch das *Saptabuddhastotra* belegt (siehe das Kapitel „Die Beschreibung der Handschriften des *Kapīśāvādāna*“. Sigel K5).
- 17 Es ist möglich, daß in der ursprünglichen Fassung *lokanāyako* stand und die denkbaren Arten der Auflösung des Kompositums *loke lokasya nāyako* als Glosse in den Text gelangten.
- 18 **Prosa – Z.1:** śrāvakai. **Z.2:** °kāyikai devaputrai brahme°ndra° (Glosse: *ndrope). **Z.3:** °pramukhai.
- 19 **Vers 9 – P.b:** arhantaṃ tathāgataṃ.
- 20 **Vers 11 – P.a:** vidhātā. **P.b:** °mālikāḥ.
- 21 **Vers 12 – P.b:** vṛddhihīnaṃ. **P.c:** sṛyate.
- 22 **Vers 15 – P.c:** daśākuśalaḥ.
- 23 **Vers 16 – P.d:** hriyate.
- 24 **Vers 17 – P.b:** viddheṣaṃ.
- 25 Da der Göttername *Upendra* nur als Glosse auf dem Rand der Hs K1 erscheint, lasse ich ihn weg.
- 26 Die Vorstellung, daß das Schicksal den Menschen von ihrem Schöpfer auf die Stirn geschrieben wurde, ist in der indischen Literatur weit verbreitet (vgl. Nārāyaṇa: *Hitopadeśa, Mitrālābha* 21).
- 27 Die zehn schlechten Werke sind: 1. *prāṇātīpāta* „Töten“, 2. *adattādāna* „Stehlen“, 3. *kāma-mithyāvācāra* „Unkeuschheit“, 4. *mṛṣāvāda* „Lügen“, 5. *paśūnya* „Verleumdung“, 6. *pāruṣya* „rauhes, hartes Reden“, 7. *saṃbhinnapralāpa* „leeres Geschwätz“, 8. *abhidhyā* „Begierde“, 9. *vyāpāda* „Bosheit“, 10. *mithyādrṣṭi* „Häresie“ (vgl. *Dharmasaṃgraha* 56).
- 28 **Vers 20 – P.a:** pāpiṃ(?). **P.c:** malayaḥ.
- 29 **Vers 22 – Upajāti – P.a:** tata vikalpān. **P.b:** kṛpsukavaneṣu. **P.d:** bhavatir durbhikṣaṃ.
- 30 **Vers 23 – Upajāti – P.a:** vāsa vasat pratiṣṭe. **P.b:** bhṛṣāpīpāsāt.
- 31 **Vers 24 – Upajāti – P.d:** cintākareṇa mapi.
- 32 Zu der Ergänzung der Silbe *re* siehe BHSD S. 41a *andhāra*.
- 33 **Vers 27 – P.b:** °nāḍitaṃ.
- 34 **Vers 28 – Upajāti – P.b:** °vihārān. **P.c:** yātiḥ, °yuktaiḥ. **P.d:** prabhayābhībhātīḥ.
- 35 Nach dem *Kavītāvādāna* ergänzt.

- 36 **Vers 29 – Upajāti – P.a:** yada sa tathāgata. **P.b:** °puṣpaṃ.
 37 **Vers 30 – Upajāti – P.a:** °yuktaiḥ. **P.b:** kuṇḍāni. **P.c-d:** vṛkṣān nicūtarambhāpaṇasādi°. **P.e:** °vaṇṇair. **P.f:** ca.
 38 *Kimśuka* ist der Name eines Baumes (Dhakbaum, *Butea frondosa* Roxb.).
 39 Zur Bedeutung des Buddha Dīpaṃkara in Nepal siehe das Kapitel 6.3 „The cult of Dīpaṃkara: Śākyas and Vajrācaryas as the recipients of alms“ in GELLNER: *Monk, Householder and Tantric Priest*. S. 180 – 186.
 40 Der Tschampa- oder Tschampak-Baum (*Michelia campaka* L.) hat gelbe, duftende Blüten (vgl. MAJUPURIA: *Plants & Trees of Nepal*. S. 161).
 41 *Jasminum multiflorum* Andr.
 42 Mangobaum; *Mangifera indica* L.
 43 Bananenbaum; *Musa sapientum* L.
 44 Brotfruchtbaum; *Artocarpus integrifolia* L.f.
 45 **Vers 31 – Upajāti – P.b:** samudbhūvaḥ. **P.e:** sakeṭakī°.
 46 **Vers 32 – Upajāti – P.a:** supravṛtta°. **P.c:** sūkādi°.
 47 **Vers 33 – Upajāti – P.c:** parasparaḥ. **P.e:** etādṛṣābhāva* (Glosse: *vānarās caryyamānaso bhūta).
 48 **Prosa – Z.2:** °vegeṇa, °manaso paṇasa°. **Z.2-3:** bhagavās tenopasaṃkrāntaḥ. **Z.3:** jñānakarasya.
 49 **Vers 35 – Sārdūlavikriḍita – P.a:** sādhu sādho, vanare. **P.b:** sugatidaṃ dānasya. **P.c:** suphalamdaṃ māropya.
 50 **Vers 36 – P.c:** yuyam. **P.d:** daśane.
 51 **Vers 37 – P.a:** buddhāḥ. **P.c:** prṣṭato.
 52 **Vers 38 – P.b:** saḥāyām* lokadhātaveḥ (Glosse: *jīrṇakūpe mahograke). **P.c-d:** °dakṣiṇayo mārgaṃ vinaśyanti nikūjakeḥ.
 53 Gutes Wasser besitzt nach buddhistischer Auffassung acht Qualitäten (vgl. *aṣṭāṅga* BHSD S. 81b-82a und *aṣṭāṅgapeta* SWTF S. 189b). In dem Kommentar *Abhidharmakośabhāṣya* (III 51) erläutert Vasubandhu *aṣṭāṅgapeta pāṇiya* folgendermaßen:
tad dhi pāṇiyaṃ śītaṃ ca svādu ca laghu ca mṛdu cācchaṃ ca niṣpratikaṃ ca pibataś ca kaṇṭhaṃ na kṣiṇoti pītaṃ ca kuṅṣiṃ na vyābādhate !
 Denn dieses Wasser ist kühl und süß und leichtbekömmlich und mild und klar und frei von Mängeln (*niṣpratika*), und nicht verletzt es die Kehle des Trinkenden, und getrunken peinigt es nicht den Magen.
 Yaśomitra zitiert in seinem Kommentar *Sphuṭārthā, Abhidharmakośavyākhyā* (S. 325) folgenden Vers:
śītalācchalaghusvādumṛduniḥpūtīgandhikam !
pītaṃ na bādhate kuṅṣiṃ na kaṇṭhaṃ kṣiṇoti taj jalam !!
 Kühl, klar, leichtbekömmlich, süß, mild, frei von fauligem Geruch, getrunken peinigt es nicht den Magen (und) verletzt es nicht die Kehle; (so ist) dieses Wasser.
 54 Für *divyapuṣpaka* m.c.; Oleanderbaum; *Nerium odoratum* Ait.
 55 Schraubenbaum; *Pandanus odoratissimus* Willd.
 56 Zwar identifiziert KOHL in seinem Aufsatz: „Einige Bemerkungen zu den Tierlisten des Jinistischen Kanons“ (S. 367) den Makara mit der Seekuh oder Dugong, aber es ist unwahrscheinlich, daß der Verfasser dieses Textes noch ein konkretes Tier mit diesem Namen bezeichnen wollte.
 57 *Sūcin* ist wohl gleichbedeutend mit *sūcika* „Stechmücke“.
 58 *Candrasūryaprabhāyuta* betrachtete ich als ein Epitheton ornans (siehe auch PA I 20b *candrasūryaprabhodbhavaḥ*).
 59 Die Weltregion *Sahā* ist der Lebensbereich der Menschen. BURNOUF hat in seinem Buch: *Introduction à l'histoire du Bouddhisme indien*. dem Begriff *sahālokaadhātu* ein eigenes Kapitel gewidmet (S. 531 – 533). Die Schwierigkeit, diesen Begriff zu verstehen, wird dadurch noch vergrößert, daß der Autor vermutlich ein Spiel mit den Wörtern *sahāyām* (Lokativ Singular Feminin von *sahā*: die Weltregion Erde) und *sahāya* „Begleiter“ zu machen beabsichtigte. Im folgenden Text erscheint noch fünfmal das Wort *sahāya*. Es ist möglich, daß in einigen Fällen dort ursprünglich nicht *sahāya*, sondern *sahāyām* gestanden hat. So heißt es in dem folgenden Prosaabschnitt: „... er (der Erhabene) wurde gegen die Affengefährten wohlgesinnt...“. Vielleicht hieß es hier aber einmal: „... er wurde gegen die Affen in der Weltregion Sahā wohlgesinnt...“. Ein Leser der Hs K1 kommentierte diese Stelle mit der Glosse *jīrṇakūpe mahograke* auf dem Rand dieser Hs. Diese Glosse wurde nicht nur von allen Schreibern der anderen Hss des KA in den Text aufgenommen, sondern im zweiteiligen PA wird die Weltregion *Sahā* nicht mehr erwähnt und von den Affen heißt es, daß sie in einen alten Brunnen fallen (*jīrṇakūpa*) (vgl. PA I 32).
 60 **Vers 41 – P.d:** paśyantiś ca svasakhān.
 61 **Vers 42 – P.a:** sāthaṃ. **P.d:** dṛṣṭavamś.

- 62 **Prosa – Z.2:** atroyaṃ. **Z.4:** yaṃ samuttāraṇāya. **Z.6:** babbhūvaḥ.
 63 **Vers 43 – Upajāti – P.a:** buddhe. **P.c:** āgachāgacha. **P.d:** dipaṅkarāya namaḥ.
 64 **Prosa – Z.3:** abhāṣataḥ.
 65 **Vers 44 – Sragdharā.**
 66 **Vers 45 – P.c:** dartta°. **P.d:** yuyaṃ mānavabhūtaṃ.
 67 Hier erhält der Affe Jñānākara den Titel *mahāpuruṣa*. Im buddhistischen Kontext ist mit dem Begriff *mahāpuruṣa* die Vorstellung verknüpft, daß dieser Mensch die 32 Haupt- und 80 Nebenzeichen besitzt und entweder ein Weltenherrscher oder ein Buddha wird (vgl. *Lalitavistara* S. 103. 11 – 21 und für die 32 Haupt- und 80 Nebenzeichen *Lalitavistara* S. 105. 11 – S. 107. 14).
 68 „Landschenkung“ ist die korrekte Wiedergabe von *bhūmidāna*. Hinweisen möchte ich aber auf das dritte Kapitel, in dem das Kind Dharmasri dem Buddha Dreck (*pāṃsu*) gibt, worauf es eine Wiedergeburt als König Sarvānanda erhält. Setzt man die Prophezeiung des Buddha in Beziehung zu dieser Gabe, könnte man von einer „Erdgabe“ sprechen.
 69 **Prosa – Z.2:** antardadhō.
 70 **Kolophon:** śrikapisāvadāne, nāmaḥ.
 71 Die Gabe des Affen wird im PA mit den Versen PA I 1 – 50 wiedergegeben.

tadā mahāpuruṣo vānareṇa sahena tadvanagahanasamipe gr̥haṃ kārayate sma |
 nānāpradeśāgamapuruṣa-m ānayate sma | tadā anyadeśenāgatam ekaṃ mitrapuru-
 ṣaṃ dṛṣṭvā svakīyavihāram āniya pūjayām āsa | mānuṣyacaritraṃ pṛcchati | bho
 mitrapuruṣa mānuṣyeṇa kathaṃ caritavyam | tadā puruṣeṇa mānuṣyaṃ kathyām
 āsa ||¹

mānuṣyaṃ puṇyataḥ prāptaṃ saṃsāre tribhaveṣv api |
 ṣaḍ gatīḥ khyātavān sarve devāsuranarān api |
 tiryakabhūtapretāṃ ca gatiṃ anyāpi sarvataḥ || (1)²

vidvāṃso dhārmikācāryā rājño prājño viśeṣataḥ |
 mantranītiprayogajñāḥ homavidyārthapāragāḥ |
 bhaiṣajyadaivaśarvajñāḥ devatāḥ parikīrtitāḥ || (2)³

kāmiko sundaro moho śūro viro bhayaṃkaraḥ |
 māyālubdhaś ca pāpiṣṭho krūro 'tyanto balī śaṭhaḥ || (3)⁴

pracaṇḍakrodhavān duṣṭo saṃgrāmeṣu priyaṃgamaḥ |
 mahāhaṃkārajitkāla dānavāsura kathyate || (4)

dātāraḥ bhaktivatsālāḥ devādigurave sadā |
 kulavantaś ca saṃbhāvē vijñānī ca vicakṣaṇaḥ || (5)⁵

svādhīnaś ca ratācāraḥ sukhabhāvānucārakaḥ |
 śubhāṃśa paṭuvākkṣāntiḥ manuṣā-m iti kathyate || (6)

gītanṛtyeṣu saṃbodhe taramṅavarabhā<va>⁶nī |
 durgadeśe tu videśe deśād deśāntarāntaram || (7)⁷

vibhramo vaṇij āvāse vicintye na vidhāraṇaḥ |
 nānājñāḥ saṃbandhe nirataḥ tiryagākṛtiḥ || (8)⁸

duḥkhārta malinaḥ sthūlaḥ bhasmāṅga bhasmalāñchanāḥ |
 vibhaṅgakukṛtaḥ pāpī vicchandāṅgo 'tikarburāḥ || (9)⁹

paraviheṭhikasamhāro vighṇo āmiṣāśino |
 nirviśvāśi ca drohī ca bhūtāṃśaḥ parikīrtitāḥ || (10)¹⁰

Darauf errichtete der Große Mensch¹¹ zusammen mit den Affen in der Nähe dieses Walddickichts ein Haus. (Einst) verschlug es einen Menschen, der Kenntnisse von verschiedenen Regionen besaß, (dorthin). Als er [Jñānākara] den einen Freundmenschen, der aus einem anderen Land herbeigekommen war, gesehen (und) in seine eigene Unterkunft geführt hatte, da verehrte er (ihn). Er fragte (ihn) nach dem Verhalten eines menschlichen Wesens¹²: „O Freundmensch, auf welche Weise soll sich ein menschliches Wesen verhalten?“ Da berichtete der Mensch über die Menschennatur:

„Die Menschennatur (ist das, was) entsprechend den Verdiensten im Saṃsāra (wie) auch in den drei (Arten des) Daseins¹³ erlangt (worden ist). Von den sechs Daseinszuständen hat man gesagt, alle – sowohl (diejenigen) der Götter, der Asuras und der Menschen als auch die anderen¹⁴ Daseinszustände der Tiere, der Geister¹⁵ und der Pretas – (befinden sich) überall. (1)

Die wissenden (und) tugendhaften Lehrer, insbesondere der Weise des Königs, der die (praktische) Anwendung von Ratschlägen (und) der Politik kennt, der den Nutzen der Brandopferwissenschaft vollkommen erfaßt hat (und) der allwissend ist in bezug auf Arznei und Schicksal¹⁶, (sind) als Gottheiten¹⁷ bekannt. (2)

Eine begehrte, schöne Täuschung, ein tapferer, furchterregender Held, ein durch Illusionen verwirrter, sehr großer Bösewicht, der grausame, mächtige und betrügerische Bali¹⁸, ein von heftigem Zorn erfüllter Schurke, wer gerne in Schlachten zieht, (oder) die das große Ego bezwingende Zeit [der das Ego bezwingende Mahākāla¹⁹] wird ein Dānava-Asura²⁰ genannt. (3 – 4)

Wer als Spender stets hingebungsvolle Liebe den ehrwürdigen Personen – Göttern usw. – entgegenbringt, wer aus guter Familie ist und (trotzdem) Demut besitzt, wer gelehrt ist und (trotzdem) Sinnesobjekte bewußt erfaßt²¹, wer unabhängig ist und (trotzdem) ein liebenswertes Verhalten hat, wer eine glückliche Existenz anstrebt, wessen Daseinsbereich²² heilvoll ist, (oder) wer die Aufnahme-fähigkeit für eine kluge Rede besitzt, wird ein Mensch genannt. (5 – 6)

Wer bei Gesang und Tanz (sowie) bei vollkommener Erkenntnis äußerste Unruhe zeigt, ein Kaufmann, der sogar in einem unwegsamen Land (oder) im Ausland von einem Ort immer wieder an einen anderen Ort zieht, (jedoch) nicht bei der Siedlung, die zu versorgen ist, anhält, (oder) wer sich an (seiner) Verstrickung in verschiedenen Netzen erfreut, besitzt das Aussehen [den Aspekt] eines Tieres. (7 – 8)

Wer von Leid gepeinigt, schmutzig (und) dick [plump] ist, wer mit Asche (bedeckte) Glieder besitzt (und) mit Asche gekennzeichnet ist, ein Sünder, der durch Runzeln verunstaltet ist, ungefällige Gliedmaßen besitzt (oder) übermäßig gefleckt ist, wer andere verletzt, wer vernichtet, wer kein Mitleid hat (und) Fleisch ißt [weltliche Dinge²³ genießt], (oder) wer nicht vertrauenswürdig ist und böswillig, wird als einer, dessen Daseinsbereich zu den Geistern gehört, bezeichnet. (9 – 10)

atidurgandhaś ca duḥśīlo vyāvṛto romabhṛttanuḥ |
mahāṅga durbalo 'niṣṭho bahvāśīś calacittataḥ || (11)²⁴

tṛṣṇāpipāsito 'tuṣṭo naṣṭo bhraṣṭo vikāsito |
vikalendriyasarvāṅgo vikhyātāḥ pretakāmśajāḥ || (12)²⁵

ṣaḍ ete gatikāsattvāḥ mānuṣyeṣu pravartate |
tasmād vicintya jānena pṛthak pṛthak svabhāvataḥ || (13)²⁶

puṇyaṃ ca puṇyavān kuryur dānaṃ dānasya yad yadi |
kukṛtaṃ sukrtaṃ caiva svayaṃ jāti svabhāvataḥ || (14)

kukṛte pāpaṃ utpannaṃ sukrte dharma vidyate |
kṛtākṛtavaśāt teṣāṃ phalam āpyanti mānuṣān || (15)

mānuṣeṇa kṛtaṃ pāpaṃ puṇyaṃ dharmam ca sarvaśaḥ |
na kartavyaṃ pare janme mānuṣeṇa vinā yataḥ || (16)²⁷

tasmād devādi ṣaḍ gatyo mānuṣyeṣu pravartate |
pūrvajanme kṛtāt puṇyaṃ janmaṃ mānuṣya sidhyate || (17)²⁸

sa tatheti vacanaṃ śrutvā satyam eva tvayā jñā<pitam> vibho kathayām āsa ||²⁹

vayaṃ vānara pūrveṇa carāmi kiṃśuke vane |
śūnyam eva vanaṃ dṛṣṭvā duḥkhitāvasthitā vayaṃ || (18)³⁰

bhagavantaḥ yadāgatya subhikṣaṃ tatra kārayet |
tadā vayaṃ manotsāṅvā jātavān sukhālābhinaḥ || (19)³¹

tatkaṣaṇe bhagavān nātha rakṣārthaṃ ca mamāgrataḥ |
āgatya karuṇāvanto rūpātyanto priyaṃkaraḥ || (20)³²

gacchāmaḥ puratas tasyā dhaukayāmi hi kiṃcitaḥ |
tat phalaṃ panasam cāpi gṛhitvā-r uktavān munih || (21)³³

bhaviṣyati yuyam tasmād dāne mānuṣyajanmani |
ity ukta dattamātreṇa bhaviṣyāmi vayaṃ kṣaṇāt || (22)³⁴

Wer einen äußerst schlechten Geruch hat, wer ein schlechtes Benehmen zeigt, wer unbedeckt [unbekleidet] ist (und nur) einen behaarten Körper besitzt, wer große Gliedmaßen hat, (aber) kraftlos (und) unstet ist, wer aufgrund seines Wankelmutes viele Wünsche hegt, wer an (heftigem) Durst leidet (und) nicht zufriedengestellt wurde, wer verloren, verkommen (oder wessen Leib) aufgetrieben³⁵ ist, (und) wessen Sinnesorgane und sämtliche Gliedmaßen mangelhaft sind, (die) sind als die im Preta-Daseinsbereich Geborenen bekannt. (11 – 12)

Diese Lebewesen der sechs Daseinszustände streben nach den menschlichen (Wiedergeburten). Deshalb muß jedes Lebewesen für sich entsprechend seiner natürlichen Veranlagung (für eine menschliche Wiedergeburt) sorgen. (13)

Und wenn einer, der (schon) Verdienst besitzt, irgendein (weiteres) Verdienst tätigen [erwerben] möchte, dann (soll er) das Geben von Gaben (üben). Denn (es gibt) schlechte Taten und gute Taten, (und) entsprechend seiner natürlichen Veranlagung (erwirkt man) selbst seine Wiedergeburt. (14)

Bei schlechter Tat entsteht Sünde, bei guter Tat erwirbt man Dharma. Kraft aller Arten von Taten erhalten die Menschen deren Frucht. (15)

Sünde, Verdienst und Dharma (sind) gänzlich durch das menschliche Wesen erzeugt, weshalb sie in keiner anderen Geburt erzeugt werden können außer der menschlichen. (16)

Deshalb streben die sechs Daseinszustände, beginnend mit den Göttern, nach den menschlichen (Wiedergeburten). Aufgrund des in einer früheren Geburt erworbenen Verdienstes wird die menschliche Geburt bewirkt.“ (17)

Als er [Jñānākara] solche Rede gehört hatte, (sagte er:) „Nur Wahres wurde von dir verkündet, Herr!“, (und) er erzählte:

„Früher lebten wir Affen im Kimsuka-Wald, (und) als wir sahen, (daß) der Wald leer (war, waren) wir ständig von Leid gequält [Not bedrängt]. (18)

(Einst), als der Erhabene sich genähert hatte und dort einen Überfluß an Nahrung bewirkte, da empfanden wir Herzensfreude (und) erlangten Glück. (19)

Als in diesem Augenblick der Erhabene, der Herr, zum Zwecke meines Schutzes vor mich trat, (war) er voller Mitleid, überaus schön (und) freundlich. (20)

Wir traten vor ihn, und ich überreichte (ihm) irgendeine (Frucht). Nachdem der Weise diese Frucht und noch eine Brotfrucht genommen hatte, sprach er: „Deshalb werdet ihr durch diese Gabe in einer menschlichen Geburt wiedergeboren werden.“ Als er so gesprochen hatte, wurden wir durch unsere bloße Gabe augenblicklich (zu Menschen). (21 – 22)

vandayāmi tadā tasmai pādābje śirasā vayam |
tatkṣaṇe 'ntaryayuh tasmād darśanān nāpi āsmabhiḥ || (23)³⁶

tathātra gr̥ha sādhitvā tadgr̥he vāsītā vayam |
tathāpi ca na jñāmi mānuṣyasya pramāṇakam || (24)

asmābhiḥ pālayan mitraḥ prāpto bho bhagavan tvayi |
kuruṣva sthāpanam me 'tra mānuṣyasyāpi śāsane || (25)³⁷

tatheti vacanam tasya vānarasya niśamya saḥ |
uvāca atha tat sarvaṃ mānavasya parikramam |
śṛṇuṣva mānava jñānākara prabhṛti jantavaḥ || (26)³⁸

eṣa saṃsāra prāṇeva tvatsamā bhāgyavān api |
kadācit kutracit keṣām na paśyāmi śrutāpi na |
dhanyo 'si tava puṇyam ca dānasya kṣetrabījataḥ || (27)³⁹

yathā kṣetreṣu bijena ropitena samudbhavaḥ |
phalamātrapradānena vṛkṣo jātaḥ phalānvitaḥ || (28)⁴⁰

tathā tvatpuṇya-m-utpattir bhaviṣyanti yugāntaram |
akṣayaphalapūṛṇānām vṛkṣām eva samudbhavaḥ || (29)⁴¹

adya prabhṛti tvayā dharma śrāvaṇasya parikramāt |
kurutha pūrvajam dānam yāvat pāramitāṅgataḥ || (30)⁴²

katham pāramitā-m āpya mānuṣyasya parikramaḥ |
prathamam dāna saṃpanno dvitīyam śīlasambhavam || (31)⁴³

tṛtīyam kṣāntim āpannaś caturtham vīryam āpnuyāt |
dhyānapāramitām pañcam ṣaṣṭham prajñām samuttamām || (32)⁴⁴

ete pāramitāṣaṭkam mānuṣyeṇa parikramāt |
śrāvaṇasya kṛtād dharmād yugāntaram avāpnuyāt || (33)⁴⁵

niśamyeti vacas tasya praṇamya purato mudā |
sarvavastuṃ samādāya mitrāya saṃprayacchati || (34)⁴⁶

kṣamasva <bho>⁴⁷ mahāmitra sadā mamānukampakam |
yathā tavopadeśena śakyam astu tathā mayā || (35)⁴⁸

Darauf verehrten wir ihm mit dem Kopf die beiden Fußlotosse. In diesem Augenblick verschwand er, (und) nach diesem Treffen [Darśana]⁴⁹ (war er) nicht mehr mit uns zusammen. (23)

Nachdem wir hier so ein Haus errichtet hatten, wohnten wir in diesem Haus, und somit kenne ich das Ausmaß [den Umfang] der Menschennatur nicht. (24)

Von uns wurde ein schützender Freund in dir, o Erhabener, gefunden. Du sollst mir hier ein Fundament in der Lehre, besonders über die Menschennatur, bereiten.“ (25)

Nachdem er die so (lautende) Rede des Affen gehört hatte, sprach er: „Nun sollst du Mensch Jñānākara den vollständigen Werdegang⁵⁰ eines Menschen von Kind an hören! (26)

Dieser Saṃsāra, wie auch die Lebewesen gleich dir, besitzt ein gutes Geschick. Weder irgendwann noch irgendwo (sonst) sehe ich irgend jemandes heilige Worte⁵¹. Du bist vom Glück begünstigt, und dein Verdienst (erwächst) aus dem Samen auf dem Feld deiner Freigebigkeit. (27)

Wie (es) auf den Feldern ein Heranwachsen durch den gesäten Samen (gibt und) durch die Gabe einer bloßen Frucht ein Baum, der (seinerseits wieder) mit Früchten bedeckt ist, entsteht, so wird es ein Anwachsen deines Verdienstes während eines Weltzeitalters geben (und) in diesem Falle ein Heranwachsen von Bäumen voller unvergänglicher Früchte. (28 – 29)

Von heute an sollst du nach der Reihenfolge der Lehre (deine) religiöse Pflicht erfüllen, (und zwar) zunächst die Freigebigkeit, wie es den Gliedern der Pāramitās entspricht. (30)

Wie (sind) die Pāramitās zu erlangen? (Wie lautet) die Reihenfolge für ein menschliches Wesen?

Hat (der Mensch) erstens die Freigebigkeit verwirklicht, (möge er) zweitens die Fähigkeit zur Sittlichkeit (erlangen), hat er drittens die Nachsicht erworben, möge er viertens Willenskraft erlangen, fünftens die Pāramitā der Meditation (und) sechstens die allerhöchste Weisheit. (31 – 32)

Diese Sechsergruppe der Pāramitās soll ein menschliches Wesen der Reihe nach aufgrund seiner erfüllten religiösen Pflichten (gemäß) der Lehre während eines Weltzeitalters erwerben!“ (33)

Nachdem (Jñānākara) dessen Rede gehört, (und) sich mit Freude vor (ihm) verneigt hatte, nahm er alle Wertgegenstände (und) überreichte (sie) dem Freund. (34)

„Bitte, o großer Freund, gewähre mir stets (dein) Mitgefühl, (und) entsprechend deiner Unterweisung soll mir solches möglich sein!“ (35)

iti kṣamāpayitvā visarjati | atha tena mahāmitreṇa jñānākaraṇyāśīrvacanam abruvan ||

śakyam astu mahābhāga janmajanmāntaram tvayā |
dānādipāragā ṣaṭsu pūrayitvā parikramāt || (36)⁵²

sarvāḥ pāramitāḥ prāpto buddhatvapadam āpnuyās |
iti śraddhāśiṣaṃ dattvā pratyāgaṭiṃ pragacchati || (37)⁵³

tataḥ kalyākāragatāt jñānākaramaraṇāt kāmārthimahānagare janmaṃ cakāra ||⁵⁴

iti śrīkapīśavadāne mānuṣāvataṛavarṇano nāma dvitīyo 'dhyāyaḥ ||⁵⁵

Dieser Bitte kam er nach. Dann sprach dieser große Freund für Jñānākara den Segensspruch:

„Es soll dir, der du gutes Geschick besitzt, während deiner nächsten Geburten möglich sein, nachdem du die Freigebigkeit usw. gemeistert (und) dich der Reihe nach in den sechs (Pāramitās) vervollkommenst hast! Hast du alle Pāramitās erlangt, sollst du die Stufe der Buddhaschaft erreichen!“

Nachdem er so den Glaubenssegen gesprochen hatte, brach er zur Heimkehr auf. (36 – 37)

Darauf, nach Jñānākaras Tod, der ihn bei gesunder Verfassung ereilt hatte, wurde er in der großen Stadt Kāmārthin wiedergeboren.

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das zweite Kapitel namens „Beschreibung der menschlichen Inkarnation“.

Anmerkungen zum 2. Kapitel

- 1 *Prosa* – **Z.1:** kālayete. **Z.3:** āñiya. **Z.4:** mitrapuruṣaḥ, caritavyaṃḥ.
- 2 *Vers 1* – **P.a:** prāptaḥ. **P.c:** gatitī. **P.d:** devāsuranaran (in 'narair geändert). **P.e:** tiryakakḥ bhūta-pretāñ. **P.f:** anyopi.
- 3 *Vers 2* – **P.a:** vidvāṃso dhārmikācāryyo. **P.f:** parikīrtitāḥ.
- 4 *Vers 3* – **P.d:** śaṭhiḥ.
- 5 *Vers 5* – **P.d:** vijñānīs.
- 6 Nach dem *Kavitāvadāna* ergänzt.
- 7 *Vers 7* – **P.b:** taraṅgaṃ valabhāñiṃ.
- 8 *Vers 8* – **P.d:** tiryagākṛtiḥ.
- 9 *Vers 9* – **P.b:** bhaśma°. **P.c:** vibhaṅgaḥ. **P.d:** vichandāngo.
- 10 *Vers 10* – **P.b:** vighṛno āmiśāsino. **P.c:** drohiś.
- 11 Hier wird mit dem Titel *mahāpuruṣa* der Affe Jñānākara, dem der Buddha Dīpaṃkara eine menschliche Gestalt verliehen hat, bezeichnet (siehe Prosa nach KA I 42).
- 12 Für *mānuṣya* benutze ich drei verschiedene Übersetzungen: a) Menschennatur, b) ein menschliches Wesen (stellvertretend für die gesamte Menschheit) und c) menschlich.
- 13 Mit *tribhava* werden die drei Arten des Daseins bezeichnet: I. *kāma-bhava*, II. *rūpa-bhava* und III. *arūpa-bhava* (vgl. NYANATILOKA: *Buddhistisches Wörterbuch*. S. 45).
- 14 Die Daseinszustände der Götter, Menschen und Asuras werden als gut angesehen (*sugati*), dagegen sind die der Tiere, Geister und Pretas schlecht (*durgati*).
- 15 In dieser Aufzählung stehen die *Bhūtas* an der Stelle der *Narakas* „Höllenwesen“.
- 16 *Daivajña* „einer, der das Schicksal kennt“ ist eine Bezeichnung für einen Wahrsager (vgl. APTE: *Dictionary*. S. 838b).
- 17 In den Versen KA II 2 – 12 beschreibt der Autor die sechs Daseinszustände, und man gewinnt den Eindruck, daß er alle Menschen entsprechend ihren Veranlagungen (*svabhāva*) mit einem der sechs Daseinszustände assoziiert. Nur bei der Beschreibung der Asuras werden Bali und Mahākāla als deren Vertreter genannt (KA II 3 – 4).
- 18 Hier dürfte der Dämon *Bali* gemeint sein, der von Viṣṇu mit seinen berühmten drei Schritten besiegt wurde (siehe auch das Kapitel „Das zweiteilige *Pinḍapātrāvadāna*“).
- 19 Schon durch seinen Namen *Mahākāla* (*kāla*: „Zeit“ und „schwarz, dunkel“) besteht eine Verbindung zum Tod, mit dem das Ego eines Lebewesens erlischt (zu der heutigen Bedeutung von *Mahākāla* in bezug auf die „Toten-Guthis“ in Nepal siehe das Kapitel 8.2.6 „Death guthis“ in GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 246f).
- 20 Die Dānava-Asuras stammen von *Danu* ab, im Gegensatz zu den Daitya-Asuras, welche Nachkommen von *Diti* sind.
- 21 *Vijñāna* ist in diesem Text (siehe KA III 23, 31 und die entsprechenden Anmerkungen) als Apperzeption, d.i. das bewußte Erfassen von Sinnesobjekten, zu verstehen.
- 22 *Aṃśa* verstehe ich hier als einen Teil der sechs Daseinszustände (*gati*) und möchte es deshalb mit „Daseinsbereich“ übersetzen (vgl. KA II 10,12).
- 23 Zu *āmiśa* „weltliche Dinge“ siehe BHSD S. 100a und KA IX 8d.
- 24 *Vers 11* – **P.c:** niṣṭo. **P.d:** bahvāsiś calacittatāḥ.
- 25 *Vers 12* – **P.b:** vikāśito. **P.c:** vikarendriyē ca sarvāṅgo.
- 26 *Vers 13* – **P.a:** gatikāḥ. **P.c:** jñānena.
- 27 *Vers 16* – **P.b:** savasaḥ. **P.c:** karttavye.
- 28 *Vers 17* – **P.a:** gatyau.
- 29 *Prosa* – **Z.1:** evaṃ.
- 30 *Vers 18* – **P.b:** kiṃsuke.
- 31 *Vers 19* – **P.a:** bhagavantam. **P.c:** manotsvāsaṃ.
- 32 *Vers 20* – **P.a:** bhagavan. **P.d:** rūpo 'tyanto.
- 33 *Vers 21* – **P.a:** gachāma, tasyāḥ. **P.c:** paṇasaṃ.
- 34 *Vers 22* – **P.b:** °janmaniḥ. **P.c:** dartta°.
- 35 Obwohl hier Menschen als Pretas beschrieben werden, möchte ich aufgrund der Parallele zu anderen Preta-Beschreibungen, wie z. B. *Avadānaśataka* S. 242. 4. *samudrasaḍṣakuṣi* „einer, dessen Bauch dem Ozean gleicht“, *vikāśita* mit „stark vergrößert, aufgetrieben“ übersetzen und auf den Leib dieser Menschen beziehen.
- 36 *Vers 23* – **P.a:** tasmaiḥ. **P.c-d:** tasmair ddaśanāñ.
- 37 *Vers 25* – **P.b:** prāptavāñ bho bhagavāñ tvayī.
- 38 *Vers 26* – **P.e:** mānavāḥ jñānākaraḥ.
- 39 *Vers 27* – **P.a:** prāṇe vā. **P.b:** tvatsamāñ. **P.d:** naḥ. **P.f:** kṣatra°.

- 40 **Vers 28 – P.d:** vṛkṣāṇ.
 41 **Vers 29 – P.b:** bhaviṣyantir. **P.c-d:** akṣayaḥ phalapūṛṇāni vṛkṣam.
 42 **Vers 30 – P.a:** adyaḥ. **P.c:** kuruthaḥ.
 43 **Vers 31 – P.d:** saṃpannam.
 44 **Vers 32 – P.a:** tṛtiya. **P.c-d:** pañca saṣṭhe prajñā samuttamaḥ.
 45 **Vers 33 – P.c-d:** kṛtārd dharmān yugāntatvam avāpnuyān.
 46 **Vers 34 – P.a:** vaces.
 47 Nach dem Kavitāvadāna ergänzt.
 48 **Vers 35 – P.a:** mahāmitraḥ. **P.b:** mamānukampakaḥ. **P.c:** tvayopadeśena.
 49 *Darśana* bedeutet u. a. „Treffen“, aber im religiösen Kontext hat der Begriff *darśana* die spezielle Bedeutung „das Schauen des Göttlichen“.
 50 Im folgenden Text bedeutet der Begriff *parikrama* in Verbindung mit den Pāramitās: die Reihenfolge der Pāramitās.
 51 Dies bedeutet: Nur jetzt und hier findet man die heiligen Worte des Buddha.
 52 **Vers 36 – P.a:** mahābhāgaḥ. **P.c:** dānādipāragāḥ. **P.d:** parikramān.
 53 **Vers 37 – P.a-b:** prāptān buddhatvaṃ padam. **P.d:** pratyāgatam pragachatiḥ.
 54 **Prosa – Z.I:** kalyākaragatat jñānākarādīn maraṇāt.
 55 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne.

tataḥ kāmārthimahānagaryāṃ bhuvanānando nāma sārthavāho mahādhanakanaka-
samṛddho koṣakoṣṭhāgārasaṃpanno 'bhūt | tasyā bhāryā lokavāsinyā garbhe putra-
vatī bhavati | yadā śayanopaviṣṭe satyasvapnaṃ paśyati sma | tadā svapnāntaragatāt
sarvaṃ bhuvanānande sārthavāhe vṛtāntakathāṃ nivedayām āsa ||

paśyami mama ta svapne sundarāsyābhivarnā
sakalabhuvanaśobhā śrīyutā suddharūpā |
sutaśisūdivinandyām adbhutā dānadātā
mama udari prabhāvā paśya dharmasriyuktā || (1)¹

iti śrutvā bhuvanānanda mānasotsukajātāvatasthe | tato daśamāsāntaragate prasūti-
kālo 'bhūt | yadā bhuvanānandena jātakarmādisatkārārthaṃ vividhapuṣpa-
dhūpagandhanaivedyādikam sarvaṃ saṃyojayām āsa | atha purohitair jātakarmādi-
satkāro 'bhūt | tataḥ śubhatithinakṣatramuhūrte nāmakaraṇapūrvakam kṛtvā
pratiṣṭhā homavidhinā pūrayām āsa | tataḥ prabhṛti sarvajanāḥ dharmasri bālety
ucyate | atha tatkaṣaṇe śrīdīpaṃkaram pātracivaram ādāya śrāvaṇaśuklāṣṭamyām
kāmārthimahānagaryāṃ śrāvakaśaṃghaiḥ sārthaṃ gatavān ||²

tato jinaḥ pañkajapattranetro
kāmārthipuryāṃ praviveśa saṃghaiḥ |
dvātriṃśatālaṃkṛtasaumyagātraṃ
samuccarat ketusitātapatram || (2)³

yadātra buddho bhagavān babhāra
sadakṣiṇaṃ pādābhiḥ |
rasātālāt pañkajam udbabhūva
māṇikyadaṇḍaṃ maṇicitritaṃ yat || (3)⁴

kecit sthite harmyagavākṣakhān<ti>ke
'tha bhūṣaṇālaṃkṛtabhūṣākhiṇaḥ |
ratnāḍyalaṃkārakacivārānvitān
avākiran kalpamahīruhā-n iva || (4)⁵

kecic campakamālatikurabakāny udyāni puṣpāṇi yat
kecit kuṅkumacandanāgurugaṇavyāsaktacūrṇāni ca |
kecit tāmarasotpalāni surabhisragdāmavaicitriṇa
kecid ratnamayāni kāñcanamayāny agrāṇi lokottamān || (5)⁶

Darauf lebte (einst) in der großen Stadt Kāmārthin ein Kaufmann namens Bhuvanānanda⁷, (der) wohlhabend an wertvollen Gütern und Gold (und) mit Vorratsräumen (voller) Schätze ausgestattet (war). Dessen Ehefrau Lokavāsinyā hatte in (ihrem) Schoß einen Sohn. Als sie (einmal) nach dem Zubettgehen einen Wahrheitstraum⁸ sah, da berichtete sie, als die Traumphase vorüber war, die Geschichte (dieses) Ereignisses vollständig dem Kaufmann Bhuvanānanda:

„Ich sehe in meinem Traum dieses Licht der ganzen Welt⁹ mit einem schönen Gesicht, mit einer kräftigen Farbe, mit Segen versehen (und) mit einer reinen Gestalt.

Sieh (dieses) wunderbare, machtvolle (Licht), das zur Freude im Himmel über ein geborenes Kind eine Gabe in meinen Schoß gelegt hat, (es ist) mit dem Segen des Dharma¹⁰ verbunden.“ (1)

Als Bhuvanānanda dies gehört hatte, empfand er Sehnsucht in seinem Herzen und verharrte (in diesem Zustand). Darauf, nach Ablauf des Zeitraumes von zehn Monaten, kam die Zeit der Niederkunft. Als Bhuvanānanda zum Zwecke der Feier der Geburtszeremonie¹¹ usw. alle (Utensilien wie) verschiedene Blüten, Weihrauch, Wohlgeruch, Opferspeise usw. hatte vorbereiten lassen, da wurde die Feier der Geburtszeremonie usw. von den Hauspriestern (durchgeführt). Darauf, als Tag, Mondhaus und Stunde heilvoll waren, ließ er zunächst die Namengebungszeremonie abhalten und (anschließend) die Weihezeremonie¹² mittels eines Brandopfers vollziehen. Von da an nannten alle Leute den Jungen Dharmasri. Nun, in diesem Augenblick, ging der ehrwürdige Dīpaṃkara, (Almosen-)Schale und Mönchsrobe tragend, am achten (Tag) der hellen (Monatshälfte) des Śrāvaṇa¹³ zusammen mit Scharen von Śrāvakas in die große Stadt Kāmārthin.

Darauf trat der Jina, der Lotosblattäugige, in die Stadt Kāmārthin ein mit den Scharen (von Śrāvakas), (wobei) ein weißer Sonnenschirm mit Wimpel seinen mit den 32 (Zeichen) geschmückten lieblichen Körper überragte. (2)

Wann immer der Buddha, der Erhabene, hier seinen mit Geschenken versehenen Fuß hob¹⁴, wobei (dieser) erstrahlte, kam aus der Erdoberfläche ein Lotos hervor, der einen Stengel aus Rubinen besaß und mit Juwelen geschmückt war. (3)

Einige, die in der Nähe der Fensteröffnungen ihrer Paläste standen (und) mit Zierat geschmückte Arm-Zweige hatten, warfen jetzt, Paradiesbäumen¹⁵ gleich, Mönchsroben herab, die mit Schmuckstücken wie Edelsteinen usw. besetzt waren. (4)

Einige (warfen) [gelbe] Tschampak-¹⁶, [weiße] Jasmin-¹⁷ und [rote] Amarantblüten¹⁸ sowie im Garten (wachsende) Blumen (herab); einige (warfen) mit Gaṇa¹⁹ versetztes Safran-, Sandel- und Aloepulver (herab); einige (warfen) [weißrötliche] Nelumbien und [blaue] Nymphaen mit einer Vielfalt wohlduftender Girlandebänder (herab); einige (warfen Kostbarkeiten) aus Edelsteinen (und) aus Gold (herab), das Beste vom Vorzüglichsten in der Welt. (5)

evaṃvidhā sā nagarī ca rājaiḥ
surāsurendrair narasaṃghakīrṇā |
tathaiva ramyā khalu puṣparājakā
munīśvarair bālatatāniṣevā || (6)²⁰

prapūjayām āsa jinān narādhipo
vicitramālyāambarapuṣpadāmabhiḥ |
saṃstutya naivedyaphalāni yogyakaiḥ
pauraiś ca sarvair vidhivat prapūj<i>ya || (7)²¹

tadā sa dharmasrī bālaka bhasmavivarṇaparipūrṇavilīptagātrayā pāṃśurāse vikrī-
ḍayate sma | yataḥ sa dīpaṃkara dvāre praviṣṭety ucyate ||²²

dehi tvaṃ śīsu kecic ca tvayāśre mama cāgame |
cittam eka viśuddhena dadasva mama toṣaya || (8)²³

tadāvālokena dvāre pravikṣayann ity ucyate ||

bālako 'haṃ bhagavan kiṃcit nāsti yogyaṃ ca vastubhiḥ |
kiṃ dadāmi mama tubhyaṃ kṛtāñjaliṃ namāmy aham || (9)

tatheti vacanaṃ niśamya bhagavān punar uktavān ||

kiṃcic ca dehi bāle tvaṃ prītyāśā mama pūraya |
cittamātra viśuddhaḥ syāt saṃtoṣi mama mānasah || (10)²⁴

punas tatheti vacanaṃ pratiśrutya bhagavantam etad avocat ||

mamāśritān imāṃ pāṃśu vastur anyo na vidyate |
tam eva dātum icchāmi kṣamasva parameśvara || (11)²⁵

ity uktvā paramēṇa prahaṣṣamānasena saik<at>e śīsunā śīghraṃ pāṃśum ekam
añjaliṃ gr̥hitvā tasmai prāyacchat | tadā dattamātreṇa pāṃśum idaṃ suvarṇaṃ prā-
dur bhūtam | punaḥ pāṃśumuṣṭim ādāya anyebhyaḥ saṃghebhyaḥ pradadyāt |
tat sarvaṃ pāṃśum idaṃ vividhānnaṃ prasidhyati | tadā bālakena saṃghā namo
buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāyety abruvan | tataḥ bhagavān suharṣair
āśīrvādaṃ pradadyāt ||²⁶

sādhu sādho mahābhāga kalyāṇam astu sarvadā |
yan me dānavipākena śīghraṃ bhavatu te naraḥ || (12)²⁷

Auf solche Weise (war) diese Stadt angefüllt mit Menschengescharen samt (deren) Königen²⁸ und den Herren der Götter und Dämonen. Ebenso (war sie), die in Blumen erstrahlte (und) sich junger Kriechpflanzen erfreute, gewiß angenehm für die Herren der Weisen. (6)

Der König verehrte die Jinas mit bunten Kränzen, Kleidern und Blütengirlanden, nachdem er (sie zusammen) mit allen geeigneten Bürgern gepriesen und (ihnen) der Regel gemäß Opferspeisen und Früchte verehrt hatte. (7)

Damals spielte der Junge Dharmaśrī mit (seinem) durch Asche verfärbten (und) völlig verschmierten Körper in einem Haufen Dreck, woraufhin der Dīpaṃkara, als er zur Türe eingetreten war, sagte:

„Du sollst mir irgend etwas geben, Kind! Du sollst Zuflucht suchen und zu mir kommen! Du sollst mir alleiniges Bewußtsein²⁹ in völlig reiner Manier entgegenbringen (und) mich (dadurch) erfreuen!“ (8)

Da sagte (der Junge), indem er mit einem Blick zur Tür sah:

„Ich (bin bloß) ein Junge, Herr. Nicht habe (ich) irgend etwas Geeignetes an Wertgegenständen. Was (soll) ich dir von mir geben? Mit zusammengelegten Handflächen verbeuge ich mich (vor dir).“ (9)

Als der Erhabene solche Rede vernommen hatte, sprach er wiederum:

„Du sollst (mir) irgend etwas geben, Junge! Du sollst (mir) meinen Wunsch nach Zuneigung erfüllen! Möge (dein) bloßes Bewußtsein völlig rein sein, (und) mein Herz soll zufrieden sein!“ (10)

Als (der Junge) wiederum solcher Rede zugestimmt hatte, sprach er dies zum Erhabenen:

„Unter jenen von mir wahrgenommenen Objekten (befindet sich) Dreck, einen anderen Wertgegenstand gibt es nicht. Den möchte ich (dir) geben. (Dies) sollst du entschuldigen, höchster Herr!“ (11)

Als er so gesprochen hatte, nahm der auf dem Sandboden (sitzende) Knabe mit sehr frohem Herzen schnell die beiden zusammengelegten Handflächen voll Dreck und überreichte ihm (denselben)³⁰. Sobald er (diesen) gegeben hatte, da entstand aus dem Dreck dieses Gold. Nachdem er wieder eine Handvoll Dreck ergriffen hatte, wollte er (ihn) den anderen Scharen (von Śrāvakas) übergeben. In dem Fall wurde aus dem ganzen Dreck diese mannigfache Speise hervorgebracht. Da riefen mit dem Jungen die Scharen (von Śrāvakas): „Verehrung dem Buddha! Verehrung dem Dharma! Verehrung der Gemeinde!“ Darauf gewährte der Erhabene mit großer Freude den Segensspruch:

„Gut (getan), (mein) Guter, der du großes Glück besitzt! Wohlergehen soll (dir) stets beschieden sein! Durch das Heranreifen der Gabe, die (du) mir (gegeben hast), soll dir schnell (die Wiedergeburt als) Mensch zuteil werden!“

(12; vgl. PA I 60)

sarvānandeti vijitadīpāvatyāṃ narādhipaḥ |
cakravartīva dāne tvaṃ bhaviṣyatha punar bhuvi || (13)³¹

saṃghān api tathābravīt ||
evam astu ca dharmaśrī pṛthivīyāṃ narādhipe |
pūrṇapātrapradāne ca śaktam astu tvayā punaḥ || (14)³²

ity uktvāntardadhau ||³³

atha sunandapramukhaiḥ śrāvakair bhagavantam vipaścīnam etad avocat ||

bhagavan paramāścarya pāṃśudānena tat katham |
suvarṇaṃ bhavate kena kenānnaṃ ca prasidhyati || (15)

tatprabhāvaṃ ca dānaṃ ca śrutam icchāmi nāyaka |
vadasva bhagavan nātha vidhivan mama vistare || (16)³⁴

bhagavān āha |
sunanda paramāścaryam idaṃ dānārthakena hi |
cittaśuddhaprabhāvena pāṃśum etat prasidhyati || (17)³⁵

tad yathā śṛṇu saunanda cittaśuddhātmane kathā |
vidhivan mama vakṣyāmi yathā cittasya tattvataḥ || (18)

citte carati saṃsāraṃ dharmādharmam ca sarvataḥ |
acitte carati karme na kartavyaṃ sadā janāḥ || (19)³⁶

pañcam indriyaṃ ākhyātāṃ saṃsārasyārthatattvaśaḥ |
kāryākāryaprayogeṣu vyāpyā vyāptim ca sarvataḥ || (20)³⁷

cakṣur indriyaṃ ākhyātāṃ sarvapaśyārtha paśyatam |
śrotam indriyaṃ ākhyātāṃ sarvaśrutyārtha śrotatam || (21)³⁸

jihvām indriyaṃ ākhyātāṃ <sarvabhojyārtha bhogataṃ |
ghrṇāṃ indriyaṃ ākhyātāṃ sarvagandhārtha jighratam || (22)³⁹

kāyam indriyaṃ ākhyātāṃ>⁴⁰ sarvakāyārtha kāmataṃ |
tat sarvaṃ cāndhakākāraṃ vinā vijñāna cetasaḥ || (23)⁴¹

Sarvānanda (genannt und) im Reich Dīpāvātī (als) König (regierend), wirst du durch deine Freigebigkeit wie ein Cakravartin auf der Erde wiedergeboren werden.“ (13)

Und zu den Scharen (von Śrāvakas) sprach er folgendermaßen:

„Auf solche Weise soll der Segen des Dharma [bzw. Dharmaśrī]⁴² auf der Erde (und) im König vorhanden sein, und mittels der Gabe von vollen (Almosen-) Schalen soll (dies) von dir wiederum ermöglicht werden!“ (14)

Als er so gesprochen hatte, verschwand er.

Da sprach Sunanda mit den von ihm angeführten Śrāvakas dies zum Erhabenen Vipāścina:

„Erhabener, wie (konnte) dieses höchst (erstaunliche) Wunder durch die Gabe von Dreck (bewirkt werden)? Wodurch entstand das Gold, und wodurch wurde die Speise hervorgebracht? (15)

Von dessen Macht und Freigebigkeit wünsche ich zu hören, Führer. Sprich zu mir, erhabener Herr, auf angemessene Weise (darüber) ausführlich!“ (16)

Der Erhabene sagte:

„Sunanda, gewiß (wurde) dieses höchst (erstaunliche) Wunder durch den Wunsch nach Freigebigkeit (bewirkt). Durch die Macht des reinen Bewußtseins wurde aus dem Dreck dieses (Gold und diese Speise) hervorgebracht. (17)

Wie dies (geschah), sollst du hören, Saunanda! (Vernimm) die Erzählung vom Wesen des reinen Bewußtseins! Ich will (dir) auf meine Weise berichten, wie (es sich) mit der wahren Natur des Bewußtseins (verhält). (18)

Vollständig im Bewußtsein existiert der Saṃsāra und (existieren) alle Arten von Daseinsfaktoren⁴³. Wenn eine Tat im Nicht-Bewußtsein existiert, (kann) niemals gehandelt werden, ihr Menschen. (19)

Die fünf Sinnesorgane (werden) jeweils nach der wahren Natur der (Sinnes-) Objekte des Saṃsāra benannt, und bei der Ausübung ihrer jeweiligen Aufgaben (ist) das gleichzeitige Vorhandensein [Konkomitanz] (der Sinnesobjekte von den Sinnesorganen) vollständig zu erfassen.⁴⁴ (20)

Ein Sinnesorgan (wird) Auge genannt, weil es alle zu sehenden Objekte sieht. Ein Sinnesorgan (wird) Ohr genannt, weil es alle zu hörenden Objekte hört. (21)

Ein Sinnesorgan (wird) Zunge genannt, <weil es alle zu genießenden Objekte genießt. Ein Sinnesorgan (wird) Nase genannt, weil es alle Geruchsobjekte riecht. (22)

Ein Sinnesorgan (wird) Körper genannt,⁴⁵ weil es alle Körperobjekte liebt [fühlt]. Und alle diese (Sinnesobjekte bleiben) dunkle Erscheinungen ohne die Apperzeption⁴⁶ des Verstandes. (23)

na paśyatīndriyaṃ cakṣur na vigrāheṇa cetasaḥ |
na śrūyatēndriyaṃ śrotaṃ na vigrāheṇa cetasaḥ || (24)⁴⁷

na gīryatīndriyaṃ jihvā na vigrāheṇa cetasaḥ |
<na jighratīndriyaṃ ghrāṇaṃ na vigrāheṇa cetasaḥ || (25)⁴⁸

na kāmātīndriyaṃ kāyaṃ na vigrāheṇa cetasaḥ>⁴⁹
sarvaṃ citte vinā kuryuḥ kāryākāryaprayogataḥ || (26)

tasmāc cittena sarvasmin sthairyadhairyeṣu karmasu |
kartavyam eva kartavyaṃ na kuryur apy akartṛkaṃ || (27)⁵⁰

pāpadharmyāñ ca kartavya cittācittena karmaṇāḥ |
na dānaṃ na japaṃ homaṃ na vrataṃ nārcaṇaṃ tathā || (28)⁵¹

na vidyā nāpi vyāptiṃ ca na mantraṃ na ca yantrakam |
na devaṃ na guruṃ maitraṃ mātāpitraṃ ca naiva ca || (29)⁵²

na bhāryā nāpi putraṃ ca na bhartā na ca pauraṣam |
na bandhuṃ nāpi gotraṃ ca sarvaṃ caivaṃ na kārayet || (30)

citta vijñānanirjāte sarvaṃ eva na vidyate |
vidyate jñānasampanne sa<rva>ṃ caiva hi vidyate || (31)⁵³

dravyaṃ ratnādikaṃ vṛkṣaṃ sasya<m a>nnādikaṃ phalam |
tat sarvaṃ vidyate citte vijñānajñānasambhave || (32)⁵⁴

tena tat sidhyate pāṃśu svarṇam annānyasambhavaḥ |
dānaṃ vinā viśuddheṣu cittam eṣa samo na hi || (33)

prāṇe vā devaloke vā na darśyāmi śrutaṃ kuha |
cittaśuddhāpradānasya puṇyasamkhyāna vidyate || (34)

dānaṃ caturvidhaṃ proktaṃ daridrasya śīśor api |
supātraṃ ca sukṣetraṃ ca viśeṣaṃ dānasadvaram || (35)⁵⁵

iti śrīkapīśāvadāne śaiśavajanmavarṇano nāma tṛtīyo 'dhyāyaḥ ||⁵⁶

Nur durch das Begreifen des Verstandes sieht das Sinnesorgan Auge. Nur durch das Begreifen des Verstandes hört das Sinnesorgan Ohr. (24)

Nur durch das Begreifen des Verstandes schluckt [schmeckt] das Sinnesorgan Zunge. <Nur durch das Begreifen des Verstandes riecht das Sinnesorgan Nase. (25)

Nur durch das Begreifen des Verstandes liebt [fühlt] das Sinnesorgan Körper.> (Dies) alles mögen sie [die Sinnesorgane] (auch) ohne das Bewußtsein aufgrund der Ausübung ihrer jeweiligen Aufgaben tun. (26)

Deshalb (ist) bei allen auf Festigkeit und Dauerhaftigkeit (zielenden) Handlungen das zu Tuende durch das Bewußtsein zu tun. Nicht sollen sie [die Sinnesorgane] ohne Agens überhaupt in Aktion treten. (27)

Die bösen wie die guten Taten (sind) durch die (verschiedenen) Arten des Bewußtseins zu tun. (Aber es würde) keine Freigebigkeit, kein gemurmertes Gebet, (kein) Brandopfer, kein Gelübde und keine Verehrung, keine Wissenschaft, keine Konkomitanz, keine Zauberformel und kein mechanisches Instrument, keinen Gott, keinen Lehrer, (keinen) Freund, weder Mutter noch Vater, keine Ehefrau, keinen Sohn, keinen Ehemann, keinen Diener, keinen Verwandten und auch keine Familie (geben), (wenn) nicht (das Bewußtsein dies) alles auf solche Weise erschaffen würde. (28 – 30)

Das vollständige Bewußtsein besteht nicht nur in den entstandenen Apperzeptionen, (sondern) es besteht (auch) in dem erworbenen Wissen, und so besteht denn alles.⁵⁷ (31)

Wertgegenstände (wie) Edelsteine usw., Bäume, Korn, Speisen usw. (und) Früchte: dies alles existiert im Bewußtsein, welches (seinen) Ursprung in den Apperzeptionen und im Wissen hat. (32)

Dadurch also wurde aus dem (einen) Dreck Gold hervorgebracht (und) hatte die Speise den anderen (Dreck) zum Ursprung. Denn *bei einer Gabe ohne völlige Reinheit (des Bewußtseins^{*58} ist) das Bewußtsein nicht das gleiche.⁵⁹ (33)

Ob unter den Lebewesen oder in der Götterwelt, habe ich nicht (stets) das heilige Wort verkündet: „Es existiert die Verdienstanrechnung des Gebens mit reinem Bewußtsein“? (34)

Die Gabe, so wurde verkündet (ist) vierfach⁶⁰, auch (die) eines armen Kindes. Eine gut(gefüllte Almosen-)Schale und ein gutes Feld insbesondere (sind) die besten unter den guten Gaben. (35; vgl. PA I 61 sowie Dvāv XXIII 8)

So lautet im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das dritte Kapitel namens „Beschreibung der kindlichen Geburt“.⁶¹

Anmerkungen zum 3. Kapitel

- 1 **Vers 1 – Mālinī – P.a:** paśyāmi mama tā, suṇḍarāśyābhavarṇāḥ (Die Längung von ā wurde forttradiert und auf dem Rand *jāḥ ergänzt.) **P.b:** °śobhāḥ, °rūpāḥ. **P.c:** sūtaśiśu°, °dātāḥ. **P.d:** prabhāvāḥ, dharmmaśrīḥ yuktā.
- 2 **Prosa – Z.1:** manasotsuka°. **Z.4:** °mūhurtte nāmākaraṇa°. **Z.5:** tata prabhṛtiḥ.
- 3 **Vers 2 – Upajāti – P.a:** jina. **P.b:** kāmārthipūryyām. **P.d:** kertuḥ
- 4 **Vers 3 – Upajāti – P.b:** abhirjvalantaṃ. **P.c:** udbabhūvaṃ.
- 5 **Vers 4 – Upajāti – P.a:** sthito. **P.c:** °alaṅkāraḥṭacivārāṇvitān.
- 6 **Vers 5 – Sārdūlavikrīḍita – P.b:** °gaṇaṃ vyāśakta°. **P.c:** tāmarasotpalātisurabhiḥ. **P.d:** kāñca-namayāṇy ugrāṇi.
- 7 PW V S. 312 findet man folgenden Eintrag: „*Bhuvanānanda* (Bhuvana+ā°) m. N. pr. eines Mannes Kapīśāvad. 9. fg.“ Er wurde den Bearbeitern von SCHIEFNER nach dem Pariser Manuskript des KA mitgeteilt.
- 8 D.h. einen Traum, der wahr wird.
- 9 Das „Licht der ganzen Welt“ (*sakalabhuvanaśobhā*) muß man als Pendant zu dem weißen Elefanten mit seinen sechs Stoßzähnen betrachten, welcher der Königin Māyā vor ihrer Empfängnis des Buddha Śākyamuni im Traum erschien (vgl. *Lalitavistara* S. 55. 7 – 8).
- 10 Der Name des Jungen, dessen Geburt hier angekündigt wird, lautet Dharmasrī.
- 11 Nach vedisch-hinduistischer Tradition besteht die Geburtszeremonie aus vier Teilen: 1) *āyusya* „die Belebung“, 2) *medhājanana* „die Verstandgebung“, 3) *stanapratidhāna* „das Darreichen der Brust“ und 4) *nāmākaraṇa* „die Namensgebung“. Die hier beschriebene Zeremonie endet auch mit der Namensgebung. Die Übernahme der hinduistischen Geburtszeremonie, wenn auch in abgewandelter Form, deutet auch auf den nepalesischen Religionssynkretismus von Buddhismus und Hinduismus, der im neunten Kapitel offenbar wird (vgl. HILLEBRANDT: *Ritual Literatur*. S. 45, DUBOIS: *Hindu Manners*. S. 155f und GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 197 – 204).
- 12 Die Pratiṣṭhā-Zeremonie besteht im Aufstellen und Weihen eines Bildnisses der Gottheit (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 1024).
- 13 Der indische Monat Śrāvaṇa fällt in unsere Monate Juli und August.
- 14 Zum vorliegenden Sachverhalt siehe etwa *Lalitavistara* S. 84. 18 – 19: *yatra yatra ca bodhisattvaḥ padam utkṣipati sma | tatra tatra padmāni prādur bhavanti sma ||*
- 15 *Kalpamahīruha* oder *kalpataru* ist einer der fünf Paradiesbäume Indras, die alle Wünsche erfüllen (siehe MW S. 262c).
- 16 *Michelia campaka* L.
- 17 *Jasminum grandiflorum* L.
- 18 *Barleria prionitis* L.
- 19 Ein bestimmtes Parfüm (*Medinīkoṣa* XV 9d).
- 20 **Vers 6 – Upajāti – P.b:** surāsurendraiś ca naraśaṃghakīrṇṇaiḥ. **P.c:** ranyā, puṣparājakān. **P.d:** bbāralatāniṣeva.
- 21 **Vers 7 – Upajāti – P.a:** āsa sajinān. **P.d:** prapūrjyaḥ.
- 22 **Prosa – Z.1:** bhaśma°, pāṃśurāse.
- 23 **Vers 8 – P.d:** toṣayaḥ.
- 24 **Vers 10 – P.b:** pūrayaḥ.
- 25 **Vers 11 – P.d:** parameśvaraḥ.
- 26 **Prosa – Z.1:** prahaṣāmanasena. **Z.2:** tasmaiḥ. **Z.5:** saṃghebhyaḥ namo.
- 27 **Vers 12 – P.a:** mahābhāgaḥ.
- 28 Das KA liest ca *rājaiḥ*; das *Kavitāvadāna* liest *rarāja*.
- 29 In den Versen 10 und 17ff wird deutlich, daß der Autor die Cittamātra-Philosophie zur Erklärung der Verwandlung des Drecks zu Gold bzw. Speise heranzieht. Ich möchte GLASENAPP folgen, der für *citta* den Begriff „Bewußtsein“ gebraucht (vgl.: *Philosophie*. S. 347). Siehe zu der Dreckgabe des Kindes das Kapitel „Die Dreckgabe des Kindes“.
- 30 **Vers 13 – P.a:** vijitāḥ. **P.c:** dānes. **P.d:** bhuviḥ.
- 31 **Vers 14 – P.a:** dharmmaśrīḥ.
- 32 **Prosa – Z.1:** uktvā °ntarddadhauḥ.
- 33 **Vers 16 – P.b:** nāyakaḥ. **P.c:** bhagavān. **P.d:** vistareḥ.
- 34 **Vers 17 – P.c:** cittaśuddhaḥ
- 35 **Vers 19 – P.d:** janāḥ.
- 36 **Vers 20 – P.a-b:** ākhyātāḥ saṃsārasyārthatatvasaḥ.
- 37 **Vers 21 – P.a:** ākhyātāḥ. **P.b:** paśyataḥ. **P.c:** ākhyātāḥ. **P.d:** sarvvaśrutvārtha śrotataḥ.
- 38 **Vers 22 – P.a:** ākhyātāḥ.

- 40 Diese vier Pādas wurden unter Beibehaltung der Satzstruktur des KA nach dem *Kavitāvadāna* ergänzt.
- 41 **Vers 23 – P.b:** sarvvakāryārtha kāmataḥ.
- 42 Doppelsinn (*śleṣa*).
- 43 Vgl. GLASENAPP: *Philosophie*. S. 302 ff.
- 44 Mit *vyāpti* „Durchdringung“ ist hier das gleichzeitige Vorhandensein mehrerer Sinnesobjekte gemeint. Zum Beispiel die Wahrnehmung eines Feuers: Das Auge sieht dessen Lichtschein, der Tastsinn spürt die Hitze, die Nase riecht den Rauch und das Ohr hört das Knacken des brennenden Holzes. Alle diese Sinneswahrnehmungen müssen erfaßt und verarbeitet werden. Die Gesamtheit der Wahrnehmungen bestimmt dieses spezielle Feuer.
- 45 In allen mir vorliegenden Handschriften des KA fehlen vier Versviertel. Es wird noch das Sinnesorgan Zunge genannt, aber der Satz fährt mit dem für das Sinnesorgan Körper, d.i. der Sitz des Tastsinns, bestimmten Schluß fort. Es fehlen die Sinnesorgane Nase und Körper. Die Aufzählung der Sinnesorgane im *Kavitāvadāna* ist vollständig. Jedoch ist dort die Rede von sechs Sinnesorganen (Auge, Ohr, Zunge <*rasā*>, Nase, Körper und Verstand <*matī*>).
- 46 In der hier zugrunde liegenden Erkenntnistheorie werden von den Sinnesorganen die Sinnesobjekte bloß wahrgenommen. Die reine Perzeption, die in den Versen KA III 21 – 23 dargestellt wird, ist für das Bewußtsein (*citta*) ohne Bedeutung. Erst durch das bewußte Erfassen der Sinnesobjekte durch den Verstand (*cetas*) gelangen die Sinnesobjekte in das Bewußtsein. Dieser Vorgang wird als Apperzeption bezeichnet. Deshalb möchte ich im Zusammenhang mit der sinnlichen Wahrnehmung *viññāna* mit Apperzeption übersetzen, im Gegensatz zu SCHMITHAUSEN (*Nirvāṇa-Abschnitt*. S. 127 – 128. Anmerkung 85), der für *viññāna* Perzeption benutzt, weil hier die Erfassung durch den Verstand ausdrücklich betont wird (vgl. KA III 24 – 26). Zu der speziellen Verbindung von *viññāna* mit einem Sinnesorgan (*cakṣur°*, *śrotra°*, *ghrāṇa°*, *jihvā°* und *kāyaviññāna*) siehe GLASENAPP: *Philosophie*. S. 311 und *Abhidharma-kośabhāṣya* I 16. Die Übersetzung von *viññāna* mit Apperzeption wird auch durch den Vers *Abhidharmadīpa* I 44 gestützt:
cakṣuḥ paśyati viññānaṃ vijānāti svagocaram |
ālocanopalabdhitvād viśeṣaḥ sumahāṃs tayoḥ ||
Das Auge sieht, die „Apperzeption“ erfaßt den eigenen Bereich [d. h. die Apperzeption des Auges erfaßt die sichtbaren Sinnesobjekte]. Sehr groß ist der Unterschied der beiden aufgrund (ihrer verschiedenen Funktionen) des Wahrnehmens und des Erkennens.
- 47 **Vers 24 – P.a:** paśyatīndriyaḥ. **P.b:** cetasāḥ. **P.c:** śruyatēndriyaḥ. **P.d:** ne, cetasāḥ.
- 48 **Vers 25 – P.a:** na jirvyetēndriya jihvān. **P.b:** cetasāḥ.
- 49 Diese vier Pādas wurden unter Beibehaltung der Satzstruktur des KA nach dem *Kavitāvadāna* ergänzt.
- 50 **Vers 27 – P.b:** karmmasuḥ. **P.c:** eva karttavyaḥ. **P.d:** akarttakāḥ.
- 51 **Vers 28 – P.a:** pāpadharmmañ.
- 52 **Vers 29 – P.a:** vyāptam. **P.d:** mātāpaitram.
- 53 **Vers 31 – P.b:** sarvveṣv aiva.
- 54 **Vers 32 – P.b:** śasya°. **P.d:** vijñānejñāna°.
- 55 **Vers 35 – P.c:** sukṣetre.
- 56 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne, nāmas.
- 57 Jede Apperzeption bedarf der entsprechenden Begriffe, um eine Wahrnehmung zu kategorisieren. Zum Beispiel sieht das Auge ein Objekt. Bei der Apperzeption können folgende Merkmale erfaßt werden: aufrechte Gestalt, Mensch, männlich, sehr alt, gebrechlich: ein Greis. Diese Begriffe müssen erlernt werden und gehören zum Bereich des Wissens (*jñāna*). Um die Trennung von Apperzeption (*viññāna*) und Wissen (*jñāna*) zu verdeutlichen, nennt der Autor des KA in den Versen KA III 28 – 30 Begriffe, die jenseits der Möglichkeiten der sinnlichen Wahrnehmung liegen. Zwar ist die Augen-Apperzeption (*cakṣurviññāna*) fähig, die Gestalt eines Greises zu erfassen, jedoch nicht die Relationen, in denen der Mann zu seiner Umwelt steht (Großvater, Vater, Ehemann, Bruder, Freund, Lehrer usw.). Daß in dieser Begriffsreihe auch das gemurmelte Gebet (*japa*) und ein mechanisches Instrument (*yantraka*) stehen, die doch gehört bzw. gesehen werden können, darf insofern nicht verwundern, weil zum richtigen Verständnis eine Erklärung nötig ist. Deshalb gelangt der Autor des KA nach diesen Ausführungen zu Recht zu der Behauptung, daß das vollständige Bewußtsein nur in der Verbindung von Apperzeptionen (*viññāna*) und Wissen (*jñāna*) bestehen kann.
- 58 Übersetzung unsicher.
- 59 In den Versen KA II 32 – 33 werden die Überlegungen zum Bewußtsein weiterentwickelt: Alle Sinnesobjekte existieren im Bewußtsein. Dadurch (*tena*, KA III 33a) kann in einem reinen Bewußtsein durchaus Dreck in Gold und Speise verwandelt werden. Doch ob die Verwandlung innerhalb des Bewußtseins auch Konsequenzen für die materiellen Gegenstände besitzt, ist eine Glaubensfrage.

- 60 Den Vers KA III 35 findet man auch im PA. Dort wird zur Erläuterung der „vierfachen Gabe“ der Vers Jm III 21 bzw. SRKK 30 zitiert, in dem die vierfache Wirkung bzw. der vierfache Nutzen einer Gabe geschildert wird.
- 61 Die Gabe des Kindes wird im ersten Teil des PA mit den Versen 51 – 66 erzählt.

atha sunandapramukhaiḥ śrāvakair bhagavantam vipaścinam etad avocat ||

bhagavañ chrotum icchāmi tasya bālakayā kathā |
tattajjanmāntarād dāna katham dātavya vistarāt || (1)

tat sarvaṃ bhagavan brūhi sarvasattvārthahetave |
rakṣa tvaṃ sarvasaṃsāraṃ bhavābdhe 'pi nimagnakān || (2)¹

bhagavān āha |
sunanda paramānanda śṛṇu vakṣyāmi tattvataḥ |
atha sa tatkṣaṇam bāla sukhātmā maraṇam vrajet |
tataḥ kālāntarād bālo dipāvatyām abhūn nṛpaḥ || (3)²

pratyekabuddhāya ca sāmghikāya
pāṃsupradānāc chiśupūrvajanme |
tasmāt pradānād bhuvi śakratulyo
dipāvatiḥbhūmipatir babhūva || (4)³

tad yathānuśrūyate | nayavinayādīmantrīguṇasamudayākīrṇo dipāvatyām mahā-
nagaryām sarvānando nāma narapatir āsīt | sa ca bhūpati ratnatrayāyopacitapuṇya-
kuśa<la>mūlālamkṛtaḥ mahākaruṇārdracittaśāntaḥ sarvasattveṣv akāraṇaparama-
vatsalasvabhāvaḥ sakalajanānurāgaparikalpitaavinītaḥ | punas tasya bhāryā saunda-
ryapariśuddhamanaḥsakalaguṇālamkṛtadevī dharmāvatī samāpannaḥ | atīteṣu
pūrvajanmeṣu yena supariśuddhakṛtena puṇyena tenedaṃ bhaved rājyeśvaraḥ sa
bhūpatir divonātho yathā | tasmin samaye bhagavān dīpaṃkara samyakṣaṃbuddhō
prasannaśīlamahāvihāre viharati sma | tadā sa sarvānando nāma bhūpatiḥ śrīdīpaṃ-
karāya bhagavate samyakṣaṃbuddhāya piṇḍapātradānacittam utpādayati sma ||⁴

yataḥ ||
anāthaduḥkhārtajanāya citte
samyakpradāne vidadhāti rājā |
vastrānnapānāśāyanāsanam ca
suvarṇaratnādyamaṇipradhānam || (5)⁵

punas tataḥ ||
anitya saṃsārasukhaṃ sakoṣam
anitya putraṃ ca suhṛt sadārā |
anitya rājyaṃ ca sa hī sasainyaṃ
nānārthavidyām saguṇam ca jñānam || (6)⁶

Da sprach Sunanda mit den von ihm angeführten Śrāvakas dies zum erhabenen Vipāścina:

„Erhabener, ich wünsche ganz ausführlich die Geschichte dieses Jungen zu hören (und), wie während dieser oder jener Geburt Freigebigkeit zu üben ist. (1)

Dies alles, Erhabener, sollst du zum Nutzen aller Lebewesen erzählen! Du sollst den ganzen Saṃsāra (und) auch die im Ozean der Existenzen Versunkenen retten!“ (2)

Der Erhabene sprach:

„Sunanda, der du höchste Freude besitzt, höre! Ich will wahrheitsgemäß berichten. Da, im gleichen Augenblick, starb der Junge glücklich. Einige Zeit danach wurde der Junge König in Dīpāvātī. (3)

Aufgrund der Dreckgabe an den Pratyekabuddha und die Gemeindemitglieder in seiner früheren Geburt als Kind, aufgrund dieser Gabe wurde er auf der Erde dem Śakra gleich (und) zum Erdenherrscher von Dīpāvātī. (4; vgl. PA II 1)

So wird es überliefert: In der großen Stadt Dīpāvātī war er, der von der Menge der Qualitäten eines Ministers (wie) Klugheit, Disziplin usw. erfüllt war, der König mit Namen Sarvānanda. Und dieser König, der mit seinen für die Edelsteintriade angesammelten Verdiensten und den karmisch-heilsamen Wurzeln⁷ geschmückt war, der den Frieden eines durch großes Mitleid weichen Herzens besaß (und) dessen eigene Natur in der grundlosen höchsten Liebe zu allen Lebewesen bestand, wurde von Zuneigung zu sämtlichen Menschen bestimmt und geleitet. Ferner erhielt er zu seiner Ehefrau die Königin Dharmāvātī, die mit Liebreiz, völlig reinem Herzen und sämtlichen (übrigen) Tugenden geschmückt war. Durch das Verdienst, welches er in den vergangenen früheren Geburten durch äußerst reines (Handeln) erworben hatte, wurde er nun zu einem Reichsherrn, zu einem Erdenherrscher wie der Himmels-herr (Indra). Zu dieser Zeit weilte der erhabene Dīpaṃkara, der vollkommen Erleuchtete, in dem großen Kloster Prasannaśīla. Da beschloß der König namens Sarvānanda, dem ehrwürdigen Dīpaṃkara, dem Erhabenen, dem vollkommen Erleuchteten, Almosen zu geben⁸.

Weshalb (es heißt):

Im Geiste vollkommener Freigebigkeit verteilt der König an die herrenlose, von Leid geplagte Bevölkerung Kleidung, Speise, Trank sowie Schlaf- und Sitzgelegenheit sowie das Vorzüglichste an Juwelen (wie) Gold, Edelsteine usw..

(5; vgl. PA II 8)

Und weiter:

Unbeständig (ist) das Glück im Saṃsāra mitsamt seinen Schätzen. Unbeständig (sind) der Sohn und der Freund mitsamt der Ehefrau. Unbeständig (sind) sogar dieses Königreich mitsamt seinen Truppen (sowie) das (übernatürliche) Wissen für die verschiedenen Zwecke und das (natürliche) Wissen mitsamt seinen Vorzügen.

(6; vgl. PA II 10 sowie Dvāv XIV 7)

kāmopabhogyadhanadhānyaśarīrarājyaṃ
 vṛkṣaṃ yathā pakvaphalaṃ patitaḥ svayaṃ ca |
 tathā saṃsāragamaṇaṃ maraṇaṃ cakāra
 satyaṃ dadāmi sugatāya sapinḍapātram || (7)⁹

evam vicintyātmani sa rājamaulī sa dampatiḥ sa<hā>yāṃ pra-r-uktaḥ ||¹⁰

dharmāvatī bho priya mā ca cinte
 dṛṣṭvā sa saṃsāram anityaṃ eva |
 {yathā sa cittaṃ pracalaṃ pravartate
 varṣe yathāmbutalaṃ bhaṅguraṃ eva eṣa |}
 rātrau yathā meghaghanāndhakāre
 vidyut kṣaṇaṃ darśayati prakāśam || (8)¹¹

vajro yathākāśam ivāvayanto
 tathā sa saṃsāragatiṃ cakāra |
 sattvopakārāya hitāya loke
 lokoparakṣāya cakāra mārgam || (9)¹²

dharmāvatī-r uvāca | evam astu jagatsvāmy evam astu | evaṃ sādareṇa yācanānu-
 modanaṃ kṛtvā mantriṇaṃ etad avocat | mantrin mamātmani hṛdaye tathā
 samupajāyate | mantrin uvāca | rājan katham ājñayāḥ | rājovāca ||¹³

kiṃ janmanā sugataśāsanahīnadānāt
 kiṃ jīvitena śaraṇatrayavarjitena |
 sarvaṃ vinārtham iha saṃsarasaṃsareṇa
 prāpyaṃ ato hi nirayaṃ ca bhayān mahābde || (10)¹⁴

bhagnā yathābdhitalapātanimagna naukā
 jīrṇā yathāgni dahatī nirayeṣu kāyān |
 tasmāc ca kāyamanasā vacasā viśuddhaṃ
 samyak dadāti sugatāya sapinḍapātram || (11)¹⁵

saundaryarūpaṇaśīlakulodbhavārthaṃ
 dānaṃ vidadhya vividhānna dhanam ca vastrān |
 puṣpādyapūja ca sugandhanivedyadhūpān
 dīpohāḥśakalaṃ sagṛhaṃ sakṣetram || (12)¹⁶

tat putradārāṃ ca śarīrarājyaṃ
 hastyāśvagrāmādikam eva sarvaṃ |
 tyaktvā hi bhārāṇ ca yathā svakāyān
 tathāpi sarva sugatāya praḍhaukayiṣye || (13)¹⁷

Liebesgenuß, Genußobjekte, Reichtum, Getreide, ein (menschlicher) Körper und die Königsherrschaft (sind) wie eine reife Frucht, (die) von selbst von einem Baum gefallen (ist). Ebenso bringt der Wandel im Samsāra den Tod. Fürwahr, ich (werde) dem Sugata eine Schale mit Almosen geben. (7; vgl. PA II 8)

Nachdem dieser, der das königliche Diadem trug, dieser Hausherr (Indra)¹⁸, sich solches überlegt hatte, sprach er zu seiner Gefährtin:

„Dharmāvatī, ach, (du bist mir) lieb, und nicht sollst du dich sorgen! Ich sah, (daß) dieser Samsāra wahrlich unbeständig (ist), {(daß) er unstet wie ein Gedanke verläuft (und daß) er so veränderlich wie eine Wasserfläche bei Regen (ist)},¹⁹ (und ich sah dies in der Weise,) wie ein Blitz bei Nacht, bei wolkenfinsterer Dunkelheit, für einen Augenblick einen Lichtschein zeigt²⁰. (8)

Wie der Donnerkeil [Vajra] gleichsam in den Luftraum hinabgeht, so nahm er [der Buddha]²¹ seinen Weg in den Samsāra. Zum Nutzen für die Lebewesen, zum Heil in der Welt (und) zum Schutze der Welt bereitete er den Weg (zur Erlösung).“ (9; vgl. PA II 9c)

Dharmāvatī sagte: „So soll es sein, Herr der Welt, so soll es sein! „Nachdem sie so respektvoll auf (seine) Bitte ihre Zustimmung gegeben hatte, sprach er dies zu dem Minister: „Minister, in meinem Innern, (meinem) Herzen, ist solches [solcher Wunsch] entstanden.“ Der Minister sagte: „König, wie (lauten deine) Befehle?“ Der König sagte:

„Was (nützt eine gute) Geburt aufgrund von Freigebigkeit ohne die Lehre des Sugata? Was (nützt) ein Leben, welches der dreifachen Zuflucht entbehrt? Alles (ist) hier ohne Sinn durch das Kreisen im (Geburten)-Kreislauf; denn (nur) die Hölle und die Gefahren des Ozeans sind davon zu erlangen. (10; vgl. PA II 19a,b)

(Es ist), wie wenn ein zerbrochenes Schiff durch den Fall auf den Meeresgrund versunken (wäre und) wie wenn Feuer die alten Körper in den Höllen verbrennen würde. Und deshalb gibt man in vollkommener Weise, (indem man) völlig rein an Körper, Geist (und) Rede (ist), dem Sugata eine Schale mit Almosen. (11; vgl. PA II 19 c-d)

Um eine schöne Gestalt, einen tugendhaften Lebenswandel und eine Geburt in guter Familie (zu erlangen), soll man als Gaben verschiedene Speisen, Geld und Kleider, Verehrung(sgeschenke wie) Blumen usw. sowie Wohlgeruch, Opferspeise und Weihrauch verteilen, komplett mit dem Geschenk einer Lampe (sowie mit Haus (und) mit Feld. (12; vgl. PA II 20a)

Nachdem ich darum Sohn und Ehefrau, Körper und Königreich, Elefanten, Pferde, Dörfer usw., einfach alles und sogar den eigenen Körper wie Bürden aufgegeben habe, werde ich ebenfalls auf solche Weise dem Sugata alles darbringen. (13)

puṇyaṃ nareṣu tamasaiva vibhāti dīpaṃ
 rogeṣu bhaiṣajya bhayeṣu bandhum |
 dive yathārkapratiḥbhā śāsinī ca rātrau
 tathā vibhāti iha dharmakṛteṣu dānam || (14)²²

iṣṭārthasampatsukhabhāgyavipūrṇahetoḥ
 dharmārthakāmacaturuttamasampadartham |
 sambuddhabodhipadam avyaya labdhahetoḥ
 bhaktyā dadāti sugatāya sapinḍapātram || (15)²³

āmantraye sugatasamgha sabodhisattvān
 dīpaṃkarādijīnapuṃgavadharmanāthām |
 sambhārabhāram akhilaṃ vividhopahāram
 sampūjayāmi pariśuddhavicitrādānam || (16)²⁴

mantry uvāca ||

evam astu mahārāja yathājñāpayase vibho |
 tathājñā nāgarān sarvāl lokān saṃcodayāmahe || (17)²⁵

ety evaṃ sambhāṣayitvā tadanu nagaryāṃ ghaṇṭāvaghoṣaṇām kārayanti ||²⁶

bho bho pauraṇāḥ sarve sarvānandasya-r ājñayāḥ |
 śṛṇvantīdaṃ ca śabdaṃ te yathājñā nṛpate 'rhati || (18)²⁷

āśāḍhaśuklapūrṇāyām ārabhya vratam ādikam |
 yāvad āśvinapūrṇāyām tāvac caturthamāsataḥ |
 paryantaṃ kārayiṣye 'dya sarvasattvārthakāraṇāt || (19)²⁸

sambuddha sāmghikāṃ sarve bhikṣubhikṣuṇyupāsikān |
 śraddhāpuraḥsareṇaivaṃ paryupāsya yathāvidhim |
 pūjopacāraṃ sarvaṃ bhaktitaḥ yojayiṣyatha | (20)²⁹

iti śrutvā tadanu pauraṇān samyak saṃyojayām āsa | tataḥ rājñasarvānandapra-
 bhṛtir mantriḥ saparivāreṇa puṣpadhūpadīpagandhanaivedyaphalamūlatāmbulādivi-
 vidhopacārasarvapūrvamaṃgamaṃ kṛtvā bhagavataḥ nimantraṇāya prasannaśīlama-
 hāvihāraṃ niṣkrāmayanti | niṣkramya bhagavantaṃ dīpaṃkaraṃ triḥ pradakṣi-
 ṇīkṛtya dakṣiṇajānumaṇḍalaṃ pṛthivyāyām āropya mahārāja kṛtakarapuṭāñjaliṃ
 puṣpākṣatasahitaṃ baddhvā bhagavantaṃ nimantrayām āsa ||³⁰

Das Verdienst leuchtet unter den Menschen wie eine Lampe in der Dunkelheit, (wie) eine Arznei bei Krankheiten, (wie) ein Freund bei Gefahren, (wie) der Glanz der Sonne bei Tag und der Mondschein bei Nacht. Ebenso leuchtet hier (auf der Erde) die Gabe unter den Dharmawerken. (14)

Um der Erlangung der gewünschten Objekte sowie um der vollständigen Erfüllung von Glück und Wohlergehen willen, zum Zwecke der Vollendung von Dharma, Artha, Kāma und dem höchsten der vier (Lebensziele, d.i. Mokṣa), um der Erreichung der unveränderlichen Erleuchtungsstufe eines völlig Erleuchteten willen gibt man dem Sugata mit Hingabe eine Schale mit Almosen. (15; vgl. PA II 20b-d)

Ich (werde) die Gemeinde des Sugata (und) nebst den Bodhisattvas die Dharmaherren unter den Ersten der Jinas, die mit (dem Buddha) Dīpaṃkara beginnen, begrüßen. Ich (werde ihnen) eine ganze Ladung von Bedarfsgegenständen, verschiedene Gunstgeschenke (und) völlig reine, mannigfache Gaben darbringen.“ (16; vgl. PA II 21)

Der Minister sagte:

„So sei es, großer König! Wie du befiehlst, Herr, mit solchem Befehl wollen wir alle Stadtbewohner (zum Handeln) auffordern.“ (17)

Nachdem sie solches miteinander besprochen hatten, machten sie daraufhin in der Stadt eine öffentliche Bekanntmachung mit Glocken(läuten):

„He! He! Alle Bürger! Die Befehle Sarvānandas! Sie (sollen) dieses Wort hören, wie es der Befehl des Königs verdient: (18; vgl. PA II 23a-b)

Ab dem Vollmondtag der hellen (Monatshälfte) des Āṣāḍha bis zum Vollmondtag des Āśvina, bis zum (Anfang des) vierten Monat(s)³¹, werde ich nun mein anfängliches Gelübde vollständig erfüllen zum Wohle aller Lebewesen. (19; vgl. PA II 23c-d)

Nachdem ihr euch dem vollkommen Erleuchteten (und) allen Gemeindemitgliedern, den Mönchen, Nonnen und Laienanhängern gläubig genähert habt, wie es sich geziemt, werdet ihr alles, was zu den gottesdienstlichen Verehrungsgaben³² gehört, mit Hingabe ausführen.“ (20)

Nachdem die Stadtbewohner dies gehört hatten, ließ er sie daraufhin vollständig ausrüsten (und aufstellen)³³. Sodann zogen sie – voran der König Sarvānanda (und) der Minister mit Gefolge, wobei man ihnen alle die verschiedenen Verehrungsgaben (wie) Blüten, Weihrauch, Lampen, Wohlgeruch, Opferspeise, Früchte, Wurzel, Betel usw. voraustrug – zu dem großen Kloster Prasannaśīla, um den Erhabenen einzuladen. Nachdem der große König (dorthin) gezogen war, umwandelte er den erhabenen Dīpaṃkara dreimal von links nach rechts, setzte die rechte Kniescheibe auf die Erde, hob die zusammengelegten gewölbten Handflächen, (die) mit unverletzten Blüten gefüllt (waren), zum Gruß und lud den Erhabenen ein:

bhagavan dīpaṃkara buddha dharmarājan namo 'stu te |
āmantrayāmy ahaṃ nātha samyaktvād vijayāya ca || (21)³⁴

buddhotpādaṃ ca sattvānāṃ samutpādaya sarvataḥ |
mama rāṣṭrakṛtāvāse dīpāvatyāṃ nidhānake || (22)

pūjopacāraṃ piṇḍapātraṃ yāvat prayacchati |
tāvad asmin pure puṇyaṃ sthātum arhasi sāmpratam || (23)

saṃghasaṃbodhisattvādīṃ catvārāśrayapaṇḍitān |
tāṃś ca sarvān mamāvāse tvayācāryagaṇaiḥ saha || (24)

varjayitvānyacittam te sāmṇidhya kuru sadguro |
āṣāḍhaśuklapūrṇāyāṃ āgacchadhvaṃ tathāgatāḥ || (25)³⁵

ity uktvā puṣpāñjaliṃ prakṣiptavān | tataḥ bhagavān āśīrvacanam abravīt ||³⁶

sādhu sādho mahārājan mahāpuṇyavatottama |
pūrvāropitabijas te sa phalaṃ yāti bho 'dhipa || (26)³⁷

atha sa rājā tathāgatavākyam śīrasā nidhāya punar aṣṭāṅgapraṇāmaṃ kṛtavān ||

buddham namāmi śīrasā vacasā tathāpi
kṛtāñjalīna manasāpi tathā viśuddham |
dṛṣṭyāthavā januna tātha uropadābhyām
satataṃ prayāmi śaraṇaṃ tava pādapadme || (27)³⁸

ity aṣṭāṅgapraṇāmaṃ kṛtvā svaṃ rājapuram parivartayati sma ||

iti śrīkapīśāvadāne sarvānandajanmavarṇano nāma caturtho 'dhyāyaḥ ||³⁹

„Erhabener, Dipamkara, Buddha, Dharmakönig, Verehrung sei dir! Ich beglückwünsche (dich), Herr, zu deinem Sieg aufgrund (deiner) Vollkommenheit.

(21; vgl. PA II 31)

Du sollst die Erscheinung des Buddha für die Lebewesen überall in meiner Residenz(stadt), in der ich meine Herrschaft ausübe, in dem wohlhabenden Dipāvati, erscheinen lassen!

(22; vgl. PA II 32)

Solange man (dir) die zu den gottesdienstlichen Verehrungsgaben gehörenden Almosen darbringt, solange sollst du das Verdienst in dieser Stadt verweilen lassen.

(23; vgl. PA II 33)

Die vier Versammlungen der Zuflucht, (nämlich) die Gemeinde, die nach völliger Erleuchtung (streben) Lebewesen usw., sie und alle (anderen) zusammen mit dir (und) den Scharen der Lehrer sollst du, nachdem du deine Gedanken an andere (Lokalitäten) abgelegt hast, in meiner Residenz(stadt) gegenwärtig sein (lassen), guter Lehrer!

Am Vollmondtag der hellen (Monathälfte) des Āṣāḍha sollt ihr, Tathāgatas, herbeikommen!“

(24 – 25; vgl. PA II 34 – 35)

Als er so gesprochen hatte, legte er die zwei Handvoll Blumen nieder. Darauf sprach der Erhabene den Segensspruch:

„Gut (getan), Guter, großer König, Bester unter denen, die großes Verdienst besitzen! Dieser dein zuvor gepflanzter Same trägt Früchte, o König.“

(26; vgl. PA II 38)

Da machte der König, nachdem er die Äußerung des Tathāgata hochgeschätzt hatte, wieder eine Verbeugung mit den acht Gliedern (seines Körpers):

„Ich verehere den Buddha mit dem Kopf sowie mit der Rede, mit zusammengelegten Händen sowie mit dem Geist, mit dem Blick oder mit dem Knie sowie mit der Brust und den Füßen auf vollkommen reine Art und Weise. Ich nehme ständige Zuflucht bei deinem Fußlotos.“

(27)

Nachdem er so die Verbeugung mit den acht Gliedern (seines Körpers) gemacht hatte, kehrte er in die eigene Königsstadt zurück.

So lautet im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das vierte Kapitel namens „Beschreibung der Geburt des Sarvānanda“.⁴⁰

Anmerkungen zum 4. Kapitel

- 1 **Vers 2 – P.c:** tvamḥ.
2 **Vers 3 – P.f:** dipāvatyāv.
3 **Vers 4 – Indravajrā – P.b:** °pradānāchīsupūrvvajmanīḥ. **P.c:** tasmān. **P.d:** dipāvatībhūmau ca patir bbabhūvaḥ.
4 **Prosa – Z.2:** bhupati. **Z.4–5:** saundaryyaḥ pariśuddhamānaḥ. **Z.7:** bhupatir. **Z.8–9:** bhupateḥ śrīdīpaṅkaraḥ bhagavataḥ.
5 **Vers 5 – Upajāti – P.d:** °maṇiḥ.
6 **Vers 6 – Upajāti – P.a:** saṃsāra sasukhaṃ. **P.b:** sadārāḥ. **P.c:** hi.
7 Die drei karmisch-heilsamen Wurzeln sind: 1. *adveṣa* (frei von Haß), 2. *alobha* (frei von Gier), 3. *amoha* (frei von Verblendung) (vgl. *Dharmasaṃgraha* 138).
8 Wörtlich: „Da brachte der Erdenherrscher namens Sarvānanda den Gedanken einer Gabe von Almosen für den ehrwürdigen Dīpaṅkara...hervor.“
9 **Vers 7 – Vasantatilakā – P.a:** kāmapabhogyam. **P.c:** maraṇa cakāraḥ.
10 **Prosa – Z.1:** sa rājamaulīm.
11 **Vers 8 – Upajāti – P.a:** priyaḥ, citte. **P.c:** citte. **P.d:** yathāmbutale. **P.f:** darśayatiḥ.
12 **Vers 9 – Upajāti – P.a:** vejjaṃ yathākāśam iva yantau. **P.b:** tathā sa saṃsāramaraṇaṃ gamanaṃ cakāraḥ. **P.d:** mārgaḥ.
13 **Prosa – Z.1:** astuḥ. **Z.2:** °modanām, mantrīn mamātmaṇi. **Z.3:** ājñuyā.
14 **Vers 10 – Vasantatilakā – P.a:** °śāsane. **P.b:** śaraṇaṃ traye. **P.c:** vinartham, saṃsāra°. **P.d:** prāpyam.
15 **Vers 11 – Vasantatilakā – P.a:** bhagnau yathābhidhale patanaṃ vinimagnanaukā vrajanti. **P.b:** jīrṇaṇ ca, dahanti.
16 **Vers 12 – Vasantatilakā – P.c:** °pūjān ca.
17 **Vers 13 – Upajāti – P.d:** sarvaṇ ca sugatāya.
18 Doppelsinn (*śleṣa*) (siehe KA IV 4, wo Sarvānanda mit Indra verglichen wird).
19 Die beiden Pādas (Vamśastha und Vasantatilakā) passen metrisch nicht zu den vier Indravajrā-Versvierteln. Auch inhaltlich stören sie den Vergleich, da sie die Vergänglichkeit des Saṃsāra beschreiben. Dagegen wird in KA VI 8e-f die Art und Weise der Erkenntnis des Königs Sarvānanda veranschaulicht (siehe auch PA II 18).
20 Das Bild (*meghaghanāṇḍhakāra*) findet man auch in *Ṛtusamhāra* II 10. Jedoch dürften die beiden Pādas KA IV 8e-f dem *Bodhicaryāvatāra* I 5 entliehen sein.
rātrau yathā meghaghanāṇḍhakāre vidyut kṣaṇaṃ darśayati prakāśam | buddhānubhāvena tathā kadācīl lokasya puṇyeṣu matiḥ kṣaṇaṃ syāt || (*Bodhicaryāvatāra* I 5).
Wie ein Blitz bei Nacht, bei wolkenfinsterner Dunkelheit, für einen Augenblick einen Lichtschein zeigt, so möge durch die Wirkung der Buddhas (wenigstens) gelegentlich für einen Augenblick der Sinn der Welt auf Verdienste (gerichtet) sein.
Wichtig für die Interpretation von KA IV 8 ist die positive Bewertung des Blitzes in *Bodhicaryāvatāra* I 5. Denn dem Blitz, der die dunkle Nacht erhellt, entspricht in diesem Vergleich das Auftreten der Buddhas, wodurch die Menschen befähigt werden, den Wert des Verdienst-erwerbs zu erkennen.
21 In diesem Vers wird der Vergleich des Buddha mit einem Blitz nochmals aufgegriffen. Jedoch benutzt hier der Autor für „Blitz“ den Begriff *vajra*, der im späten Buddhismus (*Vajrayāna*) als Diamant ein Symbol für das Absolute ist.
22 **Vers 14 – Upajāti – P.b:** bhaiṣajya ca bhayeṣu bandhun. **P.c:** °pratibhāsa śāsinī. **P.d:** vibhāti ca nareṇa iha dharmmakṛtena.
23 **Vers 15 – Vasantatilakā – P.a:** °sampattiḥ sukha°. **P.b:** °kāmamokṣacaturottamasamprad-arthaṃ. **P.c:** avyayamuktīlabdhahetoḥ. **P.d:** sugatāya pūrṇasapiṇḍa°.
24 **Vers 16 – Vasantatilakā – P.a:** āmantrayāmi. **P.b:** °nāthaṃ.
25 **Vers 17 – P.b:** yathājñāpayasa vibhoḥ. **P.c:** nagarān.
26 **Prosa – Z.1:** kārayanti.
27 **Vers 18 – P.b:** ājñuyāḥ. **P.d:** nṛpaterhasiḥ.
28 **Vers 19 – P.c:** āśvinipūrṇābhyaṃ.
29 **Vers 20 – P.a:** sāmghikaṃ. **P.c:** °sareṇevaṃ. **P.e:** pūjyopacāraṃ.
30 **Prosa – Z.3:** °sarvvaṃ. **Z.4:** bhagavanta.
31 Dieser Zeitraum von Mitte Juni bis Mitte September entspricht ungefähr der indischen Regenzeit.

- 32 Zu dem Begriff *upacāra* siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 33 ff. Mit *upacāra* werden Gegenstände und Handlungen bezeichnet, die man während der *devapūjā* darbringt. Die Anzahl der *upacāras* variiert. KANE nennt als Beispiel für sechzehn *upacāras*: „*āvāhana, āsana, pādya, arghya, ācamanīyaka, snāna, vastra, yajñopavīta, anulepana* (or *gandha*), *puṣpa, dhūpa, dipa, naivedya, tāmbūla, dakṣiṇā, pradakṣiṇā*“ (S. 35). Viele dieser hier genannten Verehrungsgegenstände werden im siebten Kapitel mit einem eigenen Vers beschrieben. Auch hier zeigt sich die Vermischung mit hinduistischer Opferpraxis, die im neunten Kapitel ganz deutlich wird.
- 33 *Samyojayati* bedeutet: er läßt zusammenkommen und er läßt (eine Armee) ausrüsten. Gemeint ist, daß der König bzw. der Minister den Stadtbewohnern die Geschenke für den Buddha gibt und sie zu einem Zug aufstellt.
- 34 **Vers 21 – P.a:** buddhaṃ. **P.b:** stu 'te.
- 35 **Vers 25 – P.b:** sadguroḥ.
- 36 **Prosa – Z.1:** ebravit.
- 37 **Vers 26 – P.b:** mahāpuṇyavatottamaḥ. **P.d:** dhipaḥ.
- 38 **Vers 27 – Vasantatilakā – P.a:** śirasām. **P.b:** kṛtāñjaliṃ ca manasāpi. **P.c:** dṛṣṭvāthavā jānu ca tathā uraupadabhyām.
- 39 **Kolophon:** śrīkapisavadāne, namaś.
- 40 Im PA wird der Inhalt des vierten Kapitels mit den Versen PA II 1 – 39 geschildert.

tadanu mahārājāḥ pauraṇān samyag diśanti piṇḍapātrasatkāraṇāya | tataḥ paura-
janena śucigandhodakena snāpayitvā saṃyojayām āsa ||¹

vicitracīnāmśukacīvarāmbair
dukūladāmāpaṭaduṣyavastraiḥ |
pralambayām āsa purāḥ samantāt
samantabhadrasya parikramāya || (1)²

rathyāsu rathyāsu ca catvareṣu
dhvajaprabandhaṃ ca viyadvitānam |
dhūmau ca dhūśārasugandhadhūpitau
prakīryate puṣpaphalākṣataṃ ca || (2)³

sa toraṇaṃ pūrṇaghaṭau pradīpau
nibandhayām āsa vitāna cāmaram |
saṃgopayām āsa sukomalena
vastreṇa dīpavatīrājamārge || (3)⁴

vicitradivyāṅgakavastravṛttī
prajñāpayām āsa yathākramais te |
śaṅkhādītūryasvanadhakkakāhalair
nighoṣayām āsa vicitravādyakaiḥ || (4)⁵
{stotroṣayām āsa janais tathāgatān || (4*)}⁶

sabrahmanārāyaṇaśakraśaṃkara-
catvāraparṣat saha digbhi rājā |
jagāma dīpavatīrājamaṇḍalaṃ
yātrāṃ yathā caṅkramam indrasaṃghān || (5)⁷
{cakāra tathāgata prātihārya
tadā janānām gatakilbiṣa syāt || (5*)}⁸

athā sa rājā purato niṣadya
jinasya saṃghasya gaṇottamasya |
sapuṣpalājākarapūtanena
vijñāpayām āsa munīndrasaṃghān || (6)⁹

jinaḥ sa tathāgata dharmasaṃghān
cānīya rājā sahamantripaurā |
samādarantaś ca tathāgatādīn
dīpavatīgopatham ācacāra || (7)¹⁰

sadāra rājñā śucinā jalena
suvarṇabhṛṅgāra kareṇa dhṛtvā |
pūrvāgratas tajjinapuṅgavasya
prapāṭayām āsa samāmbudhārāḥ || (8)¹¹

saṃtāryabhūmau sukumārapatṭraṃ
yathākramaṃ mārga tadānasāraḥ |
<yataḥ> yataḥ mārga kṛtas tatas tataḥ
savyāvasavyaṃ ca padaṃ padaṃ tathā || (9)¹²

Danach unterwies der große König die Stadtbewohner vollkommen mit dem Ziel der gastfreundlichen Bewirtung mit Almosen [der korrekten Darreichung der Almosenschale]. Nachdem er darauf (die Stadt) von der Stadtbevölkerung mit klarem Duftwasser hatte reinigen lassen, ließ er sie (folgendermaßen) herrichten:

Mit bunter Chinaseide, Mönchsroben und Gewändern (sowie) mit Seidenschnüren, feinen Stoffen und Tüchern ließ er die Stadt gänzlich für das Umherwandeln des gänzlich Heilvollen¹³ behängen. (1; vgl. PA II 42 und 43a-b)

Auf allen Straßen und Plätzen wurden Bannerreihen und himmel(artige) Sonnensegel sowie (auf jeder Straßenseite) Rauch, (der) grau und mit Wohlgeruch duftend gemacht (war), sowie Blumen, Früchte und Gerste verteilt. (2; vgl. PA II 43c-d und 44a-b)

Er ließ Torbögen, paarweise Lampen mit gefüllten (Öl-)Töpfen, Sonnensegel (und) Yakschweifwedel aufstellen. Er ließ die Königswege von Dīpāvātī völlig mit sehr weichem Tuch bedecken. (3; vgl. PA II 44c-f)

Durch eine Folge von bunten Tüchern, die mit himmlischen Attributen (gezeichnet waren), ließ er anzeigen, (wie) sie der Reihe nach (zu gehen hatten), (und) durch verschiedenartige Musikinstrumente, durch die Klänge von Blasinstrumenten¹⁴ (wie) Muschelhörnern usw. sowie durch Ḍhakkā- und Kāhala-Trommeln, ließ er (den Weg) publik machen. (4)
{Er ließ von den Leuten die Tathāgatas lobpreisen. (4*; vgl. PA II 45c)}¹⁵

Zusammen mit Brahman, Nārāyaṇa [Viṣṇu], Śakra [Indra], Śaṃkara [Śiva] und dem vierfachen Gefolge¹⁶ sowie mit den Himmelsrichtungen [mit allen Leuten] machte der König zum königlichen Maṇḍala¹⁷ von Dīpāvātī eine Prozession wie der (Fest-)Zug der Scharen Indras. (5)
{(Da) vollbrachte der Tathāgata ein Wunder, so daß die Sünden der Menschen verschwinden mögen. (5*; vgl. PA II 49c-d)}¹⁸

Nachdem der König vor dem Jina (und) der Gemeinde, der vorzüglichen Schar, Platz genommen hatte, da sprach er mit zusammengelegten gewölbten Handflächen, (die) mit Blumen und geröstetem Getreide (gefüllt waren), zu den Gemeinden der Herren der Weisen (über sein Vorhaben). (6; vgl. PA II 46)

Und nachdem er, der Jina, der Tathāgata, die Dharmagemeinden herbeigeführt hatte, betrat der König zusammen mit seinen Ministern und den Stadtbewohnern, indem er dem Tathāgata usw. großen Respekt bezeugte, den Weideweg [Almosenweg] von Dīpāvātī. (7; vgl. PA II 49b)

Nachdem der König zusammen mit (seiner) Frau einen goldenen Krug mit reinem Wasser mit der Hand getragen hatte, ließ er vor diesem Besten der Jinas gleichmäßige Wassergüsse niedergehen (und) auf die zu überschreitende Erde sehr zarte Blütenblätter. Der Reihe nach bestand der Weg aus solchen Gaben. Von wo der Weg bereitet (war), von da an (war er) jeweils so, links und rechts, Schritt für Schritt. (8 – 9; vgl. PA II 50a)

saṁsthāpya pādaṁ sahabodhisattvā
 gatiṁ ca gacchan sa ca dānasārām |
 tadā babhūvur nṛpahr̥dvimohāt
 pūrvānuvṛttismaraṇaś ca rājā || (10)¹⁹

tataś cakampe sadharādharā dharā
 mahān samantāt prasasāra sāgaraḥ |
 nanāda hāhā sumanojñavādyam
 papāta puṣpaṁ viyato samantāt || (11)²⁰

athā sa rājā paripūrṇaśāntaḥ
 munīndrasaṁghān vidhivat prapūjya |
 dhūpena gandhena suvastrakeṇa
 puṣpeṇa dīpena phalākṣatena || (12)²¹

atha supītavāseṇa pralekhyā maṇḍalaṁ śubham |
 śaṅkhagandhāmbunā campa dattvā munīndra saṁprati || (13)²²

bhojanaṁ tatra-m ādadyād buddha saṁghe prati prati |
 nānāratnāṅkitam divyaṁ piṇḍapātram ca gr̥hyatām || (14)²³

samuttānaṁ samuddhṛtya hastābhyām saṁmukho smayan |
 upadhaukya praṇamyādaṁ jinasamghe mahātmanā || (15)²⁴

tato nānānnān vr̥hiyādīn bhaiṣajyatāmbulādibhiḥ |
 suvarṇarūpyaratnādīn dattvā saṁghebhya dakṣiṇāḥ || (16)²⁵

praṇamya bhūyo śirasā pradānaṁ
 rājyāṅga sarvaṁ ca puraṁ cakāra |
 kṣamāpayitvā pratideśayitvā
 dīpaṁkaraṁ taṁ śaraṇaṁ cakāra || (17)²⁶

atha dīpaṁkaro buddhaḥ saṁāsādyā yathāvidhi |
 gr̥hitvā piṇḍapātrādīn dharmāmṛtaiḥ pravaraṣitaḥ || (18)²⁷

siddhir bhavatu te rājan tavecchā paripūrītā |
 arhaṁ buddhapadaṁ prāpya śīghraṁ gacchatha svargatim || (19)²⁸

ity uktvāntardadhuḥ ||

atha sa nīyate rājā sadārā saha mantribhiḥ |
 ākāśe vāyunā puṣpaṁ yayau svarge bhramaṁ yathā || (20)

Und indem er zusammen mit den Bodhisattvas, (seine) beiden Füße niedersetzend, den aus Gaben bestehenden Weg beschritt, da wurde der König, weil das Herz des Königs frei von Täuschung war, jemand, der Erinnerungen an die Reihenfolge (seiner) früheren (Existenzen) hatte. (10; vgl. PA II 51d)

Darauf erzitterte die Erde zusammen mit den Erdträgern²⁹ [Bergen]. Der große Ozean strömte von allen Seiten [Ufern] hervor³⁰. Sehr liebliche Instrumentalmusik ertönte (mit den Klängen) 'hāhā'. Überall fielen Blüten vom Himmel. (11; vgl. PA II 52)

Da verehrte der König, völlig von Frieden erfüllt, die Gemeinden des Herrn der Weisen der Regel gemäß mit Weihrauch, Wohlgeruch, schönen Tüchern, Blumen, Lampen (sowie) Früchten und Gerste. (12; vgl. PA II 53a)

Da ließ er dicht vor dem Herrn der Weisen mit leuchtend gelbem Pulver³¹ ein heilvolles Maṇḍala zeichnen (und) gab (ihm) eine Tschampa(-Blüte) mit Duftwasser in einem Muschelhorn, (indem er sprach): „Der Buddha möge mit der Gemeinde dort immer wieder Speise entgegennehmen, und er soll die mit verschiedenen Edelsteinen gekennzeichnete [verzierte] himmlische Almosenschale ergreifen!“ (13 – 14)

Der Großherzige hob (die Almosenschale) in einer Weise, daß die Handflächen nach oben gerichtet waren, mit beiden Händen empor, wobei er – sein Gesicht (dem Buddha) zugewandt – lächelte, (und) überreichte (sie ihm), nachdem er sich zuerst vor der Gemeinde des Jina verbeugt hatte. (15)

Darauf gab er verschiedene Speisen (wie) Reis usw. – zusammen mit Arzneien, Betelblättern usw. – (und) Geschenke (wie) Gold, Silber und Edelsteine an die Gemeindemitglieder. (16)

Nachdem er sich erneut mit dem Kopf verneigt hatte, machte er die Glieder (seines) Königreiches³² und die ganze Stadt (dem Buddha) zum Geschenk. Nachdem er um Vergebung gebeten und (seine Sünden) bekannt hatte, nahm er bei ihm, (dem Buddha) Dīpaṃkara, Zuflucht. (17; vgl. PA II 54c-d u. 55a)

Da ließ der Buddha Dīpaṃkara, nachdem er sich der Regel gemäß genähert (und) die Almosenschale usw. ergriffen hatte, den Nektar des Dharma herabregnen. (18; vgl. PA II 56)

„Erfolg soll dir (beschert) sein, König, (und) dein Wunsch (soll) völlig erfüllt (werden)! Nachdem ihr die ehrwürdige Stufe eines Buddha erlangt habt, geht ihr schnell den Weg in den Himmel.“ (19)

Als er so gesprochen hatte, verschwand er.

Da wurde der König mit seiner Frau (und) mitsamt den Ministern in den Himmel geführt, so wie eine durch den Wind umherwirbelnde Blume in den Luftraum steigt. (20)

athāmarāvātipure vimāne suranirmite |
 ānīya pūjayām āse surair api samādarāt || (21)³³

evaṃ samyaktvaṃ sambuddhapadaṃ prāpya jinālayam |
 gatvā buddhātmajaṃ bhūtvā sadā nirvāṇasaṃsthitāḥ || (22)³⁴

iti śrutvā sunando 'sau śrāvakādigaṇaiḥ saha |
 vipaścinaṃ muniṃ natvā mudā svasvālayaṃ yayuḥ || (23)³⁵

iti śrīkapīśāvadāne piṇḍapātrapradānavarṇaṇo nāma pañcamao 'dhyāyaḥ ||³⁶

Nachdem er dann in die Stadt Amarāvati³⁷, in den von den Göttern erbauten Himmelspalast, geführt worden war, wurde er sogar von den Göttern mit großem Respekt verehrt. (21)

Nachdem er so Vollkommenheit – die Stufe eines voll Erleuchteten – erlangt hatte, in die Wohnstätte der Jinas eingegangen war (und) ein Buddhasohn geworden war, verblieb er ständig im Nirvāṇa.“ (22)

Nachdem jener (zuvor genannte) Sunanda solches gehört hatte, verneigte er sich zusammen mit den Scharen der Śrāvakas usw. vor dem Weisen Vipāścina, und sie gingen mit Freude in ihre (je) eigene Wohnstätte. (23)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das fünfte Kapitel namens „Beschreibung der Gabe der Almosenschale“.³⁸

Anmerkungen zum 5. Kapitel

- 1 **Prosa – Z.1:** disanti.
2 **Vers 1 – Upajāti – P.b:** dukūlasrandāmapātuduṣyavastraiḥ. **P.c:** āsu **P.d:** pariṣkramāya.
3 **Vers 2 – Upajāti – P.c:** dhūmau vadhūdhūsarasugandhadhūpatau.
4 **Vers 3 – Upajāti – P.c:** sāṃgopayām. **P.d:** vastvena.
5 **Vers 4 – Upajāti – P.a:** °vṛtṭyāḥ. **P.b:** prajñaptayām asa.
6 Indravamśā-Zeile.
7 **Vers 5 – Upajāti – P.a:** °śaṅkaraḥ. **P.b:** rājāḥ. **P.d:** tathā caṅkramamunīndrasaṃghān.
8 Zwei Indravajrā-Zeilen – P.a: tāthāgataḥ. P.b: syat.
9 **Vers 6 – Upajāti – P.a:** atha. **P.c:** sapuṣparājādikarapūtanena. **P.d:** °saghān.
10 **Vers 7 – Upajāti – P.b:** °paurāḥ. **P.c:** samādaranta ca. **P.d:** ācacāraḥ.
11 **Vers 8 – Upajāti – P.c:** tasya jinapuṅgavasya. **P.d:** samambudhārāḥ.
12 **Vers 9 – Upajāti – P.b:** tadānasārāḥ. **P.d:** savyāvasavya.
13 **Samantabhadra** ist auch der Name eines Buddha. Da aber im folgenden nur von dem Buddha Dīpaṃkara die Rede ist, betrachte ich es hier als Epitheton ornans.
14 **Tūrya** steht hier als Gattungsnamen für trompetenartige Instrumente (vgl. SACHS: *Musikinstrumente*. S. 171. **Tūrya** ist eine einwindige Trompete. Auch das Muschelhorn wird von SACHS unter dem Kapitel „Trompeten“ behandelt).
15 Offenbar wurde diese Indravamśā-Zeile, die prosodisch korrekt, aber grammatisch barbarisch ist, nachträglich eingefügt.
16 Im *Divyāvadāna* (S. 299,14) wird das vierfache Gefolge aufgezählt: *bhikṣu*, *bhikṣuṇī*, *upāsaka* und *upāsikā* (Mönche, Nonnen, Laienanhänger und Laienanhängerinnen).
17 Hier: ein Platz, der für eine Zeremonie hergerichtet wurde (vgl. BHSD S. 415f).
18 Diese beiden Upendravajrā-Zeilen betrachte ich als einen späteren Zusatz.
19 **Vers 10 – Upajāti – P.a-b:** °sattvān gataṃ ca. **P.c:** °vimohān. **P.d:** pūrvvānuvṛtṭiḥ smaraṇaṃ ca rājāḥ.
20 **Vers 11 – Upajāti – P.a-d:**
tataś caṃkramyā sadharādharaḥ dharaṃ
mahā samantāt prasamsāra sāgaraḥ |
nirnnāda hāhā sumanājñāvādyam
prapāta puspān viyato samantāt ||
21 **Vers 12 – Upajāti – P.a:** atha, paripūrṇṇaḥ śāntaḥ. **P.b:** prapūjyaḥ. **P.c:** suvastrakena.
22 **Vers 13 – P.d:** maunīndra saṃpratiḥ.
23 **Vers 14 – P.a:** bhojane. **P.b:** saṃgheḥ pratiḥ pratiḥ. **P.c:** nānāratnānākṛtaṃ.
24 **Vers 15 – P.b:** saṃmukho smyenān. **P.d:** mahātmanāḥ.
25 **Vers 16 – P.a:** nānām ca vṛhiyādīn. **P.c:** °rupya°. **P.d:** saṃghebhyaḥ dakṣaṇāḥ.
26 **Vers 17 – Upajāti – P.a:** śirasāḥ. **P.b-c:** puraś cakāraḥ | kṣemāpayitvā. **P.d:** cakāraḥ.
27 **Vers 18 – P.b:** yathāvidhiḥ. **P.d:** pravarṣataḥ.
28 **Vers 19 – P.b:** paripūrṇṇataḥ. **P.d:** svargatiḥ.
29 Wortspiel (*Yamaka*).
30 Alliteration (*Anuprāsa*).
31 Zu *supītavāsa* „leuchtend gelbes Pulver“ siehe auch KA VII 12.
32 Ein Königreich besteht je nach Zählung aus sieben bis neun Gliedern: dem König, den Ministern, den Verbündeten, dem Staatsschatz, dem Staatsterritorium, den Festungen, der Streitmacht, den Bürgern und dem Purohita (vgl. MW S. 875b).
33 **Vers 21 – P.c:** āsaḥ.
34 **Vers 22 – P.a:** saṃbuddhaḥ.
35 **Vers 23 – P.b:** sahaḥ.
36 **Kolophon:** śrīkapīśāvadāne piṇḍapātrapradāne.
37 Wohnstätte der „unsterblichen“ Götter.
38 Im PA wird der Inhalt des fünften Kapitels mit den Versen PA II 40 – 56 geschildert.

athāyusmān śāriputro bhikṣusaṃghagaṇaiḥ saha |
śākyasiṃhaṃ munim natvā prārthayituṃ samādarāt || (1)¹

bhagavān sarvavic chāstā piṇḍapātrasya dānatām |
kṛtvā kena vidhānena nīti saṃghasya vastuke || (2)²

sarvaṃ pūjopacāraṃ saṃghāya saṃprayacchati |
tat sarvaṃ vada me nātha sarvasattvārthakāraṇāt || (3)³

iti śrutvā vacas tasya bhikṣavasya punaḥ punaḥ |
sasmeravadano bhūtvā pratyuvāca ja<ga>dguruḥ || (4)

bhikṣavaḥ śāriputraḥ sa sarva saṃghasya vastukam |
śucinītividhānaṃ ca vakṣyāmi śṣṇutādarāt || (5)⁵

prathamam saṃkalpayed buddhe śraddhā cittena dhīmatā |
gurūpadeśanaṃ śrutvā kramatas tadanantaram || (6)⁶

kṛṣi saṃtoṣya saṃpūjya haste khaṇḍam pradāpayet |
vastrālaṃkāratāmbūlaṃ kṣetre balyarcanam tathā || (7)⁷

tatpaścād bijabhiḥ sarvaṃ kṛṣikārāya dāpayet |
sādhayed atha tat sarvaṃ kṛṣikāriṇā tathā || (8)

śuciṃ bhūtvā prasannātmā kṣetre vā vāṭike 'pi vā |
pūrvābhisāmmukhaṃ kṛtvā siñcayet kalaśāmbunā || (9)⁸

tataḥ saṃcārayed bhūmyāṃ bījam āropayet punaḥ |
tatrāropya dhvajair yaṣṭau buddhacihṇāvalambanaiḥ || (10)

śucau pracārayet nityam aśucau na pracārayet |
tataḥ sasyaphalaṃ sarvaṃ jāyate pūrṇataḥ śubham |
aśucau carate kāle nāśaṃ tu jāyate phalaṃ || (11)⁹

tena pāpena kuṣṭhatvaṃ jāyate kacchubhir vapum |
mahāvīyādhikarāṅgaś ca bahupīḍānvito bhavet || (12)¹⁰

Da verneigte sich der ehrwürdige Śāriputra zusammen mit den Scharen der Mönchsgemeinde vor dem Löwen der Śākyas, dem Weisen, um respektvoll zu fragen: (1)

„Erhabener, Allwissender, Lehrer, nachdem man die Freigebigkeit von Almosen geübt hat, auf welche Art und Weise (übt man) die (reine) Lebensführung, (und auf welche Art und Weise) bringt man die für die Gemeinde (notwendigen) Wertgegenstände (sowie) alle gottesdienstlichen Verehrungsgaben¹¹ (der Gemeinde) dar? Dies alles erzähle mir, Herr, zum Nutzen aller Lebewesen!“ (2 – 3)

Als er so die Rede dieses Mönches immer wieder gehört hatte, entstand auf seinem Gesicht ein Lächeln, und der Lehrer der Welt erwiderte: (4)

„Ihr Mönche, Śāriputra, ich werde alle diese für die Gemeinde (notwendigen) Wertgegenstände und die Art und Weise der reinen Lebensführung darlegen, (und) ihr sollt aufmerksam zuhören!“¹² (5)

Zuerst soll er¹³ dem Buddha mit einsichtigem Geist Glauben entgegenbringen. Nachdem er darauf die Unterweisung des Lehrers stufenweise gehört (und) die Schutzgottheit des Ackers¹⁴ zufriedengestellt (und) verehrt hat, soll er ein Stück Zucker in (ihre) Hand legen. Ebenso (soll er) die Verehrung mittels Spenden (in Form von) Kleidung, Schmuck und Betel auf dem (Verdienst-)Feld¹⁵ (darbringen). (6 – 7)

Darauf soll er alles (zusammen) mit den Samen dem Ackerbauern geben. Dann soll er dies alles mit (Hilfe des) Ackerbauern auf solche Weise vollenden: (8)

Nachdem er rein (und) lauterer Sinnes geworden ist, ob auf dem (Verdienst-)Feld oder auch auf der Pflanzung, (und) nachdem er seinen Blick nach Osten gerichtet hat, soll er (den Samen) mit Wasser aus einem Krug benetzen. (9)

Darauf soll er den Samen in die Erde einbringen und weiter aufziehen. Nachdem er (sie) dort [auf dem Feld] an einem Stock mit Bannern gezogen hat, auf denen sich das Zeichen des Buddha befindet, soll er (die Pflanze) stets in der warmen Jahreszeit¹⁶ aufwachsen lassen (und) nie in der kalten Jahreszeit aufwachsen lassen; dann wird alle Frucht der (Saat)körner vollkommen gut. [Bzw.: soll er (die Pflanze seiner Verdienste) stets in Reinheit wachsen lassen (und) nie in Unreinheit wachsen lassen; dann wird alle Frucht der (Saat)körner (seiner Verdienste) vollkommen heilvoll.] Wächst sie zur kalten (Jahres-)Zeit heran, verdirbt die Frucht jedoch. [Bzw.: Wandelt er in Unreinheit, verdirbt die Frucht (seiner Verdienste) jedoch.] (10 – 11)

Durch diese Sünde [den unreinen Lebenswandel] wird Lepra (oder) ein Körper mit Hautausschlag bewirkt; er dürfte Gliedmaßen besitzen, die schwere Krankheiten hervorrufen, und von zahlreichen Schmerzen erfüllt sein. (12)

tasmāc chuddhaśucau kṛtvā yojayet tat prayatnataḥ |
tena puṇyena tallakṣmīsarvasaṃpattivardhanam || (13)¹⁷

atha pakvaphale kāle saṃcāryākaraṣayec chuciḥ |
rāṣiṃ kṛtvā khale sarvaṃ pūyayitvā samādarāt |
saṃgrhya vāhayed bhāraṃ samānīyādarād grhe || (14)¹⁸

nirupadrave saṃsthāne kūṭaṃ āpūrayec chucim |
dīpaṃ dattvāyasaṃ nityaṃ sthāpayitvā samādarāt || (15)¹⁹

tenāyaṃ vardhate vastu nityaṃ pūrvasya cādhiḥ |
tasmāt puṇyavaśenaivaṃ kule lakṣmīs ca cīyate || (16)²⁰

atha tadvastubhiḥ sarvaṃ dānārthaṃ yojayec chuciḥ |
puṣpa dhūpo 'thavā dīpaṃ gandha naivedyakaṃ tathā || (17)

phalamūlānnapaṇaṃ ca vrīhi vastrādikaṃ punaḥ |
dīyamānā yavā tatra dānasārāṃ tathaiva ca || (18)

tat sarvaṃ kārayet tatra śuddhaśaucena mānasā |
odanaṃ piṣṭakaṃ caivam annapānādikaṃ kare || (19)²¹

phenalālākaphaśleṣmān viṣṭhāmūtrān na pātayet |
pāṭite pāpam utpanno bhujyate narako mahān || (20)²²

yena pāṭenti śleṣmāṇaṃ viṣṭhāmūtrāṇś ca te tathā |
kṛmikiṭapataṃgādi malamūtrāvahākulam |
dvādaśakalpabhir janma jāyate duḥkhinā sadā || (21)²³

ye sāmghikasya prati sasyamūlaṃ
phalādikaṃ caiva pralopayanti |
te matsyakūrmāmakarādisūcī
nimagna pañkeṣu jale dulagne || (22)²⁴

ye sāmghikasya prati sarvadravyaṃ
saṃlopya lobhāt sakalaṃ dhanam ca |
te kubjakāṇāḥ pratiraṅgikāṃsāḥ
khañjās ca vāmanyahinendriyās ca |
virūparūpā kudhiyaś ca kuṣṭhino
bhavanti yātyā narakaṃ ca gacchān || (23)²⁵

Deshalb soll er, nachdem er (sie) in makelloser Reinheit hervorgebracht hat, diese (Frucht) sorgfältig anbinden²⁶. Durch dieses Verdienst (gibt es) ein Anwachsen seines Glücks und seines ganzen Vermögens. (13)²⁷

Zu der Zeit nun, da die Früchte reif sind, soll (sie) der Reine, nachdem er (sie) zusammengetragen hat, an sich nehmen. Nachdem er (sie) auf einen Haufen geschüttet, alles sorgfältig auf der Tenne hat wofeln lassen, die Ladung sorgfältig verstaut (und zu seiner Wohnstätte) gebracht hat, soll er (sie) in (sein) Haus tragen lassen. (14)

An einem ungefährdeten Ort soll der Reine (die Früchte) zu einem Haufen auf-türmen lassen, nachdem er eine ständig (brennende) eiserne Lampe gegeben hat (und) sorgfältig hat aufstellen lassen²⁸. (15)

Dadurch vermehrt dieser (seinen) Besitz beständig und reichlicher als zuvor. Deshalb wird kraft (seines) Verdienstes auf solche Weise Reichtum in (seiner) Familie angehäuft. (16)

Nun soll der Reine den Wunsch nach Freigebigkeit ganz mit diesen Wertgegenständen verknüpfen, (so daß) Blumen, Weihrauch oder eine Lampe, Wohlgeruch, ebenso Opferspeise und Früchte, Wurzeln, Speisen und Getränke, Reis, ferner Kleider usw. und ebenso Gerste als vorzügliche Gaben dort [in seiner Familie] gegeben werden. (17 – 18)

Dies alles soll er dort mit einem Herzen von makelloser Reinheit veranlassen und ebenso Reisbrei, Kuchen, Speisen, Getränke usw. in die Hand (nehmen). (19)

Nicht darf er (Mund-)Schaum, Speichel, Schleim, Spucke, Kot und Urin (auf die Hand bzw. auf die Speise) fallen lassen. (Denn) hat er (etwas) fallen gelassen, hat er eine Sünde begangen (und) erleidet die große Hölle. (20)

Wer Spucke, Kot und Urin fallen läßt, der (erleidet) solches: (Ihm) erwächst während zwölf Kalpas eine stets mit Leid (versehene) Wiedergeburt als Wurm, Gliederfüßler, Heuschrecke²⁹ usw., in der er mit dem Herbeitragen von Unrat und Urin beschäftigt ist. (21)

Diejenigen, die für die Gemeinde bestimmtes Saatgut, die Früchte usw. stehlen, versinken als Fisch, Schildkröte, Makara usw. und Stechmücke in Sümpfen, in unheilvollem Wasser. (22)

Diejenigen, die bezüglich des ganzen Besitzes der Gemeinde aus Gier alles Geld rauben, werden bucklig und einäugig, verfärbte (Haut)-Stellen³⁰ besitzend, hinkend, zwergenhaft, mangelhafte Sinnesorgane (sowie) mißgestaltete Gestalt besitzend, dumm und leprös; und als zu Peinigende sollen sie zur Hölle gehen. (23)

ye sāmghikasyā gr̥habhūmikṣetram
sarvāṇi vastūni pralopayanti |
te nārakīyā-n api duḥkhavanto
mahānti pāpāni sadā hi prāptāḥ || (24)³¹

ye sāmghikeṣu pratinindayanti
krūreṇa krodhena ca durmanā ca |
te dvādaśānī-r abhi kalpavarṣa-
śātāni preteṣu ca janmabhūtāḥ || (25)³²

ye buddhadharmebhya sasāmghikebhyaḥ
saṃkalpya pūrvaṃ vividhaṃ ca vastūn |
saṃlopya bhujaṇti kimapi kadācit
bahūni kalpān narake nimagnā |
asahyaduḥkhāni bhaved ajasraṃ
punaḥ punaḥ janmapravartanena || (26)³³

tad yathā bhūtapūrvaṃ hi mayā dṛṣṭam abhūt tathā |
asti bhikṣur aśraddhākhyā pāpātmā mānavīsutaḥ || (27)³⁴

tathāgatakule drohī śikṣāvratā hi khaṇḍikāḥ |
niḥspṛhacitta dharmeṣu nirbhakti dharmavarjitaḥ |
tena saṃbhakṣitā nityaṃ sadā saṃghasya vastūni || (28)³⁵

mātāpitram na bhaktavyaṃ na bhaktavyaṃ ca śāstaram |
na sevya devatā nityaṃ nityaṃ kiṃcāna sevayet || (29)³⁶

tena pāpavaśenaiva mahāvyaādhitva jāyate |
vahanti vyādhinā kāyaṃ pūyaśoṇitasamvitam || (30)³⁷

tadā ca mahatī duḥkhāṃ vedanāṃ pratyaubhavan |
sa pāpī aparitrāṇo apratiśaraṇo 'bhavan || (31)³⁸

aparāyaṇakasyāgraṃ sa kalāpaṃ prakuñcitaḥ |
mahā-m-utkrośanāśabdaṃ prakaroti prarūḍitaḥ || (32)³⁹

yadā samutthito balāt tadā kīkasavarjitāt |
pramuñcantī ca svakāyād bhūmau māṃsāni piṇḍakam || (33)⁴⁰

evaṃ duḥkhataṃ bhuktvā bahuvārṣaśataṃ vṛthā |
sadāpy evaṃ vaṣaṃ kaṣṭaṃ kālāṃ kurvanti durlabham || (34)⁴¹

Diejenigen, die Häuser, Ländereien und Felder (sowie) alle Wertgegenstände der Gemeinde rauben, (sollen) auch zu leidgeplagten Höllenwesen (werden), denn sie haben stets große Sünden auf sich geladen. (24)

Diejenigen, welche die Gemeindemitglieder mit wildem Zorn und böswillig beschimpfen, werden bis zu zwölfhundert Jahren eines Kalpas unter den Pretas geboren. (25)

Diejenigen, die für den Buddha und die Lehre mitsamt den Gemeindemitgliedern zunächst verschiedenartige Wertgegenstände vorsahen, dann aber (davon) irgend etwas irgendwann fortnahmen und verbrauchten, versinken für viele Kalpas in die Hölle, (und) es möge (ihnen) fortwährend unerträgliches Leid durch das Entstehen immer neuer Geburten (zuteil) werden! (26)

Denn dieses frühere Geschehen, wie (es) von mir beobachtet (wurde), verhielt sich folgendermaßen:

Einst lebte der Mönch Mānavīsuta⁴², der „der Glaubenslose“ genannt wurde (und) der ein böses Wesen besaß. (27)

Denn (er war einer), der der Familie der Tathāgatas feindlich gesonnen war, der das Gelübde bezüglich der Anweisungen (zum reinen Lebenswandel) brach, dessen Geist kein Verlangen nach dem Dharma zeigte, der ohne Hingabe war und der dem Dharma entsagt hatte. Von ihm wurden andauernd (und) ständig die Wertgegenstände der Gemeinde verbraucht. (28)

Weder die Eltern, denen man (stets) hingebungsvoll zu dienen hat, noch den Lehrer, dem man (stets) hingebungsvoll zu dienen hat, (noch) die stets zu ehrende Gottheit (oder) irgend etwas mochte er stets ehren. (29)

Kraft dieser Sünden wurde er sehr krank. Er hatte einen Körper, (der) durch Krankheit mit Eiter und Blut völlig bedeckt (war). (30)

Und darauf erfuhr er große, leidvolle Pein, (und) dieser Sünder war ohne Schutz (und) ohne Hilfe. (31)

Angesichts dessen, daß er ohne letzte Zuflucht war, krümmte er sich zu einem Bündel (und) erhob ein Wehklagen, das aus Lauten heftigen Aufschreiens bestand. (32)

Als er gewaltsam aufgerichtet wurde, da fiel, aufgrund des Fehlens von Knochen, das Fleisch klumpenweise von seinem eigenen Körper auf die Erde. (33)

Nachdem er auf solche Weise viele hundert Jahre lang vergeblich sehr großes Leid erfahren (und) auf ebensolche Weise stets einen schlimmen Ort (bewohnt hatte), erreichte er seine Todesstunde, (die für ihn so) schwer zu erlangen (gewesen war). (34)

mṛtyuṃ kaṣṭataram evaṃ gacchate narake 'śubhe |
gṛhitvā yamapālena nīyate yamaśāsanam || (35)⁴³

tatas tasya svakarmasya anubhāvaṃ pradarśyati |
tasyā jihvāṃ mukhād gr̥hya yantrāgraṃ yamapālakaiḥ || (36)⁴⁴

jihvāyāṃ upariṃ tasyā halaśatāni vāhayet |
evaṃ bahutaraṃ varṣaṃ duḥkhaṃ pratyanu-r-ābhavan || (37)⁴⁵

tathāpi na mṛte pāpī jīvanti karmabhāvataḥ |
tataś cyutāś ca te pāpī yānti vaiśvānare ghaṭe || (38)⁴⁶

tatas tasyāpi jihvāyāṃ sūcī vidhyanti sarvataḥ |
bahubhiḥ viddhibhiḥ sūcīr na kālāṃ kārayet tathā || (39)⁴⁷

tathāpi na mṛte pāpī gṛhitvā yamapālakaiḥ |
kṣuradhārāsahasrāṇi sadā saṃsthāpīte bhuve || (40)⁴⁸

ānīyārohayāṃ āsa padābhyāṃ cārayet tatra |
khaṇḍakhaṇḍaṃ vicūrṇāni māṃsāni ca vimuñcati |
tathā<pi> na hanti kālāṃ karmavaśāc ca jīvati || (41)⁴⁹

tataḥ saṃgrhyate pāpī yamasya yamapālakaiḥ |
narake 'gnikhadāmadhye prakṣipyate ca kumbhike |
tathā<pi> na hanti kālāṃ karmavaśāc ca jīvati || (42)⁵⁰

tatrād utkṣipyate pāpī mahatīm vaitaraṇīnadīm |
gṛhitvā kṣepayāṃ āsa yamasya yamapālakaiḥ |
tathā<pi> na hanti kālāṃ karmavaśāc ca jīvati || (43)⁵¹

tadā śaktiśatam kāye vidhyanti bahubhiḥ punaḥ |
tathāpi na mṛte pāpī utkṣipyata tata sarvataḥ || (44)⁵²

taptāny ayoguḍān tasyā mukhe viṣkambhite tadā |
tata oṣṭham api sarvaṃ vidahyante ca dantabhiḥ || (45)

tālūny api ca sarvāṇi visphuṭante ca dahyate |
kaṇṭha hr̥daya sarvāṇi visphuṭante ca dahyate || (46)⁵³

nālodarāṇy api sarve visphuṭante vidahyate |
guḍuguḍāyamānāni mahāśabdāni nādayet || (47)⁵⁴

antavat svāsthinī sarve saṃcūrṇaṃ dahyate tataḥ |
evaṃ paribhraman duḥkhaṃ bhuktvā jīvanti pāpī sa |
tataḥ kālāṃ ca te yānti tathā kaṣṭatarānvitāt || (48)⁵⁵

(Aber) solches (war) schlimmer als der Tod:⁵⁶

Er gelangte in die unheilvolle Hölle (und) wurde von einem Wächter Yamas ergriffen und zur Bestrafung durch Yama geführt. (35)

Darauf sah er die Wirkung seines eigenen Karmans. Nachdem von den Wächtern Yamas seine Zunge aus dem Mund zu einer sicheren Haltevorrichtung gezogen worden war, wurde er veranlaßt, Hunderte von Pflügen auf seiner Zunge zu ziehen. Und auf solche Weise erfuhr er sehr viele Jahre lang Leid. (36 – 37)

Als (dieser) Sünder auch auf solche Weise nicht gestorben (war), (sondern) aufgrund der Existenz seines Karmans (weiter)lebte, da verließ dieser Sünder (jenen Existenzbereich) und gelangte in einen feurigen Topf. (38)

Obwohl (die Wächter Yamas) darauf eine Nadel überall in seine Zunge bohrten, so verursachte die Nadel durch das häufige Durchbohren nicht (seinen) Tod. (39)

Als (dieser) Sünder auch auf solche Weise nicht gestorben war, wurde er von den Wächtern Yamas ergriffen, zu einem Platz geführt, auf dem ständig Tausende von Rasierklingen aufgestellt waren, und veranlaßt, (ihn) zu betreten (und) dort mit beiden Füßen umherzugehen, und er verlor sein Stück für Stück zerkleinertes Fleisch. Auch auf solche Weise starb er nicht, sondern lebte kraft seines Karmans (weiter). (40 – 41)

Darauf wurde (dieser) Sünder von den Todeswächtern Yamas ergriffen und in einen Topf geworfen, (der sich) mitten in einer Feuergrube in der Hölle (befand). Auch auf solche Weise starb er nicht, sondern lebte kraft seines Karmans (weiter). (42)

Von dort wurde (dieser) Sünder von den Todeswächtern Yamas hinauf in den großen Vaitaraṇī-Fluß⁵⁷ geworfen (und), nachdem er (von ihnen) herausgeholt worden war, (wieder hinein)geworfen. Auch auf solche Weise starb er nicht, sondern lebte kraft seines Karmans (weiter). (43)

Darauf bohrten sie hundert Spieße in seinen Körper, (und zwar) viele Male, immer wieder. Als (dieser) Sünder auch auf solche Weise nicht gestorben war, da warfen sie dann von allen Seiten erhitzte Eisenkugeln in seinen aufgesperrten Mund. Dadurch verbrannte einmal die ganze Lippe mitsamt den Zähnen. (44 – 45)

Und auch der ganze Gaumen zerbarst und verbrannte. Der Hals, das Herz, alles zerbarst und verbrannte. (46)

Auch alle Adern und der Bauch zerbarsten (und) verbrannten, (und) er stieß röchelnde laute Töne aus. (47)

Wie beim (Lebens-)Ende wurden darauf alle seine Knochen zu Pulver verbrannt. Nachdem er auf solche Weise umherirrend (dieses) Leid erfahren hatte, lebte dieser Sünder (immer noch), aber darauf starb er, weil er so schlimme Pein erlitten hatte. (48)

evaṃ pramāṇa saṃghasya dravyaṃ hṛtāni pāpajam |
tathaiva phalaśaṃpannāt kālāṃ yānti na saṃśayaḥ || (49)⁵⁸

tataś cyutvā jambudvīpe jāyate manuḥjālaye |
mahādaridra jātyandho dīnatvaṃ bhavate sadā || (50)⁵⁹

tasmād yatnena saṃghasya na harān kārayed budhaḥ |
vastūni munisaṃghasya tikṣṇakhaḍgopamottamam || (51)⁶⁰

tathaiva kṛṣṇasarpāṇāṃ vṛścikānāṃ ca duṣṭakān |
koṭīśatādhikasyāpi viṣaṃ khyātāṃ sadā jinaiḥ || (52)⁶¹

mahāvajropamaṃ caiva mahābhāropamaṃ tathā |
kāḷānalopamaṃ sarvaṃ jīnaśaṃghasya vastunī || (53)⁶²

viṣasya dahanasyāpi pratikāraṃ ca vidyate |
saṃghasya vastulopasya pratikāraṃ na vidyate || (54)⁶³

na vidyān noṣadhīyantrān na mantrān na ca yuktitāt |
sarvayuktikṛtān naiva pratikāraṃ ca śakyate || (55)⁶⁴

tasmād vastubhiḥ saṃghasya alupyam yojayet sadā |
annapānās ca yad dravyaṃ gṛhakṣetrādikaṃ tathā || (56)

raṁṣitavyaṃ prayatnena yojitaṃ yena sādaraṭ |
sarvalakṣmīś ca saṃpūrṇā saṃpadaṃ tena labhyate || (57)⁶⁵

iti śrīkapīśavadāne nītinirdeśavarṇano nāma ṣaṣṭamo 'dhyāyāḥ ||⁶⁶

So (lautet) die Gesetzmäßigkeit: Gestohlener Gemeindebesitz erzeugt Sünde. Aufgrund der (dadurch) erworbenen Frucht stirbt man auf solch (grausame) Art und Weise. (Daran besteht) kein Zweifel. (49)

Darauf, nachdem er (diesen Existenzbereich) verlassen hatte, wurde er in Jambudvīpa in einem menschlichen Heim wiedergeboren. Sehr arm, von Geburt blind, befand er sich stets im Elend. (50)

Deshalb soll der Kluge sorgfältig den Diebstahl von Gemeinde(besitz) vermeiden, (denn) die Wertgegenstände der Gemeinde des Weisen (sind) einem vorzüglichen scharfen Schwert gleich. (51)

Ebenso (ist) der gesamte Besitz der Jina-Gemeinde stets von den Jinas auch als (dem) Gift von über einer Milliarde böser schwarzer Kobras und Skorpione (gleich), als einem großen Donnerkeil [Vajra] gleich, als einer großen Last gleich und als dem Endzeitfeuer gleich bezeichnet worden. (52 – 53)

Gegen das Gift und das Brennen gibt es eine Gegenmaßnahme. Gegen den Raub des Gemeindebesitzes gibt es keine Gegenmaßnahme. (54)

Weder mittels (übernatürlichen) Wissens noch mittels eines Kräuteramuletts, weder mittels einer Zauberformel noch mittels Findigkeit (und) auch nicht mittels der gemeinsamen Anwendung von allen ist eine Gegenmaßnahme möglich. (55)

Deshalb möge man stets den Besitz der Gemeinde, der nicht geraubt werden kann, wie Speisen und Getränke sowie Häuser, Felder usw., mit Wertgegenständen verknüpfen! (56)

Wer sich mit Eifer sorgfältig um den zu beschützenden (Gemeindebesitz) gekümmert hat, der erlangt ganzes Glück und vollen Reichtum. (57)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das sechste Kapitel namens „Beschreibung der Unterweisung in der rechten Lebensführung“.

Anmerkungen zum 6. Kapitel

- 1 **Vers 1 – P.a:** śāriputror. **P.b:** sahaḥ.
2 **Vers 2 – P.b:** dānataḥ.
3 **Vers 3 – P.a:** sarvapūjānām.
4 Nach dem *Kavītāvādāna* ergänzt.
5 **Vers 5 – P.c:** śuciḥ.
6 **Vers 6 – P.c:** gurupadeśānām
7 **Vers 7 – P.b:** pradāprayet. **P.d:** kṣatre balyārccanan.
8 **Vers 9 – P.b:** kṣatre.
9 **Vers 11 – P.b:** āsauca. **P.c:** śasya°. **P.e:** āsuci.
10 **Vers 12 – P.b:** vapun. **P.c:** mahāvīyādhikarāṃgās.
11 Zu *pūjopacāra* siehe KA IV 20.
12 In den folgenden Versen wird der Erwerb von Verdienstfrüchten mit der Aufzucht von Feldfrüchten verglichen. Der Doppelsinn, der dieser Beschreibung zugrunde liegt, wird deutlich, doch biegt sich der Autor die Wortbedeutung manchmal für seine Zwecke zurecht.
Einen Vergleich des Buddha mit einem Ackerbauer findet man schon im *Samyuttanikāya*, (7.) *Brāhmaṇasaṃyutta*, (2.) *Upāsakavaggo*, (1.) *Kasi* (siehe auch: *Suttanipāta*, *Uragavagga*, *Kasi-bhāradvājasutta*). Das Pāli-Wort *kasi* entspricht dem Sanskrit-Wort *kṛṣi*. Zwar übersetzt GEIGER *kasi* mit Aussaat, jedoch bedeuten *kṛṣi* und *kasi* Ackerbau und konkret Acker. Entsprechend möchte ich *kṛṣikara* mit Ackerbauer und das Verb *√kṛṣ* mit den Acker bebauen bzw. pflügen wiedergeben. Im *Āṅguttaranikāya*, *Dānavagga* XXXIV, „Der fruchtbare Boden“ wird das Spenden von Gaben an die Gemeinde mit der Aussaat von Samen auf dem Feld verglichen.
13 Damit ist der gläubige Buddhist, der Reine (KA VI 9, 15 und 17), gemeint und zugleich der Ackereigentümer, der sein Feld bestellen läßt.
14 *Kṛṣi* ist hier wohl gleichbedeutend mit *kṣetradevatā* bzw. *kṣetrapāla*. Die Vorstellung, daß die Schutzgottheit des Ackers vor dem Pflügen durch Opfergaben wie Milch, Honig oder Zucker günstig gestimmt werden muß, ist in der indischen Erzählliteratur belegt; siehe *Pūrṇabhadra: Pāñcākhyānaka* III 6, wo ein Brāhmaṇa eine Schlange für die Gottheit seines Ackers (*kṣetradevatā*) hält und ihr Milch opfert, weil sein Feld keine Früchte hervorbringt. Entsprechend der Auskunft von Pema Tsering (Bonn) wird dieser Brauch noch heute in Tibet gepflegt. Im Hinblick auf den übertragenen, religiösen Sinn dieser Passage ist es bemerkenswert, daß in manchen nepalesischen Tempeln rechts und links des Eingangs zum Zentralheiligtum je ein *Kṣetrapāla* steht, dem die Opferreste dargebracht werden (siehe die Beschreibung des Kwā Bāhāh-Tempels in GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 169).
15 Das bedeutet, daß man diese Gaben der buddhistischen Gemeinde spenden soll.
16 Dieser Text ist in Nepal entstanden, was erklärt, daß die „heiße“ Jahreszeit (*śuci*) die Wachstumsperiode der Vegetation ist.
17 **Vers 13 – P.c-d:** tena puṇyena te lakṣmiḥ sarvasvapattivaddhanam.
18 **Vers 14 – P.c-d:** rāsiṃ kṛtvā khakhare sarvvaṃ pūjayitvā.
19 **Vers 15 – P.a:** nirupadraveṣu. **P.b:** kuṭam āpūraye chuciṃ. **P.c:** datvāyasa.
20 **Vers 16 – P.a:** tenayaṃ. **P.c-d:** puṇyavaśenevaṃ kule lakṣmiṃś cāyate.
21 **Vers 19 – P.b:** suddhasocana mānasaiḥ. **P.c:** pṛṣṭhakaṃ.
22 **Vers 20 – P.a:** pheṇalālakaphāśleṣmān.
23 **Vers 21 – P.a:** pātanti. **P.b:** °mūtraś. **P.c:** °paṭaṃgā° **P.d:** °ākule. **P.e:** janmaḥ.
24 **Vers 22 – Upajāti – P.a:** śasya°. **P.b:** pratiropayanti. **P.c:** °kūrmma°. **P.d:** jareḥ.
25 **Vers 23 – Upajāti – P.a:** preti. **P.b:** lobhān. **P.c:** kūbja°. **P.d:** vāmanasahinendriyāṃś. **P.e:** ku-dhiyāś ca kuṣṭho. **P.f:** yāti.
26 Gemeint ist wohl das Anbinden an den Bannerstock, der in KA VI 10 genannt wurde.
27 Hier sei nochmals auf die Erzählung über den fruchtbaren Boden (*Āṅguttaranikāya*, *Dānavagga* XXXIV) hingewiesen, wo ausführlich beschrieben wird, daß ein Same (bzw. eine Gabe) nur reiche Frucht bringt, wenn er auf ein Feld gesät wird, welches die acht guten Eigenschaften besitzt. Im übertragenen Sinne sind damit rechte Erkenntnis, rechte Gesinnung, rechtes Wort, rechtes Werk, rechte Lebensweise, rechtes Streben, rechte Achtsamkeit und rechte Sammlung gemeint.
28 Der Gebrauch des Kausativs ist hier von Bedeutung, weil der Buddha und die Mönchsgemeinde mit dem Ackerbauern verglichen werden, der mit der Betreuung des Getreides beauftragt wurde.
29 Zu *kṛmi* siehe MEULENBELD: *Mādhavanidhāna*. S. 622, zu *kīṭa* S. 455 und zu *paṭaṃga* S. 471.

- 30 Zwar ist *pratiraṅgikāṃśa* verfärbte (Haut-)Stellen besitzend nicht belegt, jedoch findet man im *Mahāvastu Avadāna* (*Mahāvastu Avadāna. Kuśajāṭaka*. Vol. II, S. 583. Hier *maśirāśivarna*) innerhalb der Beschreibung des häßlichen Kindes Kuśa den Begriff *māṣarāśivarna* die Farbe eines Bohnenhaufens besitzend [schwarz und grau gefleckt] (siehe CHOPRA: *The Kuśa-Jātaka*. S. 70).
- 31 **Vers 24 – Upajāti – P.a:** sāṃghikasya. **P.b:** sarvvāni, pratiropayanti. **P.c:** duḥkhavento. **P.d:** pāpaś ca.
- 32 **Vers 25 – Upajāti – P.a:** pratinindayanti. **P.c:** dvādaśānir, °varṣaḥ. **P.d:** janmabhūtaḥ.
- 33 **Vers 26 – Upajāti – P.a:** °dharmebhyaḥ. **P.b:** pūrvvasya. **P.d:** kalpāni. **P.e:** asahyaduḥkhāny abhaved. **P.f:** janmaparivarttatena.
- 34 **Vers 27 – P.a:** āsrarddhākhyā.
- 35 **Vers 28 – P.a:** tathāgate kule drohi. **P.c:** nisprhacitta. **P.e:** saṃbhakṣito.
- 36 **Vers 29 – P.a:** mātāpitre na bhagaktavyaṃ. **P.b:** śāstarah.
- 37 **Vers 30 – P.a:** pāpavaseneva. **P.c:** kāye.
- 38 **Vers 31 – P.b:** pratyānubhavan.
- 39 **Vers 32 – P.b:** saṃkalāpaṃ prakuñcitam.
- 40 **Vers 33 – P.b:** kikaśavarjijitāt. **P.c:** pramuñcantiś ca svakāyān.
- 41 **Vers 34 – P.b:** vaththaḥ. **P.c:** vase.
- 42 Mānavīsuta ist der Name des Bösewichts, der als Affe Jñānākara wiedergeboren wurde (vgl. KA I 15).
- 43 **Vers 35 – P.b:** °śubho. **P.d:** yamaśāsanam.
- 44 **Vers 36 – P.a:** tatasvasya.
- 45 **Vers 37 – P.a:** upariś. **P.b:** halaṃ. **P.d:** pratyānucābhavan.
- 46 **Vers 38 – P.d:** vaiśānale.
- 47 **Vers 39 – P.c:** vidhyabhiḥ.
- 48 **Vers 40 – P.c:** kṣūra°.
- 49 **Vers 41 – P.b:** tata. **P.f:** karmmavasāc.
- 50 **Vers 42 – P.d:** prakṣipyantiś. **P.e:** hanti te. **P.f:** karmmavasāc.
- 51 **Vers 43 – P.a:** unkṣipyate. **P.e-f:** hanti te kālāṃ karmmavasāc ca jīvati.
- 52 **Vers 44 – P.d:** ukṣipyā tataḥ.
- 53 **Vers 46 – P.c:** hṛdayaṃ ca sarvvāni.
- 54 **Vers 47 – P.a:** nāla udarāny. **P.c-d:** guḍaguḍāyamānāni mahāśabdāṃ ninādayet.
- 55 **Vers 48 – P.a:** antavat kvāsthinī.
- 56 Nun folgt ein Beschreibung der verschiedenen Höllenqualen. Eine ähnliche Schilderung findet man im *Mahāvastu Avadāna* (*Mahāvastu Avadāna. Narakaparivarta*. Vol. I. S. 6 – 31. *Mahāvastu Avadāna* (engl.). Maudgalyāyana's visits to hell. Vol. I. S. 6 – 21). Auch in dem schon erwähnten *Pāṃśupradānāvadāna* des *Divyāvadāna* werden verschiedene Höllenqualen dargestellt. Die dort beschriebene Tortur, in der die Lebewesen glühende Eisenkugeln schlucken müssen, ähnelt besonders den Versen 44 – 47 dieses Kapitels (siehe: *Aśokāvadāna des Divyāvadāna*. S. 45f und *Aśokāvadāna des Divyāvadāna* (engl.) S. 212f).
- 57 Der Vaitaraṇī-Fluß fließt zwischen der Erde und den Höllenregionen. Dies mag das „Hinaufwerfen“ erklären.
- 58 **Vers 49 – P.b:** harttāni. **P.d:** yāntir.
- 59 **Vers 50 – P.a:** jjambudvīpe. **P.c:** mahādāridra. **P.d:** bhavete.
- 60 **Vers 51 – P.b:** na hanāt. **P.c:** vastuni. **P.d:** trkṣṇa°.
- 61 **Vers 52 – P.a:** tathaiṃ, °sarppānāṃ. **P.d:** khyātum.
- 62 **Vers 53 – P.a:** mahāvajopamaṃ.
- 63 **Vers 54 – P.d:** nvidyate.
- 64 **Vers 55 – P.b-c:** yuktitān | sarvvayuktiktān evaṃ.
- 65 **Vers 57 – P.b:** yojatūṃ.
- 66 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne.

athāyusmān śāriputro bhagavantam punaḥ punaḥ |
kṛtāñjaliṃ praṇāmitvā śrutvā pūjāphalaṃ vistaram |
piṇḍapātrapradānena ke te puṇyaphalaṃ vada || (1)

śrībhagavān āha ||

bhikṣavaḥ śṛṇu vakṣyāmi pūjāyā phala vistaram |
dānaṃ ca dīyate yatra tatra puṇyaphalāphalam || (2)¹

sarvopakārakam dānaṃ dānaṃ sarvārthakārakam |
dānaṃ svargasya sopānaṃ sarve bhūtāni yac carā || (3)²

praśastadānasamjātaḥ parvakāla samudbhavet |
kārayed vidhivat tatra homārcanādi śeṣataḥ || (4)

godānaṃ bhūmidānaṃ ca piṇḍadānaṃ tathaiva ca |
kanyā bhāryā tathā putra dāsī dāsyantu sarvaśaḥ || (5)³

sarvasuparvayogeṣu kartavyo hi vicakṣaṇaḥ |
ayogasaṃgame kāle na kartavyaṃ sadā budhaḥ || (6)

aparvasamaye 'jñānād yo naraḥ dātum icchati |
candrāṃśau 'pi varaṃ tasya yathā vajreṇa vyomninā |
pātitaṃ kṣavat sarve kṣayaṃ yānti na saṃśayaḥ || (7)⁴

tasmāt sarvā hy aparvaṃ ca varjayitvā prayatnataḥ |
śubhaparvaṃ ca yogaṃ ca darśayitvā samādaram |
kartavyaṃ piṇḍapātrādīn sarvān dānaṃ ca vistaram || (8)

atha tataḥ pravakṣyāmi viśeṣaphala-m-udbhavaḥ |
yāni pūjāni vastūni tāni sarvāni saṃprati || (9)⁵

bhūmau dukūlasukumāravicitrapaṭṭaiḥ
saṃtārayet sugatasamgha parikrāṣṭvā |
yenāpyate vipulabhogyamahānidhānaṃ
tenā balī patir abhūt sa bhaveṣu tasya || (10)⁶

bhūpaṭṭasya ||

Nachdem der ehrwürdige Śāriputra sich wieder (und) wieder mit zusammengelegten Handflächen vor dem Erhabenen verneigt hatte, da (sprach er): „Nachdem (wir jenes)⁷ gehört haben, sollst du ausführlich (darüber) sprechen, was die Opfergabenfrucht⁸ (ist), diese durch die Gabe von Almosen⁹ (entstehende) Verdienstfrucht¹⁰!“ (1)

Der ehrwürdige Erhabene sagte:

„Hört, ihr Mönche! Ich werde ausführlich über die Frucht der Opfergaben sprechen.“

Wo eine Gabe gegeben wird, dort (entstehen) alle Arten von Verdienstfrüchten. (2)

Die Gabe (ist) allen dienlich. Die Gabe (ist) allen nützlich. Die Gabe (ist) eine Treppe zum Himmel, welche alle Lebewesen gehen. (3)

Es sollte der Zeitpunkt eines Mondwechsels¹¹ sein, bei dem die Gaben segensreich werden. Zu dieser Zeit möge man der Regel gemäß (Gaben wie) Brandopfer, Verehrung usw., darbringen und ferner in ebensolcher Weise die Gabe von Kühen, die Gabe von Ländereien und die Gabe von Reisklößen; desgleichen sollen die Tochter, die Ehefrau, der Sohn und die Dienerin gemeinsam (Gaben) darreichen. (4 – 5)

Denn bei allen günstigen Konstellationen des Mondwechsels soll der Kundige (Freigebigkeit) üben. Zu einer Zeit, die nicht mit einer (günstigen) Konstellation zusammentrifft, soll der Weise niemals (Freigebigkeit) üben. (6)

Alle (Gaben) eines Mannes, der aus Unkenntnis zu einer Zeit ohne Mondwechsel zu geben wünscht, selbst eine bei Mondschein (dargebrachte) vorzügliche (Gabe), gehen zugrunde wie der vom einem himmlischen Donnerkeil [Vajra] gefällte Baum. Daran besteht kein Zweifel. (7)

Darum also soll man, nachdem man alle (Konstellationen) ohne Mondwechsel sorgfältig gemieden, eine Konstellation mit heilvollem Mondwechsel gewissenhaft bemerkt hat, alle Gaben, beginnend mit einer (gefüllten) Almosenschale, reichlich verteilen. (8)

Deshalb werde ich nun über das Entstehen der verschiedenen Früchte sprechen (und) jetzt alle diese Wertgegenstände, welche als Opfergaben darzubringen sind, (nennen). (9)

Über Erde, (die) mit zarten bunten Tüchern¹² aus feinem Stoff (bedeckt ist), soll man die Gemeinde des Sugata zum Umherwandeln führen. Wer (so) einen reichlich profitablen großen Schatz erlangt, der dürfte dadurch ein mächtiger Herr in seinen Existenzen werden. (10; vgl. PA II 58)

(Die Gabe) eines auf dem Boden (liegenden) Tuches

na kiṃcid uṣṇodakapādyam eva ca
 suśītaḥ svacchasugandhikaṃ tathā |
 prakṣālya pādaḥ sugatasya śraddhayā
 tataḥ kuberatvam upaity asau naraḥ || (11)¹³
 pādārghya¹⁴ ||

supītavāsārpitabhūmimaṇḍalaṃ
 parikramāya prakaroti līlayā |
 tathāgatasyāryagaṇottamasya <vai>
 vacopamaḥ sadya mahībhujēśvaraḥ || (12)¹⁵
 pītaraja ||

vikīryate yena supuṣparājikāṃ
 munīndrasaṃghāryagaṇottamāgrataḥ |
 bhavanti asau kāntivapur dhanādhipaṃ
 prabuddhabuddhatvapadaṃ yayau sudhiḥ || (13)¹⁶
 puṣparājikā ||

śrīkhaṇḍakuṅkumasaṃhitacandanādīn
 kurvanti ye sūtilakān sahabuddhasaṃghe |
 te prāpnuvanti jagatāṃ tilakopamatvaṃ
 saundaryarūpaṃ pṛthudravayaviśālavamśam || (14)¹⁷
 tilakasya ||

kāśmīraśīlamṛganābhi sugandhi divyaṃ
 ye saugatasya vapuṣi pratīlepayanti |
 saṃśuddhavaṃśa vipulāṃ ca sugandhadehaṃ
 teṣāṃ bhavanti parabhogyamahānidhānam || (15)¹⁸
 sugandhalepanasya ||

svaṃsya tilakāṃ saṃghe śraddhayā yena dāsyati |
 ugratejābhivarṇasyā tribhaveṣu sa jāyate || (16)
 svarṇatilakasya ||

pravālamuktādy api ratnamālā
 saṃghebhya śraddhānvita yo pradadyāt |
 dravyādhidravyaṃ vibhavasya dhānaḥ
 saṃbhāvikoṣa puruṣo bhavanti || (17)¹⁹
 muktādimālasya ||

suvarṇarūpyādy api ratnacitraṃ
 ye saṃghapādāśraya saṃpradāya |
 saṃkramaṃ vegād bhavanam laghutvaṃ
 bhavanti gāmī sa upānahena || (18)²⁰
 ratnādyupānahasya ||

Nicht irgendein heißes Fußwaschwasser, sondern ein angenehm kühles, sehr klares und wohlduftendes (soll er benutzen). Nachdem er gläubig die beiden Füße des Sugata gewaschen hat, kommt dieser Mann deswegen zu Reichtum²¹.

Fußwaschwasser

(11; vgl. PA II 59)

(Wer) in spielerischer Weise ein mit leuchtend gelbem Pulver auf der Erde markiertes Maṇḍala²² für das Umherwandeln bereitet, (der wird) augenblicklich zum Herrn der Könige, der (in seiner Rede) wahrlich der Rede des Tathāgata, des Höchsten der edlen Schar, gleicht.

Gelbes Pulver

(12; vgl. PA II 60)

Wer eine Reihe von schönen Blumen vor dem Höchsten der edlen Schar, der Gemeinde des Herrn der Weisen, ausstreut, dieser Kluge wird jemand, der einen Körper von (ausgesprochener) Schönheit besitzt (und) über (großen) Reichtum verfügt, (weil) er die Stufe der Buddhaschaft eines gerade Erwachten²³ erreicht hat.

Blumenreihe

(13; vgl. PA II 61)

Diejenigen, die für die Gemeinde mitsamt dem Buddha schöne Stirnzeichen aus durch Sandelholz und Safran schön leuchtender Sandelpaste usw. bereiten, erlangen Ähnlichkeit mit dem Stirnzeichen der (drei) Welten [dem Buddha] (sowie) schöne Gestalt, großen Reichtum und eine zahlreiche Familie.

(Die Gabe) eines Stirnzeichens

(14; vgl. PA II 62)

Diejenigen, die auf den Körper eines buddhistischen (Mönches) nach kaschmirischer Sitte wohlriechenden, himmlischen Moschus streichen lassen, werden eine völlig reine Familie, einen massigen wohlriechenden Körper und einen höchst profitablen großen Schatz besitzen.

(Die Gabe) von wohlriechender Salbe

(15; vgl. PA II 63)

Wer der Gemeinde ein Stirnzeichen aus Gold gläubig geben wird, der wird mit ungeheurer Kraft (und) einem Gesicht von kräftiger Farbe in den drei (Arten des) Daseins wiedergeboren (werden).

(Die Gabe) eines goldenen Stirnzeichens

(16)

Wer, von Glauben erfüllt, eine Korallen-, Perlen- (oder) sogar Edelsteinkette den Gemeindemitgliedern überreichen möchte, (der) wird ein Behälter von über (gewöhnlichen) Reichtum hinaus(gehenden) Reichtum und Macht (sowie) ein Mensch mit angemessener Schatzkammer.

(Die Gabe) einer Kette aus Perlen usw.

(17)

Diejenigen, die der Gemeinde einen Fußschutz aus Gold, Silber usw. darbringen, der außerdem mit verschiedenen Edelsteinen besetzt ist, werden, nachdem sie sich schnell der Wohnstätte genähert haben, durch ihr Schuhwerk in Leichtigkeit [leichtfüßig] wandeln.

(Die Gabe) von Schuhen, die mit Edelsteinen usw. (besetzt sind)

(18)

tāthāgatāṅkitasumauli dadāti yo 'sau
prāsannaratnakhacitaṃ makuṭaṃ ca yatnāt |
sā pūjya devadhikasaṃghamahādareṇa
saṃbuddhabodhimahasūkhadivyaṃ nayanti || (19)²⁴
 ratnamakuṭasya ||

yajñopavitaṃ sukumāravāsaṃ
saṃpādayantiha gaṇottamebhyaḥ |
bhūyīṣṭhakoṣaṃ samavāpya bhūyo
te prāpnuvantīndrapadaṃ viśālam || (20)²⁵
 vastrasya ||

kāśāyavastra ya hi gairikayābhiliptaṃ
prāvāraṇaṃ ca sahaśvara saṃghī dādyāt |
jāto yato ya pratibhiḥ pratibhiḥ sujanme
nā śīyate śītavase hi vyavasthito 'pi || (21)²⁶
 cīvarakāśāyavastrasya ||

govārijaṃ vividhapuṣpa sugandhiyuktaṃ
śraddhānviṭaṃ sumanaśā pratipādayanti |
ye saugatāryasahaśāsanasaṃghikebhyaḥ
te prāpnuvanti surarājamahendralakṣmī || (22)²⁷
 puṣpamālasya ||

chattrībhūto bhavati jagatām ātapatrapradānāc
chāyāramye vasati suciraṃ līlayā rājalakṣmī |
dharmasvāmī bhavati niyataṃ sarvalokasya nātho
<nāsau gacchet kugatigahanaṃ rūpavān bhogalābhī>²⁸ || (23)²⁹
 chattrapāṇasya |

sāmyojikaṃ sahasasaurabhadhūpavāsaṃ
bhaktiā dadāti sugatāya sasāṃghikāya |
ye prāpnuvanti vipulaṃ dhanadhānyabhogān
saṃbuddham avyayapadaṃ khalu te labhante || (24)³⁰
 dhūpasya ||

tailātilājeṣu ca bhuktadīpaṃ
ye sāṃghikāya pratipādayanti |
sudarśanīyā nayanābhīrāmā
bhavanti te divyasukhopabhogī || (25)³¹
 dīpasya ||

Derjenige, der (nur) aufgrund (finanzieller) Anstrengung ein mit dem Tathāgata gekennzeichnetes schönes Diadem und eine mit reinen Edelsteinen besetzte Krone gibt, (ist) mit großem Respekt (seitens) der um die Götter vermehrten Gemeinde zu verehren; sie führen (ihn) in den Himmel des großen Glücks, in dem die Erleuchtung des vollkommen Erleuchteten (herrscht). (19)

(Die Gabe) eines Edelsteindiadems

Diejenigen, (die) eine heilige Opferschnur³² (und) ein sehr feines Kleid den vorzüglichen Scharen hier zukommen lassen, erhalten einen überreichen Schatz und erlangen ferner den mächtigen Rang des Indra. (20; vgl. PA II 64)

(Die Gabe) eines Kleides

Wer ein rotbraunes Kleid und einen mit roter Kreide gefärbten Überwurf zusammen mit einer Mönchsrobe der Gemeinde gibt, weshalb er immer wieder in einer guten Geburt wiedergeboren wird, (der) friert nicht, auch wenn er sich an einem kühlen Ort aufhält. (21)

(Die Gabe) einer Mönchsrobe und eines rotbraunen Kleides

Diejenigen, die, von Glauben erfüllt (und) mit guter Gesinnung, mannigfache aus Kuhwasser entstandene (und) mit Wohlgeruch versehene Blumen den Gemeindemitgliedern darbringen, die in Übereinstimmung mit der buddhistischen edlen Lehre³³ (leben), erlangen die Fortune des Königs der Götter, des großen Indra. (22; vgl. PA II 65)

(Die Gabe) einer Blumengirlande

Aufgrund der Gabe eines Sonnenschirms wird man zu einem (Schutz)-Schirm³⁴ der (drei) Welten; man weilt sehr lange in spielerischer Weise in angenehmem Schatten als einer, der die Fortune eines Königs besitzt; man wird ein Dharma-Herr (und) gewiß der Gebieter der ganzen Welt <und nicht dürfte dieser, der eine schöne Gestalt besitzt und Genüsse erlangt hat, in das (undurchdringliche) Dickicht einer schlechten Existenz geraten>.

(23; vgl. *Kaṭhināvadāna* S. 53, § 30.7.1)

(Die Gabe) des Schutzes durch einem Schirm

Ein Gemisch aus natürlich wohlriechendem Weihrauch und Parfüm gibt man hingebungsvoll dem Sugata mitsamt der Gemeinde. Diejenigen, die (so) reichlich Einkünfte an Geld und Getreide erhalten, erlangen gewiß (auch) die völlig erleuchtete unvergängliche Stufe. (24; vgl. PA II 66)

(Die Gabe) von Weihrauch

Und diejenigen, die der Gemeinde eine von Öl, Sesam(-Öl) oder Butterschmalz gespeiste Lampe darbringen, werden schön anzusehen (sowie) lieblich für das Auge und erfahren die Genüsse himmlischen Glücks. (25; vgl. PA II 67)

(Die Gabe) einer Lampe

dhātrīharītakīrambhācūtaṃ ca panasādikam |
skandhamūlādikam dānād yathepsitaṃ phalaṃ labhet || (26)³⁵
mūlaphalādikasya ||

suśītaṃ svacchasugandhitoyaṃ
svādānviṭaṃ ye munivāripātraṃ |
dadanti saṃghāya gaṇottamāya
tṣṇā na cintyāryapadaṃ labhante || (27)³⁶
kuṇḍikāpātrasya ||

laḍḍūkapaṇḍika ca paulika<pūrikaṃ> ca
samyag dadāti camasādividhānayuktam |
bhogeśvaro bhavati yo bhuvi śāntamānaṃ
satkāyavākyamanasā jinasāṃghikāya || (28)³⁷
laḍḍukādicamasasya³⁸ ||

pañcāmṛtaiḥ pañcasugandharatnair
dūrvākṣataiḥ kuṇḍasarojatoyaiḥ |
yenārghhadānaṃ prakaroti saṃghe
te prāpnuvanti sukhamānidhānam || (29)³⁹
arghācamanasya ||

balavān sthānasampanno rājā bhoṭi maharddhikam |
saṃghebhyaḥ bhojanaṃ dattvā sarvatra sukham edhate || (30)⁴⁰
bhojanasya ||

sauvarṇarūpyavidhadhātuja mṛnnmayam vā
śālyodanaṃ superipūrṇasupīṇḍapātraṃ |
bhaktyā dadāti sugatāya gaṇottamāya
syāt tasya puṇyam asamaṃ phalaṃ aprameyam || (31)⁴¹
piṇḍapātrasya ||

māhiṣyagorasavaram kaṇikānviṭaṃ ye
vaikṛtyataṇḍulamahodaka-r-odanaṃ te |
tasmai dadanti satataṃ jinasāṃghikāya
te prāpnuvanti adbhutabhāgyasarojalakṣmī || (32)⁴²
kṣīrodanasya ||

vrihiṃ ca dhānyaṃ bhuvi sarvajātaṃ
śraddhānviṭaṃ yaḥ pradadāti saṃghe |
iṣṭaṃ phalaṃ tasya bhavaṣu nityaṃ
sarvārthakāmaṃ samupaiti samyak || (33)⁴³
vrihyādikasya ||

Aufgrund der Gabe von Stachelbeeren⁴⁴, Salbeneicheln⁴⁵, Bananen und Mangos, von Brotfrüchten usw. sowie von Wurzeln eines Baumstammes usw. dürfte man die Frucht wie gewünscht erlangen. (26; vgl. PA II 68)

(Die Gabe) von Wurzeln, Früchten usw.

Diejenigen, welche die Wasserschale eines Weisen, die mit angenehm kühlem, geschmackvollem, sehr klarem, wohlduftendem Wasser (gefüllt) ist, der Gemeinde, der vorzüglichen Schar, geben, erreichen die edle Stufe, (wo) Durst unvorstellbar (ist)⁴⁶. (27; vgl. PA II 69)

(Die Gabe) einer Wasserschale

Wer (die Süßspeisen) Laḍḍuka, Pūpaka, Paulikā und Pūrikā, in einer Pfanne usw. vorschriftsmäßig zubereitet, einem Gemeindemitglied des Jina mit reinem Körper, (reiner) Rede und (reiner) Gesinnung in rechter Weise darbringt, wird auf der Erde ein Herr der Genüsse, dessen Stolz⁴⁷ zur Ruhe gekommen ist.

(Die Gabe) einer Pfanne mit Laḍḍuka usw. (28; vgl. PA II 70)

Wer der Gemeinde die respektvolle Begrüßungsgabe mit dem fünffachen Nektar⁴⁸, mit den fünf wohlduftenden Kostbarkeiten, mit Dūrvā-Gras und Gerste (sowie) mit einem Trinkgefäß, Lotosblumen und Wasser reicht, der erlangt den großen Schatz des Glücks. (29; vgl. PA II 71)

(Die Gabe) eines respektvollen Begrüßungstrunkes

Ein mächtiger König, der seine Position gefestigt hat (und) große übernatürliche Fähigkeiten besitzt, wird⁴⁹ man, nachdem man den Gemeindemitgliedern Speisung gegeben hat, (und) man wird allezeit in Wohlstand leben.

(Die Gabe) von Speise (30; vgl. *Kaṭhināvadāna* S. 56, § 30.15)

(Wer) eine mit Reisbrei wohlgefüllte schöne Almosenschale, die aus gold- und silberartigem Metall geschaffen oder aus Ton gefertigt ist, hingebungsvoll dem Sugata, dem Höchsten der Scharen, gibt, dessen Verdienst dürfte ohnegleichen (und) dessen Frucht ohne Maß sein. (31; vgl. PA II 72)

(Die Gabe) einer Almosenschale

Diejenigen, die beste Büffelkuhmilch, mit Bruchreis versetzt, (und die) einen Brei aus verändertem [gekochtem] Reiskorn und viel Wasser ständig der Gemeinde des Jina darbringen, erlangen ein wunderbares Los gleich der meer-geborenen Lakṣmī. (32; vgl. PA II 73)

(Die Gabe) von Milchreis

Wer der Gemeinde Reis und Getreide (und) das, was (sonst) überall auf der Erde wächst, von Glauben erfüllt, darbringt, (der) erreicht in seinen Existenzen stets die ersehnte Frucht (sowie) alle Wünsche nach Reichtum in vollständiger Weise. (33; vgl. PA II 74)

(Die Gabe) von Reis usw.

asvatthamāyādyapamārgakāṣṭhair
 yo 'sau dadanti sugate sa hi dantakāṣṭham |
 himasya varṇānvitaśubhradanto
 śucau viśuddhavidyāmalaṃ prabhavaṃ ca kāśam || (34)⁵⁰
 dantakāṣṭhasya ||

karpūramodābhisugandhitoyaiḥ
 prakṣālanāya mukhapātra viśuddhitāya |
 dadanti yo 'sau sugatasya śraddhayā
 saṃsuddhavaṃśa vipulaṃ ca mahānidhānam || (35)⁵¹
 ācamanasya ||

na vyādhirogaṃ na ca vṛddhabhāvam
 ārogyatā nityam anantabhogyam |
 bhavet sudhīro suviśālavaṃśo
 bhaiṣajyadānāl labhate manoḥjam || (36)⁵²
 bhaiṣajyasya ||

rājā yac cakravartī dhanurasikulīśair vahnikuntādivāśair
 nodbhinnō divyadeho bhavati ripugaṇaiś cāpradhṛṣyo dhanāḍhyaḥ |
 prāyacchanty ambujākṣo ya iha munivare kāmśabhāṇḍādidānam
 saṃghe saṃsārasāre pravaraśuranataṃ yāti buddhatvam eṣa || (37)⁵³
 bhājanasya⁵⁴ ||

gandharvāsuraśakinnaraiḥ saha carā dedīpyamānānā
 vidyujjālāśaracchaśāṅkasadṛśāḥ kāntābhir āliṅgitāḥ |
 svarge yad vicaranti dīptavapuṣo lilāyamānāḥ surāś
 tad dattvāryagaṇāya śītasamaye hy ujjvālikāṃ śraddhayā || (38)⁵⁵
 ujjvālakarakasya ||

dhīro vinītaguṇavān vīryasaṃpūrṇa buddhimān |
 sūtrasūcipradānena nābhijānāti durgatim || (39)
 sūcisūtrasya ||

kāṭhīni svaśubhram ca ṛju yena prayacchati |
 viśālābuddhipāṇḍitye jāyate bhuvi janmani || (40)⁵⁶
 khaṭikasya ||

Derjenige, der Zahnputzhölzer mit Reinigungshölzern, die aus (dem Holz) des Feigenbaums usw. gefertigt sind, dem Sugata gibt, der fürwahr wird weiße Zähne besitzen, die die Farbe von Schnee haben, (und) in (seinem Zustand der) Reinheit (wird er) völlig makellose Würde und Erscheinung (erlangen). (34)

(Die Gabe) eines Zahnputzholzes

Wer eine Mundschale mit Wasser, das durch Kampferduft überaus wohlriechend ist, dem Sugata zum Zwecke der Reinigung (und) der völligen Reinheit gläubig gibt, der (wird) eine zahlreiche, völlig reine Familie und einen großen Schatz (erlangen). (35)

(Die Gabe) von Mundspülwasser

Weder das Leiden an einer Krankheit noch den Zustand des Alters, (sondern) stete Gesundheit (und) endlosen Genuß (dürfte man erfahren), eine sehr standhafte (und) sehr weitverzweigte Familie dürfte man besitzen (und) eine bezau-bernde (Gestalt) erhält man aufgrund der Gabe von Arznei. (36; vgl. PA II 75)

(Die Gabe) von Arznei

Wenn ein König, ein Cakravartin, der einen himmlischen Körper besitzt (und) weder durch Bogen, Schwert und Axt noch durch die Kräfte des Feuers, der Lanze usw. verletzt wird, der von der Schar der Feinde nicht zu bezwingen (und) reich an Vermögen ist, (wenn) dieser Lotosäugige hier (auf der Erde) dem vor-züglichen Weisen (und) der Gemeinde, der Quintessenz des Saṃsāra, die Gabe eines Messinggefäßes usw. darbringt, (dann) erlangt er die von den vorzüglichen Göttern geehrte Buddhaschaft. (37)

(Die Gabe) eines Gefäßes

Daß (Menschen als) Götter, die von Gandharvas, Asuras und Kinnaras begleitet werden, ein hell leuchtendes Gesicht haben, dem Blitzschein und dem Herbst-mond gleichen (und) von lieblichen Frauen umarmt werden, sich mit Spielen unterhaltend, glänzenden Körpers im Himmel wandeln, das (ist geschehen), nachdem sie der edlen Schar zur kalten Jahreszeit einen Feuerkessel³⁷ gläubig gegeben haben. (38; vgl. SRKK 93)

(Die Gabe) eines Feuerkessels

Der Standhafte, der die Tugenden ausübt, von Tapferkeit erfüllt ist und Klugheit besitzt, lernt durch die Gabe von Faden und Nadel keine schlechte Existenz ken-nen. (39; vgl. PA II 80)

(Die Gabe) von Nadel und Faden

Und wer reinweiße Kreide in rechter Weise darbringt, wird auf der Erde in einer Wiedergeburt, in der Klugheit und Gelehrsamkeit umfassend sind, geboren.

(Die Gabe) von Kreide

(40; vgl. PA II 81)

kāntāpāṇisarojapatravīdhr̥tām sadvarṇagandhojjvalām
 svāduṣparśasukhām surāḥ surapure yad devavṇḍārakaiḥ |
 bhāsvatkāñcanabhājaneṣu nihitām aśnanti divyām sudhām
 tad buddhapramukhāryasaṃghaviṣaye nyastānnadānāt phalam || (41)⁵⁸
 annādikasya ||

yat pānam varṇagandhaprabhṛtiguṇayutaṃ tarpitaṃ tṛḍvināśim
 śleṣmāghātogravātāpraśamanacaturam pippalikhaṇḍacūrṇam |
 grīṣme prāleyabhinnaṃ śaśikarasadr̥ṣe bhājane saṃsthitam tad
 dattvā saṃghe prabhaktyāmarabhuvanagato divyam āpnoti pānam || (42)⁵⁹
 pānakasya ||

saundaryarūpaśuciśāntaviśālakāntim
 divyāṅganāhṛdayahārivikāśavaktram |
 tāmbūlapūgagaṇasamṃyutasampradānāt
 saṃlabhyate vīdhabhogya mahānidhānam || (43)⁶⁰
 tāmbūlādikasya ||⁶¹

tiryagyoṇiṣu dakṣiṇām śataguṇām pāpe sahasraṃ nare
 śilāḍhyeṣu śataṃ sahasraguṇitaṃ provāca vāgīśvaraḥ |
 brahmākāma virāgatām upagate koṭīśatānām śataṃ
 mārgasthe punar aprameyaphaladām saṃpadyate dakṣiṇāḥ || (44)⁶²
 grāmādīpaśudakṣiṇā ||

gajaturagarathānām vāhanair yad dadanti
 vrajati śatasahasrair vyomni vā cakravartī |
 sakalabhuvanavegaṃ yāti śatrur vināśaṃ
 bhavati bhuvanasarve rājarājendrasiddhiḥ || (45)⁶³
 gajādirathasya ||

vividhadhvajapatākālaṃkṛtādivyagehaṃ
 vidadhati saha-m-āryābuddhasaṃghāya bhaktyā |
 pracarati divi nandīyā saukhyaprāptā vimāne
 manayati mahīpatyā bhogamān āvatasthe || (46)⁶⁴
 gr̥hasya ||

Daß die (Menschen als) Götter in der Stadt der Götter himmlische Ambrosia essen, die von den Hand-Lotosblättern lieblicher Frauen verteilt wurde, schöne Farbe, (guten) Geruch und (hellen) Glanz besitzt, durch süßen Geschmack und Berührung Glück hervorruft (und) von den höchsten Göttern in glänzende Goldgefäße gefüllt wurde, dies ist die Frucht aufgrund der Gabe von Speisen, die für die vom Buddha angeführte edle Gemeinde gespendet wurden.

(Die Gabe) von Speise usw. (41; vgl. SRKK 69)

Weil man ein Getränk, das die Vorzüge von (schöner) Farbe, (gutem) Geruch usw. besitzt, das einen vor Durst Sterbenden labt [das labt (und) den Durst beseitigt], das Schleimverhaltung und heftigen Wind⁶⁵ rasch heilt, das mit zerstobenem Pfeffer und Kandis versehen (und) im Sommer mit Eis versetzt ist (und) das sich in einem wie Mondstrahlen schimmernden Gefäß befindet, der Gemeinde mit Hingabe gegeben hat, deshalb erhält man, wenn man in die Wohnstätte der Unsterblichen gekommen ist, ein himmlisches Getränk.

(Die Gabe) eines Getränkes (42; vgl. SRKK 75)

Eine schöne Gestalt, lautere Gemütsruhe, ausgeprägten Liebreiz, ein leuchten- des Gesicht, das die Herzen der himmlischen Frauen raubt, mannigfache Genüsse und ein großer Schatz werden aufgrund der Gabe von Betelblättern und Betelnüssen, die in Portionen zusammengebunden sind, erlangt.

(Die Gabe) eines Betelblattes usw. (43; vgl. PA II 82)

Bei den Tieren hat der Herr der Rede⁶⁶ einen hundertfachen Gabenlohn verkündet, beim sündigen Menschen einen tausend(fachen), bei den Tugendreichen einen tausendmal hundert(fachen), bei dem der die Liebe Brahman⁶⁷ und (damit) die Leidenschaftslosigkeit erreicht hat, einen hundertmilliarden(fachen); bei dem aber, der sich auf dem (achtstufigen) Weg befindet, entsteht ein Gabenlohn, der unermeßliche Früchte bringt. (44)

Der Gabenlohn in Form von in Dörfern usw. (gezüchtetem) Vieh

Wenn (jemand) eine (Gabe) von Elefanten- und Pferdewagen samt Zugtieren gibt, wandelt er mit Hunderttausenden (als Gefolge) im Luftraum wie ein Cakravartin. (Sein) Feind geht in ein Verderben, das dem Ansturm aller Lebewesen (gleichkommt, und er selbst) hat unter allen Lebewesen die Vollkommenheit eines souveränen Herrschers. (45; siehe SRKK 59)

(Die Gabe) eines von Elefanten usw. (gezogenen) Wagens

(Wer) ein mit verschiedenartigen Bannern und Fahnen geschmücktes, himmlisches Haus der Gemeinde samt dem edlen Buddha hingebungsvoll zuweist, (der) weilt freudig im Himmel in dem (Götter)-Palast als einer, der Wohlergehen erlangt hat. Der wird von dem Herrn der Erde geehrt (und) wohnt (dort) als einer, der (alle) Genüsse besitzt. (46)

(Die Gabe) eines Hauses

kṣetraṃ nānābhiyuktaṃ phalam api sahitaṃ dhānyasasyādipūrṇaṃ
 maunīndrasyāryasamghe sahagaṇanihite yena śraddhāprasannāt |
 dadyāt te tena puṇyāt saha sakalabhuvāṃ rājyasvādhīnadhṛtyā
 kauberyādhikyadravyaṃ asamavibhavasūsaṃbhāve santi vṛtṭyā || (47)⁶⁸
 kṣetrādayasya ||

nānāvastrādiratnābharaṇavibhuṣitaṃ dāraṇaṃ dārikāṃ yāḥ
 dāsyāṃ dāsādikaṃ yā striyaṃ api ca sutaṃ pautra putrī hi nityaṃ |
 dattvā saṃghāya bhaktyā pratiparītaḥ tyājya śraddhāprasannāt
 svarge santi ca kalpo śatasahasraṃ apī devavarṣāṇi vāsaṃ || (48)⁶⁹
 kanyādayasya ||⁷⁰

yathānulabhate rājyaṃ dravyaṃ yena prayacchati |
 dharmārthakāmamokṣādīn prāpnuvanti na saṃśayaḥ || (49)⁷¹
 rājyādīdakṣiṇā⁷² ||

mṛdaṅgaviṇāpaṭahādibhir ye
 kurvanti pūjāṃ sugatottamasya |
 manuṣyabhūtāḥ sumukhāḥ surūpāḥ
 śṛṇvanti śabdān sumanojñavādyān || (50)⁷³
 nānāvīdhavādyasya ||

yac cakravartī kṣitipapradhānaiḥ
 kṛtāñjaliṃ kuṇḍalacāruṅgaṇḍaiḥ |
 bhaktyā svamūrdhnā bahu vandyate tad
 buddhapraṇāmāt kathayanti tajjñāḥ || (51)⁷⁴
 kṣamāpraṇāmasya ||⁷⁵

īdṛśaṃ phalapuṇyo yaṃ caturyuge pradānataḥ |
 jñānāti yo naraḥ kartuṃ kṛtiṃ caivam avāpnuyāt || (52)⁷⁶

tathāpi hi viśiṣṭena yugodayeṣv avāpnuyāt |
 sarveṣāṃ puṇyasamkhyānāṃ phalasamkhyā hi vidyate || (53)⁷⁷

caturyugodaye yatra cittaśuddhe pradānataḥ |
 yāvattāvanti puṇyāṇi samkhyāṇi gaṇitaṃ na hi || (54)⁷⁸

tasmāt pūrvasya buddhānāṃ munīndrāṇāṃ ca sarvadā |
 aprameyam asaṃkhyeyaṃ phalaṃ puṇyaṃ tu bhāṣitaṃ || (55)⁷⁹

eteṣāṃ cāpi buddhānāṃ śrāvakānāṃ ca tāpināṃ |
 yatīnāṃ arhatānāṃ ca vratīnāṃ ca maharṣiṇāṃ || (56)

Wenn (jemand) aufgrund seines reinen Glaubens ein Feld, das auch (noch) mit verschiedenen Früchten versehen ist (und) mit Getreide, Korn usw. bedeckt ist, der edlen Gemeinde des Herrn der Weisen gibt, die (dort) mit ihren Scharen ansässig geworden ist, dann lebt dieser aufgrund seines Verdienstes, (das) mit einem durch Entschlossenheit zu unabhängiger Herrschaft über die ganze Welt (gekennzeichnete) Verhalten (gepaart ist), in einer guten Existenz weiter, in der ein unvergleichlicher Reichtum an Wertgegenständen aus dem Überfluß Kuberas (besteht). (47)

(Die Gabe) von Feldern usw.

(Diejenigen), die einen Jungen, ein Mädchen, eine Dienerin, einen Diener usw. und auch die eine Frau, einen Sohn, einen Enkel (und) eine Tochter – (alle) mit mannigfaltigen Kleidern usw. sowie mit Edelsteingeschmeide geschmückt – stets mit Hingabe der Gemeinde gegeben und aufgrund reinen Glaubens vermieden haben, was dem Heil zuwiderläuft, beziehen für ein Kalpa und noch hunderttausend Götterjahre eine Wohnung im Himmel. (48)

(Die Gabe) eines Mädchens usw.

Wie ein Königreich erhält, wer Habgut darbringt, (so) erhält man (auch) Dharma, Artha, Kāma, Mokṣa usw. (Daran besteht) kein Zweifel. (49; vgl. PA II 83)
Der Gabenlohn in Form eines Königreiches usw.

(Diejenigen), die mit Pauken, Lauten, Trommeln usw. den höchsten Sugata verehren, hören, zu Menschen geworden (sowie) mit schönem Gesicht (und) schöner Gestalt begabt, Töne von sehr wohlgefälligen Musikinstrumenten.

(50; vgl. SRKK 58 u. 133 sowie PA II 87)

(Die Gabe) von verschiedenartiger Instrumentalmusik.

„Daß ein Cakravartin mit zusammengelegten Händen von den höchsten Fürsten, deren Wangen durch Ohringe schön sind, mit Hingabe (und geneigtem) eigenen Kopf, vielmals verehrt wird, dies (geschieht) aufgrund einer Verbeugung vor dem Buddha.“ (So) erzählen die, die solches wissen. (51; vgl. SRKK 85)

(Die Gabe) einer Verbeugung bis auf die Erde

So beschaffen (ist) die Verdienstfrucht, die während der vier Weltzeitalter aufgrund von Gaben (entsteht), und der Mann, der (Freigebigkeit) zu üben weiß, dürfte auf solche Weise Ruhm erlangen. (52)

Und solchen (Ruhm) dürfte er denn auch besonders zu Beginn der Weltzeitalter erlangen. Es gibt nämlich eine Zählung der Früchte aller Verdienstzählungen zu Beginn dieser vier Weltzeitalter, (und) aufgrund der mit reinem Bewußtsein (gegebenen) Gaben sind es so viele Verdienste, daß ihre Zahlen nicht (mehr) zu addieren (sind). (53 – 54)

Deshalb wurde stets von den unermeßlichen, unzählbaren Früchten und Verdiensten der früheren Buddhas und Herren der Weisen gesprochen und auch der Buddhas, der Śrāvakas, der Asketen, der (nach Erlösung) Strebenden, der Arhats, der Mönche und der großen Seher. (55 – 56)

teṣu puṇyaṃ ca dānaṃ ca kṛtvā mudā samādarāt |
siddhibuddhipadaṃ prāpyaṃ yātāḥ yāsyanti yānty atah || (57)⁸⁰

evaṃ hi sarvasattvānāṃ cittaśuddhena karmaṇaṃ |
piṇḍapātrādikāṃ pūjāṃ dānaṃ yo hi prayacchati || (58)⁸¹

śīghraṃ evaṃ padaṃ prāpyaṃ yānti jātismaro bhavet |
bhūyo bhūyo gatiṃ tyaktvā kevalaṃ gatinirvṛtim || (59)⁸²

iti śrīkapīśāvadāne pūjāphalavarṇano nāma saptamo 'dhyāyaḥ ||⁸³

Nachdem (einige) von diesen freudig (und) eifrig Verdienste (erworben) und Gaben getätigt hatten, erreichten sie, werden sie erreichen und erreichen sie deshalb die Stufe der Vollendung und Weisheit, die es zu erlangen gilt. (57)

Denn solcher Art (ist) das Karman aller Lebewesen mit reinem Bewußtsein. Wer Verehrung und Gaben, beginnend mit einer Almosenschale, darbringt, (der) erreicht auf solche Weise schnell die zu erlangende Stufe (und) dürfte zu einem werden, der die Erinnerung an (frühere) Geburten besitzt. Nachdem er den Weg mehr und mehr hinter sich gebracht hat, (bleibt für ihn) nur noch die Beendigung des Weges. (58 – 59)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das siebte Kapitel namens „Beschreibung der Frucht von Opfergaben“.⁸⁴

Anmerkungen zum 7. Kapitel

- 1 **Vers 2 – P.d:** puṇyam.
- 2 **Vers 3 – P.d:** ye carā.
- 3 **Vers 5 – P.d:** dāsantu sarvvasaḥ.
- 4 **Vers 7 – P.c:** candrāmśo. **P.d-e:** vyomināḥ || patitāvṛkṣavat. **P.f:** yāntir.
- 5 **Vers 9 – P.a:** tatraḥ. **P.c:** pūjāni. **P.d:** sampratīḥ.
- 6 **Vers 10 – Vasantatilakā – P.a:** °vicitrapatraiḥ. **P.d:** balī pratir.
- 7 Ein direktes Objekt zu *śrutvā* fehlt, da das folgende, mögliche Objekt *pūjāphala* aus inhaltlichen Gründen auf *vada* zu beziehen ist.
- 8 *Pūjā* „Verehrung“ möchte ich mit „Opfergabe“ übersetzen, weil dieses Kapitel, welches die Früchte der verschiedenen Gaben beschreibt, den Titel *Pūjāphalavarṇana* „die Beschreibung der Früchte von Opfergaben“ trägt (siehe auch *pūjopacāra* „gottesdienstliche Verehrungsgabe“ KA IV 20, 23 und KA VI 3).
- 9 Vgl. *piṇḍapāta* BHSD S. 344b f.
- 10 *Puṇyaphala* „Verdienstfrucht“ ist der Oberbegriff für alle Arten von Verdiensten, die durch die *Pāramitās* erworben werden können.
- 11 In einem Mondmonat gibt es vier Mondwechsel: den des Vollmondes, den des Neumondes und die beiden der dazwischenliegenden Halbmonde.
- 12 Siehe KA V 3, wo der König Sarvānanda die Straßen von Dīpāvati mit Tuch (*vastra*) bedecken läßt.
- 13 **Vers 11 – Vamśastha – P.a:** °pādam. **P.d:** upety.
- 14 pādārgḥa.
- 15 **Vers 12 – Vamśastha – P.d:** vācaupamām.
- 16 **Vers 13 – Vamśastha – P.a:** °rājakām **P.b:** maunīndra°. °gaṇottamām āgrataḥ.
- 17 **Vers 14 – Vasantatilakā – P.b:** kurvanti te. **P.d:** °vaṁśaḥ.
- 18 **Vers 15 – Vasantatilakā – P.c:** saśuddha°. **P.d:** paramabhogya°.
- 19 **Vers 17 – Upajāti – P.b:** samghebhyaḥ. **P.c:** dravyādhidravasya vibhavasya dhīnaḥ.
- 20 **Vers 18 – Upajāti – P.a:** suvarṇnarūpādy. **P.b:** sampradāyaḥ. **P.c:** vegān.
- 21 Wörtlich: „er nähert sich dem Zustand des (Gottes) Kubera“ [des Gottes des Reichtums].
- 22 Mit dem Begriff *maṇḍala* wird hier ein „markierter und zeremoniell vorbereiteter Platz“ bezeichnet (siehe BHSD S. 415b f).
- 23 Ich übersetze *prabuddha* mit „der gerade Erwachte“ im Gegensatz zu *saṃbuddha* „der völlig Erwachte“.
- 24 **Vers 19 – Vasantatilakā – Rekonstruktionsversuch nach folgendem Wortlaut von K1:**
sarvvatāthāgatāṅkitasambhavamauli dadanti yo sau
prasannacittena sa hi ratnakhacitaṃ makuṭaṃ ca yatnāt |
sa pūjya devādhikasamghasahena sumahādareṇa
saṃbuddhabodhimahāsukham āśrayeṣu divaṃ nayanti ||
- 25 **Vers 20 – Indravajrā – P.b:** graṇottamebhyaḥ. **P.c:** bhūyīṣṭa°.
- 26 **Vers 21 – Vasantatilakā – Rekonstruktionsversuch nach folgendem Wortlaut von K1:**
divyakāṣāya suvastra sa hi gairikayābhiliptaṃ
prāvaraṇaṃ ca saḥacivara samghavaleṣu yena | dādyāt
sajātau yata yeṣu pratibhiḥ pratibhis sajanme
na śīyate śītavaśanena na hi vyaṣṭitena ||
- 27 **Vers 22 – Vasantatilakā – P.b:** sumanasām pratipādayanti. **P.c:** °sahasāsana°.
- 28 Nach dem *Kaṭhināvadāna* § 30.7.1 ergänzt.
- 29 **Vers 23 – Mandākrantā – P.a-b:** jagatām mātapatrapradānat chāyā°.
- 30 **Vers 24 – Vasantatilakā – P.c:** te. **P.d:** ye.
- 31 **Vers 25 – Upajāti – P.a:** taila°, bhṛktadīpaṃ. **P.c:** sadarśanīyo.
- 32 *Yajñopavīta*: die heilige Schnur der Hindus.
- 33 *Sahasāsana* „in Übereinstimmung mit der Lehre“ ist analog zu *sahadharma* „in Übereinstimmung mit der (wahren) Lehre“ (siehe BHSD S. 587a) gebildet.
- 34 DEGENER übersetzt *chattrībhūta* mit „ein wahrer Schirmbesitzer“ und macht dazu folgende Anmerkung: „-bhūta-: G. SCHOPEN, Indo-Iranian Journal 17, 3/4, 1975, 147 – 81.“ Ich teile diese Auffassung nicht. Schopen bespricht in seinem Aufsatz das Beispiel *chaitīyabhūta*, bei dem die Regel des klassischen Sanskrit nicht beachtet wurde (WHITNEY § 1094: *chaitīy-bhūta*). SCHMITHAUSEN behandelt das Kompositum *andhabhūta*, also auch einen Fall, bei dem die Regel des kl. Sanskrit nicht angewendet wurde (ZDMG Band 137, 1987, S. 150). Entsprechend dem Vorschlag von SCHOPEN wäre *chattrabhūta* als „ein wahrer Schirm“ bzw. „das

Wesen eines Schirms in hohem Maße besitzend / angenommen habend“ zu übersetzen. Von einem Besitzer ist nirgends die Rede, denn *chattrībhūta* ist kein Kompositum aus *chattrin* + *bhūta*.

35 **Vers 26 – P.a:** °haritakīlambhācūṭaṃ. **P.b:** paṇasā°.

36 **Vers 27 – Upajāti – P.b:** yena munevālipātraṃ.

37 **Vers 28 – Vasantatilakā – P.a:** lāṇḍukyapūpakarapaulikañ ca. **P.b:** camanasādi°.

38 laḍukādi°.

39 **Vers 29 – Indravajrā – P.b:** durvva°, °salāja°. **P.d:** prāpnuvanti.

40 **Vers 30 – P.b:** bhavanti.

41 **Vers 31 – Vasantatilakā – P.a:** °rūpyaṃ vividha°. **P.b:** °sapiṇḍapātraṃ.

42 **Vers 32 – Vasantatilakā – P.a:** kanikā°. **P.b:** °tandūla°. **P.c:** śatataṃ. **P.d:** °sarāja°.

43 **Vers 33 – Indravajrā – P.c:** iṣṭa.

44 *Dhātī:* *Emblca officinalis* Gaertn. oder *Emblca Myrobalan*; im Englischen wird die Frucht als „Indian gooseberry“ bezeichnet.

45 *Haritaki:* *Terminalia chebula* Retz. oder *Chebula Myrobalan*

46 Aufgrund der nicht eindeutigen BHS-Grammatik kann man *tṛṣṇā na cintya* auch mit „ohne an (ihren eigenen) Durst gedacht zu haben“ übersetzen.

47 *Māna* „Stolz, Dünkel“ gehört zu der Gruppe der Befleckungen (*kleśa*) (vgl. *Dharmasaṃgraha* 67).

48 Milch, Quark, Butter, Honig und Zucker (MW S. 578a).

49 In ihrer Übersetzung macht DEGENER zu *bhavati* folgende Anmerkung: „Lies *bhaved metri causa* statt *bhavati*?“ Ich betrachte *bhoti* als die richtige Lesart.

50 **Vers 34 – Upajāti (P.a: Indravajrā, P.b,d: Vasantatilakā, P.c: Upendravajrā) – P.a:** aśvanthamapā°.

51 **Vers 35 – Upajāti (P.a: Indravajrā, P.b,d: Vasantatilakā, P.c: Vaṃśastha) – P.b:** mukhapāta. **P.c:** śraddhayāḥ.

52 **Vers 36 – Upajāti – P.b:** ārogyadānāt.

53 **Vers 37 – Sragdharā – P.a:** varhnikuntādivaṣair. **P.c:** kāmśa.

54 bhāṃjanasya.

55 **Vers 38 – Śārdūlavikrīḍita – P.b:** °sarachaśāṃka°. **P.c:** līlāyamānā.

56 **Vers 40 – P.a:** kathini. **P.b:** rjur. **P.c:** visāla°. **P.d:** janmaniḥ.

57 Das Wort *ujjvālikā* sucht man in den Wörterbüchern vergeblich. Daher gibt es verschiedene Übersetzungsvorschläge: „Feuer“ bei ZIMMERMANN (SRKK [deut.]) und „Fackel (branden, torche)“ bei FEER, der die *Ujjvālikādānakathā* der *Dvāviṃśatyavadānakathā* ins Französische übertrug. Leider ist die tibetische Übersetzung der *Ujjvālikādānakathā* der SRKK keine Hilfe, denn dort wird der Begriff *ujjvālikā* entweder mit *sgron ma* / *sgron me* „Lampe / Fackel“ oder *snañ ba* „Licht“ wiedergegeben, was insofern unwahrscheinlich ist, als das folgende Kapitel *Pradīpakathā* der SRKK die Gabe einer Lampe zum Inhalt hat. Weiterhin spricht gegen die Bedeutung „Licht“, daß in SRKK 91, 92 und 93 jeweils ausdrücklich die kalte Jahreszeit genannt wird, zu der die *ujjvālikā* gegeben werden sollte. Vermutlich handelt es sich um einen Gegenstand zum Heizen in der Art eines Kohlebeckens (*aṅgāraśakaṭi* oder *aṅgārapātri*). Bestätigt wird diese Vermutung durch die Nevāri-Übersetzung von *ujjvālikā* (Sanskrit) mit *maka* (Nevāri), denn als Bedeutung von *makaḥ* gibt HASHIMOTO in seinem Wörterbuch der Nevāri-Sprache „fire-kettle“ an (S. 66. Nr. 42; oder MANANDHAR: *Newari-English Dictionary*. S. 194b).

58 **Vers 41 – Śārdūlavikrīḍita – P.b:** surā. **P.c:** nihitaṃ maśnamti.

59 **Vers 42 – Sragdharā – P.a:** varṇṇagandhaṃ, ṭṭd°. **P.b:** śleṣmāghāto śravātaḥ, piṣyakhaṇḍa°. **P.c:** grīṣme kāleyabhinnam°, °sadṛṣam.

60 **Vers 43 – Vasantatilakā – P.a:** śucisānta visāntavisāla°. **P.c:** tāmbulapūṅga°.

61 tāmbulādikasya.

62 **Vers 44 – Śārdūlavikrīḍita – P.a:** sahaṇūṇam°. **P.b:** śata. **P.c:** brahma°, upagatau.

63 **Vers 45 – Mālinī – P.a:** gajaturamga°. **P.b:** vyomnīva.

64 **Vers 46 – Mālinī – P.b:** sahamāryya°.

65 Oder: durch Schleimverhaltung heftigen Wind. – Schleim und Wind sind zwei der drei Grundäfte (*doṣa*) des menschlichen Körpers, die in ihrer Ausgewogenheit dessen Gesundheit und in ihrer Unausgewogenheit dessen Krankheit ausmachen (vgl. JOLLY: *Medicin*. S. 39ff).

66 Mañjuśrī bzw. Mañjuḥṣa (BHSD S. 475b).

67 Der Gott Brahman ist völlig frei von Begierden (vgl. LAMOTTE: *History of Indian Buddhism*. S. 396).

68 **Vers 47 – Sragdharā – P.a:** dhānyaśaśyādi°. **P.b:** śraddhāḥ. **P.c:** sa hi sakalabhuvam°. **P.d:** kau-beryyādhihidravayam° asamavibhavasusambhāve pi santi vṛtṭyāḥ.

69 **Vers 48 – Sragdharā – P.a:** °bhūṣitaṃ. **P.b:** dāsādikaṃ nyā. **P.c:** pratiḥ paritahitaṃ śraddhāḥ. **P.d:** santiś ca, api.

- 70 kamnyādayasya.
 71 **Vers 49 – P.b:** prayacatiḥ. **P.d:** prāpnuvantir.
 72 rājyādidakṣaṇā.
 73 **Vers 50 – Upajāti – P.a:** °ādirbhir yaḥ. **P.c:** sumukhā. **P.d:** śabdā.
 74 **Vers 51 – Upajāti – P.a:** kṣitipah. **P.c:** bhaktyāḥ samūrdhna. **P.d:** buddhaṃ, tajnāḥ.
 75 kṣemāpraṇāmasya.
 76 **Vers 52 – P.d:** cevam.
 77 **Vers 53 – P.a:** viśistena. **P.c:** puṇyasamkhyāṇi.
 78 **Vers 54 – P.c:** yāvantāvanti.
 79 **Vers 55 – P.c:** asaṃkhyayaṃ.
 80 **Vers 57 – P.b:** modā. **P.c:** siddhibuddhiḥ padaṃ prāpya.
 81 **Vers 58 – P.b:** karmaṇaṃ.
 82 **Vers 59 – P.a:** prāpya. **P.c:** bhūya bhūyo.
 83 **Kolophon:** śrīkapisāvadāne, nāmaḥ samāptamo.
 84 Viele der Gabenverse aus dem siebten Kapitel des KA findet man im PA II 57 – 92 wieder.

athātāḥ saṃpravakṣāmi śṛṇu bhikṣava sāmpratam |
caturyuga kim ākhyātāṃ parvaṃ cāpi hi kim bhavet || (1)¹

yathā kramaṃ vidhiṃ tasyā lakṣaṇaṃ yogam uttamam |
pūrvabuddhair yathā diṣṭaṃ tathā tatparvakaṃ mayā || (2)

candramā dvādaśi khyātā saṃpūrṇa ṣoḍaśikalāḥ |
pūrṇimā <dvādaśāhniṣu> dvādaśāhniṣv amāvasī || (3)²

candrasūryadvayaṃ tatra saṃvṛtyaivaṃ yathākramaṃ |
tenaikavarṣam ākhyātāḥ saṃkrānti meṣam ādayaḥ || (4)³

pañcadaśi tithi khyātā nakṣatrāḥ saptaviṃśatāḥ |
saptaviṃśatibhir yogair vāroveśaś ca saptamāt || (5)⁴

etena saṃgamaivaṃ yogāyogaṃ ca prāpyate |
tena parvā hy aparvaṃ ca samākhyātāṃ sadā budhaiḥ || (6)⁵

aṣṭamī śuklakṛṣṇābhyāṃ caturdaśyāṃ tathāpi ca |
kuhūpūrṇimāsaṃkrāntau dvādaśyāṃ tu viśeṣataḥ || (7)⁶

aṣṭa parva vijānīyāt mahāpuṇyaphalodayaḥ |
tatra snāna japaṃ cāpi dānakīrtiṃ hi pūrayet || (8)⁷

teṣu parveṣu yo dānaṃ kartavyo hi vicakṣaṇaḥ |
yatheccārtha samāvāpya bhaved ante mahāphalam || (9)

ekaṃ kṛta yugaṃ khyātāṃ dvitīyaṃ treta-m ucyate |
tṛtīyaṃ dvāparaḥ khyātaś caturtha kali vāditāḥ || (10)⁸

pūrvāhṇe śrāvaṇe kṛṣṇe trayodaśyāṃ kṛtodayaḥ |
aṣṭaviṃśatsahasrāṇi lakṣasaptādaśāni ca || (11)⁹

kṛtayugeṣu saṃkhyāni kalpasya sthiti vidyate |
sūryaparvasahasreṇa triṃśatā ca yutaṃ bhavet || (12)¹⁰

candraparvasahasrāṇi catvāriṃśatim āpyate |
viṃśatiḥ puṇyaviśvāsāṃ pāpaṃ nāsti kadāpi ca || (13)¹¹

nimiṣamātrakaṃ tīrthaṃ puṇyaṃ puṣkariṇī bhavet |
eka pumaś striyam ekaṃ satyaṃ satyaṃ pravartate || (14)¹²

Deshalb werde ich nun ausführlich darlegen, (und) ihr Mönche sollt jetzt hören, wie die vier Weltzeitalter genannt werden, und auch, welche Festtage¹³ es gibt. (1)

Wie von den früheren Buddhas der Reihe (und) der Regel entsprechend deren¹⁴ Merkmale, (deren) vorzügliche Konstellationen (und) die zu ihnen (gehörenden) Festtage aufgezeigt wurden, so (soll dies auch) von mir (dargelegt werden). (2)

Zwölf Monate (sind) bekannt. Voll (sind die Monde), die die sechzehnte Kalā besitzen. An zwölf Tagen (gibt es) Vollmond und an zwölf Tagen Neumond. (3)

Nachdem das Paar von Mond und Sonne dort (oben) sich entsprechend seiner (je eigenen) Bahn so (wieder) genähert hat, wird dadurch ein Jahr bezeichnet. (Dessen) Beginn ist der Eintritt (der Sonne) in (das Sternzeichen) Widder. (4)

Fünfzehn Tithis sind bekannt (und) siebenundzwanzig Nakṣatras zusammen mit siebenundzwanzig Yogas. Und der Beginn der Wochentage ist nach dem siebten (Wochentag). (5)

Und durch dieses Zusammentreffen werden auf solche Weise alle Arten von Konstellationen erlangt. Deshalb wurden denn stets die Festtage und die Nicht-Festtage von den Weisen vollständig genannt. (6)

Am achten und ebenso auch am vierzehnten (Tag) der hellen und der dunklen (Monatshälfte), aber ganz besonders bei Eintritt des Neumondes und des Vollmondes (sowie) am zwölften (Tag) soll man (diese) acht Festtage¹⁵, die einen großen Ertrag an Verdienstfrüchten besitzen, beachten. Denn an diesen (Tagen) soll man ein (rituelles) Bad, ein Murmelgebet und den Ruhm der Freigebigkeit verwirklichen. (7 – 8)

Denn wer klug (ist), soll an diesen Festtagen Freigebigkeit üben, (und ihm) wird, nachdem er sein Ziel wunschgemäß völlig erreicht hat, schließlich die große Frucht [d.i. das Nirvāṇa] zuteil. (9)

Das eine Weltzeitalter ist als Kṛta bekannt. Das zweite wird Tretā genannt. Das dritte ist als Dvāpara bekannt. Das vierte wird als Kali bezeichnet.¹⁶ (10)

Am Morgen, am dreizehnten (Tag) in der dunklen (Hälfte) im (Monat) Śrāvaṇa, (war) der Anbruch des Kṛta(-Zeitalters). Die Zahl 1 728 000 ist als die Dauer des Kalpas in den Kṛta-Zeitaltern bekannt, und es soll mit 30 000 Sonnenfesttagen ausgestattet sein. (11 – 12)

(Das Kṛta-Zeitalter) kommt auf 40 000 Mondfesttage. Zwanzig (von zwanzig Menschen) zeigen Ergebenheit gegenüber dem Verdienst, und niemals gibt es eine Sünde. (13)

(Nur) ein Augenzwinkern entfernt gibt es Pilgerorte, Verdienste (und) Lotosteiche. Ein Mann (nimmt sich) eine Frau. Die Wahrheit bleibt Wahrheit.¹⁷ (14)

ekahastādhikā mātṛā catvāṁśatihastakā |

āyāmadīrghatas tāvat śārīrasya pramāṇakam || (15)¹⁸

lakṣaīkavarṣam āyus ca jīvitam nātra saṁśayaḥ |

mātare pitare cātha jāyate putrakam catuḥ || (16)¹⁹

ekam āropitam bījam saptavāraṁ nicārayet |

saptamaṁ ca bhaved rājā yuge kṛte pravartate || (17)

madhyāhne śuklamāghasya pūrṇe tretāyugodayaḥ |

kṛttaretādvayoḥ saṁdhi aṣṭau sāhasrikādhikam || (18)²⁰

ṣaṇṇavati sahasrāṇi lakṣāṇi dvādaśāni ca |

tretāyām kalpa-m-ākhyāyāḥ saṁkhyā-m api ca vidyate || (19)

sūryaparvasahasreṇa daśamena yutam bhavet |

triṁśatibhiḥ sahasreṇa candraparvān na saṁśayaḥ || (20)²¹

pañcadaśaṁśaviśvāsam puṇyam kalpe pravartate |

pāpaviśvāsakam pañca triṇivācām pravartate || (21)

tīrthasarasvatīś caiva puṇyam vāpi samudbhavet |

puruṣa striyam dvitīyam ca kārayen nātra saṁśayaḥ || (22)²²

ekaviṁśatikam hastam śārīrasya pramāṇakam |

mātare pitare vāpi trayam putram avāpyate || (23)²³

daśasahasram āyus ca jīvite paramāyusi |

ekam āropitam bījam triṇivāraṁ nicārayet || (24)²⁴

ekaviṁśatikam rājā tretāyām parivartate |

tretādvāparayoḥ saṁdhi ṣaṭsahasra vidhīyate || (25)²⁵

saṁdhyāyām śuklavaiśākhe tṛtīyāyām ca dvāpare |

yugodayam samāpanne kalpam etad vidhīyate || (26)²⁶

catuṣṣaṣṭhī sahasrāṇi aṣṭau lakṣāṇi saṁkhyayā |

sūryaparvam sahasraṣṭa candro viṁśatikam tathā || (27)²⁷

aṣṭau puṇyasya viśvāsam pāpasya dvādaśodayaḥ |

budho viṣṇus tathaivātha kurukṣetrākhyatīrthakam || (28)

cāmuṇḍākhyā tadā devī-m ujñātāḥ parameśvarī |

tribhāryātraya bhartā ca vācā pañca tathaiva ca || (29)

Das Maß von einundvierzig Ellen²⁸ entspricht dem Maß des (menschlichen) Körpers bei ausgestreckter Länge. (15)

Eine Dauer von 100 000 Jahren (hat) das (menschliche) Leben, daran (besteht) kein Zweifel. Nun werden Mutter und Vater vier Knaben geboren. (16)

Ein gepflanzter Same kommt siebenmal hervor, und der Siebte²⁹ möge König sein, (der) im Kṛta-Zeitalter lebt. (17)

Am Mittag, am Vollmondtag der hellen (Monathälfte) des Māgha, (war) der Anbruch des Tretā-Zeitalters. Die Zwischenzeit der beiden (Weltzeitalter) Kṛta und Tretā (beträgt) mehr als achtausend³⁰ Jahre. (18)

Als 1296 000 ist außerdem die Zahl der Summe der Kalpa(-Jahre) im Tretā-(Zeitalter) bekannt. (19)

(Das Tretā-Zeitalter) ist mit 10 000 Sonnenfesttagen ausgestattet (und) mit 30 000 Mondfesttagen. (Daran besteht) kein Zweifel. (20)

Das Verdienst existiert in (diesem) Kalpa als eines, das die Ergebenheit von fünfzehn Teilen (der zwanzig Teile der Menschheit) besitzt; fünf (Teile) besitzen Ergebenheit gegenüber der Sünde. Drei Sprachen existieren. (21)

Sowohl der Pilgerort Sarasvatī als auch Verdienst entsteht, und ein Mann nimmt sich eine zweite Frau. Daran (besteht) kein Zweifel. (22)

Eine Anzahl von einundzwanzig Ellen³¹ (entspricht) dem Maß des (menschlichen) Körpers, und Mutter und Vater erhalten drei Söhne. (23)

Und 10 000 (Jahre ist) die Dauer in einem (menschlichen) Leben von Höchstdauer. Ein gepflanzter Same kommt dreimal hervor. (24)

Eine Anzahl von einundzwanzig Königen lebt im Tretā(-Zeitalter)³². Die Zwischenzeit von Tretā und Dvāpara erstreckt sich über 6 000 (Jahre). (25)

Nachdem zur Abenddämmerung, am dritten (Tag) in der hellen (Monathälfte) des Vaiśākha, das Dvāpara-Zeitalter zu seinem Anbruch gelangt war, erstreckt sich dieser Zeitraum zahlenmäßig über 864 000 (Jahre). (Es gibt) 8 000 Sonnenfesttage, ebenso besitzt der Mond eine Anzahl von 20 (000 Festtagen). (26 – 27)

Die Ergebenheit gegenüber dem Verdienst (beträgt) acht (Teile), (dagegen erfolgt) ein Anwachsen der Sünde auf zwölf (Teile). Ebenso (lebt) in dieser Zeit der Weise Viṣṇu³³, (und es gibt) den Pilgerort namens Kurukṣetra. (28)

Damals wurde die Göttin namens Cāmuṇḍā geboren, die höchste Herrin. Der Ehemann besitzt eine Dreizahl von drei Frauen, und ebenso (gibt es) fünf Sprachen. (29)

hastamāne śarīrasya saptamātrādhike na tu |
mātare pitare vāpi dvitīya putra jāyate || (30)³⁴

ekavarśasahasrasya jīvitam paramāyusaṃ |
ekam āropitaṃ bijam divyāraṃ tu nicārayet || (31)

dvāviṃśati bhaved rājā dvāpare vartate sadā |
dvāparakaliṣaṃdhiś ca catvāriṃśatsahasrakam || (32)³⁵

ardharātre navamyāyām śukle kārttikamāsike |
udayo yugam eteṣu kali sarvatra-m āpyate || (33)

dvātriṃśati sahasrāṇi catvāriṃśatilakṣakam |
kaleḥ kalpa samākhyātā jñātvā te tu vicakṣaṇāḥ || (34)³⁶

kalikṛtadvayoḥ saṃdhe catvāriṃśatsahasrakam |
antarāntarakalpe ca sthitiḥ eva na saṃśayaḥ || (35)

sūryaparvasahasraikaṃ dvitīyaṃ candraparvakam |
caturthaḥ puṇyaviśvāsaḥ ṣoḍaśa pāpa jāyate || (36)³⁷

jāhnavītirtham ākhyāyāḥ vidyādevīśvarī ca sā |
ekaviṃśati ...³⁸ hrasvaḥ mānavāṅgasya vistarāḥ || (37)

ekaviṃśati putrāpi parivāraṃ cavāpyate |
viṃśatyūnaśataṃ varṣaṃ jīvitam paramāyusaṃ || (38)³⁹

ekam āropitaṃ bijam ekavāraṃ nicārayet |
mātā pitā sutaṃ cāpi guru śiṣyas tathaiva ca || (39)

śaṭhābhīmānino duṣṭo dhūrtadhūrto pravartate |
pañcaviṃśati bhaved rājā yuge kalau pravartate || (40)⁴⁰

etadyugodayaṃ khyātaṃ pūrvabuddhena sarvadā |
tathā śukle nabhāṣṭamyāṃ sukhāyām udaye rave || (41)⁴¹

candrasūryodaye grāse saṃkrāntau ca viśeṣataḥ |
piṇḍapātrādhike dāne mahāpuṇyaṃ mahāphalam || (42)⁴²

caturdvīparpr̥thivyādi sarvam ākāśam eva ca |
āvartaparivartasya reṇusaṃkhyābhividyate || (43)⁴³

Während aber das Maß des (menschlichen) Körpers in Ellen nicht mehr als sieben Einheiten⁴⁴ (beträgt), wird Mutter und Vater (nur noch) ein zweiter Sohn geboren. (30)

Ein (menschliches) Leben von 1000 Jahren (ist) eines von Höchstdauer. Ein eingepflanzter Same kommt aber (nur) zweimal hervor. (31)

Stets gibt es zweiundzwanzig Könige, (die) im Dvāpara(-Zeitalter) leben⁴⁵, und die Zwischenzeit von Dvāpara- und Kali(-Zeitalter dauert) 40 000 (Jahre). (32)

Um Mitternacht, am neunten (Tag) in der hellen (Hälfte) des Monats Kārttika, fand der Anbruch (jenes) Weltzeitalters statt, (das) unter den (genannten) über-
all als „Kali“⁴⁶ [d.i. das schlechteste Zeitalter] (bekannt ist). (33)

Auf 4 032 000 (Jahre)⁴⁷ haben die Klugen, nachdem sie (dies) erkundet hatten, die Zeitspanne des Kali(-Zeitalters) berechnet. (34)

Und die Dauer des Übergangs der beiden (Weltzeitalter) Kali und Kṛta während des Zwischenkalpas (beträgt) 40 000 (Jahre). (Daran besteht) kein Zweifel. (35)

(Das Kali-Zeitalter besitzt) eintausend Sonnenfesttage (und) ein zweites (Tausend) Mondfesttage. Vier (von zwanzig Menschen) werden als solche, die Ergebenheit gegenüber dem Verdienst besitzen, sechzehn werden als Sünder geboren. (36)

(Es gibt) den Pilgerort der (Göttin) namens Jāhnavī⁴⁸, und (sie ist) die Herrin der Wissensgöttinnen. Einundzwanzig ...⁴⁹ Das Ausmaß des menschlichen Körpers (ist) zwergenhaft. (37)

Sogar einundzwanzig Söhne werden als Gefolge [Nachkommenschaft] erlangt.⁵⁰ Achtzig Jahre (währt ein menschliches) Leben von Höchstdauer. (38)

Ein eingepflanzter Same kommt (nur) einmal hervor. Sowohl Mutter, Vater und Sohn wie ebenso auch Lehrer und Schüler leben als arglistige, hochmütige Bösewichter (und) gemeine Betrüger. Fünfundzwanzig Könige gibt es, (die) im Kali-Zeitalter leben. (39 – 40)

Der Anbruch dieser (vier) Weltzeitalter wurde von den früheren Buddhas allzeit genannt. Ebenso (wurde von ihnen) das große Verdienst (und) die große Frucht (genannt), (die) in Gaben, (wie) einer Almosenschale usw. (bestehen), welche am glückverheißenden achten (Tag) in der hellen (Monathälfte) des Śrāvaṇa bei Sonnenaufgang (und) ganz besonders bei Mond- und Sonnenaufgang, bei einer Finsternis (und) bei einer Saṃkrānti⁵¹ (gemacht werden). (41 – 42)

Und was den ganzen Luftraum betrifft, der über dem Erdboden der vier Kontinente beginnt, ist die Zahl der hin und her wirbelnden Staubteilchen völlig bekannt. (43)

caturyugodayasyāpi parvasyāpi ca sarvathā |
piṇḍapātrapradānasya puṇyasamkhyā na vidyate || (44)

sumeruparvatādīṃś ca pṛthivīkṣetra sarvaśaḥ |
tulayitvā ca mṛt teṣāṃ guṇasamkhyābhividyate || (45)⁵²

jinebhyaḥ dharmasamghebhyaḥ piṇḍapātrapradānataḥ |
yathā tathā phalaṃ tasya puṇyasamkhyā na vidyate || (46)

anulomapratiromaṇa vartante pṛthivīcarāḥ |
khacarā jalacarāḥ sattvā lomasamkhyābhividyate || (47)

prasravanti jalān siktāḥ gaṅgānadyāmbunā sadā |
tasya siktasya samkhyāni gaṇitum śakyate mayā || (48)⁵³

yāvanta pṛthivī sthānaṃ tāvanta vahate sarāḥ |
vāpipalvalasrotādi kūpadhārāpraṇālibhiḥ || (49)⁵⁴

nādiradasamudrāṇāṃ sāgarāṇāṃ jalān tathā |
kuśāgrapātītād bindum gaṇitum śakyate mayā || (50)⁵⁵

buddhebhyaḥ dharmasamghebhyaḥ piṇḍapātrapradānataḥ |
yathā tathā mayāśaktaṃ puṇyasamkhyābhiganyate || (51)⁵⁶

likhitvā bhūrjapattre vā kāgate vātha akṣaram |
rāśiṃ kṛtvā sumerāṃśaṃ pratyekaṃ ca tadakṣaram || (52)⁵⁷

yāvanty asti ca tad sarvaṃ gaṇitum śakyate mayā |
tasya piṇḍapradānasya samkhyā kartum na śakyate || (53)

caturdvīpaprthivyādyāṃ gavāṃ saṃcārayed bhuvāṃ |
kṣipanti sarśapān tatra jāyante sa hi tatphalān || (54)⁵⁸

mardayitvā ca te sarvān gobhiś ca gardabhādibhiḥ |
tat sarvaṃ gaṇitum śakyam ekaikaṃ ca mayā phalaṃ || (55)

buddhebhyaḥ dharmasamghebhyaḥ piṇḍapātrapradānataḥ |
yathā tathā mayā tasya samkhyā kartum na śakyate || (56)⁵⁹

māsi dvādaśa saṃpūrṇaṃ caturdvīpeṣu sarvataḥ |
rātrau divā sadā varṣa dhārāpātaṃ bhaviṣyati || (57)

tadvarṣabindum ekaikaṃ gaṇitum śakyate mayā |
piṇḍapātrasya dānasya puṇyasamkhyā na śakyate || (58)

(Aber) die Zahl der Verdienste aus Almosengaben sowohl bei Anbruch eines der vier Weltzeitalter⁶⁰ als auch an einem (einzigen) Festtag ist durchaus nicht bekannt. (44)

Nachdem man den Sumeru-Berg usw., die Felder der Erde und deren Krume vollständig untersucht hat, ist die Zahl ihrer Qualitäten völlig bekannt. (45)

(Aber) soviele Früchte (entstehen) aufgrund von Almosengaben an die Jinas (und) die Dharmagemeinden, daß die Zahl der daraus (erworbenen) Verdienste nicht bekannt ist. (46)

Mit dem Haar und gegen das Haar [d. h. in natürlicher und widernatürlicher Ordnung] leben die Lebewesen als Erdbewohner, als Luftbewohner (oder) als Wasserbewohner. Die Zahl (ihrer) Haare ist völlig bekannt. (47)

Stets treibt der Sand der Gewässer mit dem Wasser des Flußes Gaṅgā fort. Mir ist es möglich, die Anzahl (der Körner) dieses Sandes zu zählen. (48)

Wie viele Orte die Erde trägt, so viele Seen, Zisternen, Teiche, Flüsse usw. (trägt sie) nebst Brunnen, Gießbächen und Wassergräben. Mir ist es möglich, die Tropfen der Flüsse, Seen, Ozeane, Meere und Gewässer dadurch zu zählen, daß ich sie von der Spitze eines Kuśagrashalms fallen lasse. (49 – 50)

(Aber) soviele (Früchte entstehen) aufgrund von Almosengaben an die Buddhas (und) die Dharmagemeinden, daß sich von mir unmöglich die Anzahl der (daraus erworbenen) Verdienste zählen läßt. (51)

Nachdem man des weiteren entweder auf Birkenrindenblatt oder auf Papier Buchstaben geschrieben (und daraus) einen Stapel gebildet hat, von dem (schon) ein Teil (so hoch) wie der Sumeru ist, ist es mir möglich, jeden dieser Buchstaben und alle diese (Buchstaben), wie viele es (auch) sind, zu zählen. (Aber) die Zahl (der Verdienste aus) dieser Spende von Reisklößen auszumachen, ist mir nicht möglich. (52 – 53)

Man möge auf der Erde, beginnend mit der Erde der vier Kontinente, die Rinder umherlaufen lassen. Man (möge) dort Senfkörner auswerfen (und) deren Früchte aufziehen. Und nachdem man all diese (Früchte) hat von Kühen, Eseln usw. zertrampeln lassen, (ist es) mir (trotzdem) möglich, all diese Früchte jede für sich zu zählen. (54 – 55)

(Aber) soviele (Früchte entstehen) aufgrund von Almosengaben an die Buddhas (und) die Dharmagemeinden, daß es mir nicht möglich ist, die Zahl (der) daraus (erworbenen Verdienste) auszumachen. (56)

Würde zwölf Monate, ein ganzes Jahr lang, überall auf den vier Kontinenten Nacht (und) Tag, ständig heftiger Regen fallen, so wäre es mir möglich, jeden einzelnen Tropfen dieses Regens zu zählen. Nicht (aber) ist die Zählung der Verdienste aus einer Almosengabe möglich. (57 – 58)

caturdvīpapṛthivyādi śīrīṣasya drumāvanam |
tasya vṛkṣasya sarvasya pattrasaṃkhyābhividyate || (59)⁶¹

yāni ca phalapuṣpāṇi bījāni kesarāṇi ca |
mūlāny api ca sarvāṇi rājaḥsaṃkhyābhividyate || (60)⁶²

etadyugodaye piṇḍapātrādānasya puṇyajaḥ |
phalaṃ tasya pravaktuṃ ca ko hi buddho na śaknuyāt || (61)⁶³

anādihimam ekena sa sāṃsāre carāmy aham |
kiṃ mayā ca na paśyāmi kiṃ mayā ca na jānuyāt || (62)⁶⁴

kiṃ mayā ca na kartavya kiṃ mayā ca na śaknuyāt |
tathāpi ca na jānāmi piṇḍapātrasya yat phalaṃ || (63)⁶⁵

kenānyena śaknuvanti tasya puṇyaphalaṃ vadet |
tasmāt sadā hi buddhena saṃkhyapuṇya bhāṣita || (64)⁶⁶

ity evaṃ puṇyasamḥārāṃ caturyugeṣv avāpnuyāt |
tasmin hi śāriputrāyaṃ rājā puṇyam avāpnuyāt || (65)⁶⁷

tasmāt samyak ca saṃbuddhapadaṃ prāpya sukhāvatim |
gatvā buddhātmajaṃ bhūtvā rājā nirvāṇa gacchati || (66)⁶⁸

iti śrīkapīśāvadāne yugādivarṇano nāmāṣṭamo 'dhyāyaḥ ||⁶⁹

(Würde es) einen Wald, beginnend mit der Erde der vier Kontinente, von indischen Walnußbäumen⁷⁰ (geben), wäre die Zahl der Blätter all dieser Bäume völlig bekannt. (59)

Und was all (deren) Früchte, Blüten, Samen, Staubfäden und Wurzeln (angeht), wäre (ihre Zahl und) die Zahl der Pollen völlig bekannt. (60)

(Aber) die Früchte, die bei Anbruch dieses Weltzeitalters⁷¹ aus dem Verdienst von Almosengaben entstanden sind, – deren (Zahl) vermag nicht einmal ein Buddha zu nennen. (61)

Während anfangsloser Winter [d. h. endloser Jahre] wandle ich hier allein im Saṃsāra. Was sehe ich nicht? Was kenne ich nicht? Was darf ich nicht tun? Was kann ich nicht (tun)? Und trotzdem kenne ich nicht die Frucht (des Verdienstes), die (durch das Geben) von Almosen (entsteht). (62 – 63)

Wer sonst (auch immer dies) vermag, soll die Früchte dieses (durch Almosengaben entstehenden) Verdienstes nennen! Deshalb sprach sogar der Buddha stets von dem zahllosen Verdienst. (64)

Also möge man eine (große) Verdienstmenge während der vier Weltzeitalter erwerben. Denn, o Śāriputra, in diesem (Weltzeitalter) erwarb dieser König (großes) Verdienst, und deshalb, nachdem er die vollendete Stufe eines völlig Erleuchteten erreicht hatte, nach Sukhāvatī gegangen (und) ein Buddhasohn geworden war, ging der König in das Nirvāṇa ein. (65 – 66)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das achte Kapitel namens „Beschreibung der Weltzeitalter usw.“

Anmerkungen zum 8. Kapitel

- 1 *Vers 1 – P.b:* bhikṣavaḥ.
- 2 *Vers 3 – P.a:* candra**mā*, (Glosse: *pūrṇi). *P.c:* pūrṇimā* (Glosse: *to dīnam paṃca).
- 3 *Vers 4 – P.b:* samvṛtṭyevaṃ.
- 4 *Vers 5 – P.c-d:* yogāḥ vāraśās ca saptamāḥ.
- 5 *Vers 6 – P.a:* saṅgameveṃaṃ.
- 6 *Vers 7 – P.c:* kuhūpūrṇṇamisamkrāntau.
- 7 *Vers 8 – P.c:* tatrah.
- 8 *Vers 10 – P.d:* vādataḥ.
- 9 *Vers 11 – P.a:* pūrvvāhne.
- 10 *Vers 12 – P.c:* sūryyaparvvasarvvasahasreṇa. *P.d:* trīṃsatī.
- 11 *Vers 13 – P.c:* puṇyaviśvāṣaṃ.
- 12 *Vers 14 – P.a:* nimiṣo mātrakam.
- 13 *Parvan* bezeichnet zunächst die vier Mondwechsel in einem Monat. Da es in diesem Kapitel auch auf Ereignisse bezogen wird, die durch die Sonne bestimmt werden, übersetze ich den Begriff ganz allgemein mit „Festtag“ (vgl. KA VIII 7,8).
- 14 Bezug: die vier Weltzeitalter.
- 15 Die acht Festtage sind die Tage des Neumondes und des Vollmondes sowie der achte, der zwölfte und der vierzehnte Tag sowohl der hellen als auch der dunklen Monatshälfte.
- 16 Vgl. ZIMMER: *Indische Mythen und Symbole*. S. 18 ff., *Viṣṇupurāṇa* (engl.) S. 22. Anm. 4 und *Mahābhārata*, *Āraṇyakaparvan* 188. Auch im achtzehnten Kapitel des *Kavitāvadāna*, genannt *Yugādhiprasiddhapuṇyavarnana*, findet man eine weitgehend mit dieser Beschreibung übereinstimmende Darstellung. Die abweichenden Angaben des *Kavitāvadāna* verzeichne ich in den entsprechenden Anmerkungen.
- 17 Hiermit dürfte auch gemeint sein, daß es nur *eine* Sprache gibt, und zwar die der Wahrheit. Im *Kavitāvadāna* heißt es: *eka vācā kṛte* „eine Sprache (gibt es) im Kṛta(-Zeitalter)“.
- 18 *Vers 15 – P.a:* ekahastādhikam.
- 19 *Vers 16 – P.c:* mātarah.
- 20 *Vers 18 – P.c:* kṛte tretā°. *P.d:* sāhaśrikā°.
- 21 *Vers 20 – P.d:* candraparvvan.
- 22 *Vers 22 – P.c:* striyo.
- 23 *Vers 23 – P.c:* mātareḥ. *P.d:* putraṇ ca vāpyate.
- 24 *Vers 24 – P.b-c:* paramāyusaṃ | ekav.
- 25 *Vers 25 – P.c:* tretadvāparayoḥ.
- 26 *Vers 26 – P.a:* śuklavaiśāṣe.
- 27 *Vers 27 – P.b:* samkhyayāḥ.
- 28 Eine Elle (*hasta*) entspricht achtzehn Zoll. Die Menschen wären über achtzehn Meter groß.
- 29 Im *Mahābhārata* (*Śāntiparvan* 59, 94 – 104) werden die ersten sieben Generationen des Kṛta-Zeitalters genannt, die von dem Gott Viṣṇu abstammen. Der siebte Nachkomme, der Sohn des Vena, Pṛthu genannt, wird der erste König der Menschheit (siehe auch METTE: „Indische Kulturstiftungsberichte und ihr Verhältnis zur Zeitaltersage.“ S. 6). Da der Autor des KA auch in anderen Details der hinduistischen Zeitaltersage folgt, ist es möglich, daß hier der erste König Pṛthu gemeint ist.
Im *Kavitāvadāna* findet man keine Angaben zu den Königen der verschiedenen Zeitalter. Dagegen hat der Autor des *Kavitāvadāna* die Nahrung, die die Menschen zu sich nehmen, aufgenommen. Im Kṛta-Zeitalter leben die Menschen von Luft (*vātāhāreṇa jīvanti*).
- 30 Nach hinduistischer Rechnung, die diesem Text zugrunde liegt, ist die Zwischenzeit in den 1.728 000 Jahren enthalten.
- 31 Dies entspricht ungefähr 9,60 m.
- 32 Anstelle der Angabe zu der Anzahl der Könige findet man im *Kavitāvadāna*, daß sich die Menschen des Tretā-Zeitalters von Wasser ernähren (*jalāhāreṇa jīvanti*).
- 33 Der Weise Viṣṇu fehlt im *Kavitāvadāna*.
- 34 *Vers 30 – P.c:* mātarah.
- 35 *Vers 32 – P.c:* dvāpareḥ kalisandhiś.
- 36 *Vers 34 – P.c:* kaliḥ kalpa.
- 37 *Vers 36 – P.c:* puṇyaviśvāse.
- 38 Vermutlich fehlt hier ein ganzer Vers und eine Silbe. Da das *Kavitāvadāna* mit dem KA nicht wörtlich, sondern nur inhaltlich übereinstimmt, ist es nicht möglich, die fehlenden Silben zu ergänzen.

- 39 **Vers 38 – P.c:** *vimśatottaraśaṭaṃ.*
 40 **Vers 40 – P.c:** *pañcaviṃśatid bhaved.*
 41 **Vers 41 – P.c-d:** *nabhāṣṭamyaṃmukhāyām udayo.*
 42 **Vers 42 – P.a:** *°sūryyādayo. P.c:* *piṇḍapātrādikam.*
 43 **Vers 43 – P.d:** *reṇuḥ. (Glosse: bhāṣitaṃ 2)*
 44 Dies entspricht ungefähr 3,20 m.
 45 Anstelle der Angabe zu der Anzahl der Könige findet man im *Kavitāvadāna*, daß sich die Menschen des Dvāpara-Zeitalters von Früchten ernähren (*phalāhāreṇa jīvanti*).
 46 *Kali* ist die Bezeichnung der Würfelseite mit nur einem Punkt, d.i. die Seite, die verliert.
 47 Nach hinduistischem Konzept müßten es 432 000 Jahre sein; vielleicht ist Pāda b als *catvāri lakṣakāni ca* zu lesen. Aber auch das *Kavitāvadāna* folgt dem KA und beziffert die Dauer des Kali-Zeitalters mit 4.032 000 Jahren.
 48 *Jāhnavī*, die Tochter des *Jahnu*, bezeichnet die *Gaṅgā*.
 49 Entsprechend der Reihenfolge der vorangehenden Weltzeitalter müßte sich die Zahl einundzwanzig auf die Anzahl der Frauen beziehen, die ein Mann sich nimmt. Auch fehlt an dieser Stelle die Angabe über die Vielzahl der gesprochenen Sprachen (*Kavitāvadāna: bahuvācā kali smṛtaḥ*). Was die Nahrung der Menschen betrifft, so heißt es im *Kavitāvadāna*: „Sie leben von Speise und Trank (und sind) stets von Hunger und Durst erfüllt“ (*jīvanti sānnapānena kṣudhātṛṣānviṭā sadā*). Geringfügig weicht das *Kavitāvadāna* in bezug auf das Maß des menschlichen Körpers ab, indem es die Körpergröße mit zweieinhalb Ellen (*sārdhatṛṭiyahastena*) angibt, was ungefähr 1,15 m entspricht.
 50 Zwar liegt bei den vorangehenden Zeitaltern eine absteigende Zahlenreihe in bezug auf die Anzahl der Söhne vor (Kali vier, Tretā drei und Dvāpara zwei), jedoch dürfte das Verhängnis des Kali-Zeitaltes in der knappen Nahrungssituation bestehen (siehe auch KA VIII 39a-b, wo es heißt, daß ein Same im Gegensatz zu den früheren Zeitaltern nur einmal Frucht trägt).
 51 Übergang von einem zum nächsten Sternzeichen; besondere *Samkrāntis* sind Festtage.
 52 **Vers 45 – P.a:** *sumeruḥ. P.b:* *sarvvasaḥ.*
 53 **Vers 48 – P.a:** *prasavanti jalān chiktaḥ. P.c:* *śiktasya.*
 54 **Vers 49 – P.a:** *yāvantaḥ. P.b:* *sarāḥ. P.c-d:* *palvere srobhādi kūpadhārāpeṇālibhiḥ.*
 55 **Vers 50 – P.a:** *°hradaḥ.*
 56 **Vers 51 – P.c:** *mayā śaktaḥ.*
 57 **Vers 52 – P.b:** *akṣaraḥ. P.c:* *rāsim. P.d:* *pratyaukam.*
 58 **Vers 54 – P.a:** *°pṛthivyādīn. P.b:* *bhuvān. P.c:* *tatraḥ.*
 59 **Vers 56 – P.b:** *piṇḍapātram.*
 60 Zu Beginn eines Weltzeitalters werden die erworbenen Verdienste addiert. Daraus ergibt sich die Menge der Früchte, die das Lebewesen in dem kommenden Zeitalter erhält.
 61 **Vers 59 – P.a:** *°pṛthivyādīn. P.b:* *drumaṃ vanam. P.c:* *vṛkṣyasya.*
 62 **Vers 60 – P.b:** *keśalāni. P.c:* *sarvāni.*
 63 **Vers 61 – P.a:** *etadyugādaye. P.d:* *buddhe.*
 64 **Vers 62 – P.a:** *aikena.*
 65 **Vers 63 – P.d:** *yotphalam.*
 66 **Vers 64 – P.a:** *śaknuvantis. P.d:* *asamkhyā puṇya bhāṣitāḥ.*
 67 **Vers 65 – P.c-d:** *sāriputroyam rājan.*
 68 **Vers 66 – P.a:** *sambuddhaḥ. P.d:* *rājan nirvāṇa garchati.*
 69 **Kolophon:** *śrīkapisāvadāne.*
 70 *Albizia lebbek* Benth. (vgl. SASTRI: *The Wealth of India*. Vol. 1, S. 43).
 71 Siehe Anmerkung zu KA VIII 44.

athātaḥ saṃpravakṣyāmi caturyugasya yad vratam |
tat sarvaṃ śṛṇute bhikṣuḥ śāriputraḥ samādarāt || (1)

kṛteṣu devatāḥ buddhaṃ śrāvaṇeṣu pravartate |
buddho smaret tadā dharmam upavāso hi niścitam || (2)¹

ādau rātre vapuṣnānaṃ kṛtvā laṅghehi vāyasaḥ |
tato buddhaṃ ca dharmam ca saṃgha caityālayeṣu ca |
praṇamyādau stutiṃ kṛtvā nityārcanaṃ samārabhet || (3)²

kecit pāthaṃ ca svādhyāya kecij jāpaṃ ca jāpayet |
kecid vādyam ca nirghoṣam kṛtvā nityam pradakṣiṇām |
kecid vaihārikam pūjām bhaktir bhaktavya kecana || (4)³

lakṣadhā caityabimbāni vidhivat tatra kīrtayet |
ekabhakto nirāhārī māsam ekaṃ samācaret || (5)

vihāre devatāmūrtiḥ paṭādipratimān tathā |
avatārya pradīpaṃ ca kṛtvā yātrām tadāntarāt || (6)⁴

nānāvrativratam kāryam yathāśāstroktasadvidhim |
yena yena vidhānena tena tena hi vidyate || (7)

na kāryaḥ harate prāṇaḥ na mithyā vadate tathā |
na guruṃ nindayed devān na pañcāmiṣam āśinaḥ || (8)⁵

kevalam upavāsaḥ syād vratī nirāmiṣāśinaḥ |
etad vratādikaṃ sarvaṃ yena kṛtam yugodaye || (9)⁶

purā sapta kulāny eva prānte sapta kulāni ca |
mocayitvā ca yatpāpaṃ mokṣam yānti na saṃśayaḥ || (10)⁷

atha bhādrapade māse śuklāyām dvādaśītiṭhau |
dīpayātrām prakuryāc ca śakr<asy>otsavakārmaṇī || (11)⁸

nānāvādyādi vādento nṛtyagītādibhir mudā |
aindrapūjām ca yaḥ kuryāt sa yāyante sukhāvatī || (12)⁹

Dies alles, was ich hierauf nun über das Gelübde der vier Weltzeitalter darlegen werde, möge der Mönch Śāriputra respektvoll hören. (1)

(Śrāvaṇa)

Im Kṛta-(Zeitalter)¹⁰ im Monat Śrāvaṇa¹¹ erschien die Gottheit Buddha. Man möge des Buddha gedenken, danach des Dharma (und) ganz entschieden des Fastens. (2)

Nachdem du zuerst in der Nacht den Körper gebadet hast, sollst du dich der Speise enthalten. Darauf, nachdem man sich vor dem Buddha, dem Dharma und der Gemeinde an den Caitya-Stätten verneigt und zuerst den Lobpreis geäußert hat, möge man die ständige Verehrung beginnen. (3)

Während einige (heilige) Texte rezitieren, mögen einige Murmelgebete murmeln. Von einigen soll instrumentale Musik gespielt werden, indem sie ständig die Umwandlung von links nach rechts [Pradakṣiṇā] vollziehen. Einige (sollen) die klösterliche Verehrung [Pūjā] (vollziehen). Von einigen soll liebevolle Hingabe dargebracht werden. (4)

Hunderttausendfach möge man die Caitya-Maṇḍalas¹² der Regel gemäß dort preisen. (Derjenige), der das Ekabhakta(-Gelübde)¹³ auf sich genommen hat, soll einen Monat lang als Fastender leben. (5)

Nachdem man im Kloster die Skulpturen der Gottheiten sowie die Abbildungen auf bemaltem Tuch usw. und die Lampen herabgenommen (und) darauf eine Prozession veranstaltet hat, soll man die verschiedenen Gelübde eines Vratin¹⁴ ausführen, entsprechend der richtigen Regel, wie sie in den Lehrbüchern genannt wird. Denn (ein Gelübde), nach welcher Vorschrift auch immer, ist (in den Lehrbüchern) mit der entsprechenden (Vorschrift) bekannt. (6 – 7)

Nicht soll man (fremdes) Leben nehmen, ebenso nicht falsch sprechen. Nicht soll man den Lehrer (und) die Götter verspotten, nicht (soll man) die fünf (Arten von) weltlichen Dingen¹⁵ genießen. (8)

Nur das Fasten soll es geben, (und) der Vratin (soll) Geistiges zu sich nehmen. Von wem dieses alles, mit den Gelübden angefangen, bei Anbruch eines Weltzeitalters ausgeführt worden (ist), (der) hat sieben Generationen zuvor und sieben Generationen danach von ihren Sünden erlöst, und sie (alle) erlangen die Erlösung. (Daran besteht) kein Zweifel. (9 – 10)

(12. lichter Bhādrapada)

Nun möge man im Monat Bhādrapada¹⁶ an der hellen zwölften Tithi eine Lampenprozession veranstalten, die mit dem Abhalten des Śakra-Fests¹⁷ verbunden ist. (11)

Wer eine dem Indra gewidmete Pūjā freudig vollzieht, indem er verschiedene Musikinstrumente usw. ertönen läßt, zusammen mit Tanz und Gesang usw., der geht in den Sukhāvātī(-Himmel) ein. (12)

athāśvine tathā sukḷe pratipady ādikaṃ tithiḥ |
brahmaṇyādimahādevīyathākramodayo bhavet || (13)¹⁸

navamyām ugracaṇḍā ca daśamyām vijayā bhavet |
tadā devī pūjanīyā rājyaīs caryam avāpnuyāt || (14)¹⁹

kalau ca devatā gaurī kārṭtikeṣu pravartate |
tadā gaurīvratam kuryāt mahāmodam mahātmanā || (15)

mahoccam yantritam yaṣṭau dīyate ca pradīpakam |
yo 'sau kuryāt tadā puṃsaḥ kāmārtha labhate dhruvam || (16)

tathānyam kārayet sarvaṃ poṣadham ca viśeṣataḥ |
vapum snātvā ca gaṅgāyām uddhṛtya vālikāñjalim || (17)²⁰

caityabimbam prakartavya nityam sampūjyam ādarāt |
sarvasiddhipadam prāpya yaḥ sa yāyāt sukhāśrayam || (18)²¹

tathā ca bhīṣmakam pañcavratam kartavya poṣadham |
māsam ekaṃ nirāhāraṇ yathā śakto 'thavā punaḥ || (19)

ekabhaktāśino bhūtvā pūrṇamāśīti yāvataḥ |
poṣadham tāvataḥ kuryāt tato gavyāni prāśayet || (20)²²

sampūrṇacandramāyuktaṃ pūrṇāvratam samācaret |
skandhacaityam puraskṛtya candramā maṇḍale nyaset || (21)²³

pañcopacārakam dīpaṃ pradadyāt ṣoḍaśam matam |
suvarṇacūrṇayuktena argham dadyāt pramodataḥ |
ādyantasaptavaṃśāni yaḥ sa gacchati svargatim || (22)²⁴

Ebenso möge dann bei Eintritt in den Anfangstag in der hellen (Monathälfte) im Āśvina²⁵ das Aufstehen entsprechend der Reihenfolge der großen Göttinnen²⁶ Brahmaṇī usw. stattfinden. (13)

(9. und 10. lichter Āśvina)

Am neunten (lichten Tag) soll es Ugracaṇḍā²⁷ und am zehnten Vijayā²⁸ sein. Dann (ist) Devī zu verehren, (und) man möge zusammen mit dem königlichen (Hofstaat) den rituellen Weg aufnehmen.²⁹ (14)

(13. dunkler Āśvina bis 2. lichter Kārttika)

Und im Kali-(Zeitalter)³⁰ im (Monat) Kārttika³¹ erschien die Gottheit Gaurī. Deshalb möge man das Gaurī-Gelübde³², das große Freude bereitet, großzügig vollziehen. (15)

Man gibt eine sehr helle und an einem Stab befestigte Laterne. Der Mann, der (solches) tut, erlangt darauf gewiß das Ziel seiner Wünsche. (16)

(15. dunkler Āśvina und 1. lichter Kārttika)

Auf solche Weise möge man alle anderen (Festtage)³³ begehen, und ganz besonders das Poṣadha(-Fest)³⁴. Nachdem man seinen Körper in der Gaṅgā gebadet und (von dort) zwei Handvoll Sand³⁵ hervorgeholt hat, (ist damit) das Caitya-Manḍala³⁶ zu bereiten (und) ständig respektvoll zu verehren. Wer die Stufe aller Vollkommenheiten erlangt hat, der möge zu der Zuflucht(-Stätte) des Glücks³⁷ gehen. (17 – 18)

(11. – 15. lichter Kārttika)

Und auf solche Weise (ist) das Poṣadha(-Fest), (an dem) das zu Bhīṣma gehörende Fünfergelübde³⁸ (vollzogen wird), zu begehen: indem man einen Monat lang fastet oder, soweit man kann, noch einmal (so lang). (19)

Nachdem man zu einem geworden ist, der entsprechend dem Ekabhakta(-Gelübde)³⁹ ißt, möge man ein bis zum Vollmondtag (dauerndes) Poṣadha(-Fest) begehen. Danach möge man Milchprodukte⁴⁰ essen. (20)

(15. lichter Kārttika)

(Dann) möge man das Vollmondgelübde⁴¹, das mit dem Vollmondtag verbunden ist, ausführen. Nachdem man den Skandha-Caitya verehrt hat, möge der Mond sich auf dem Maṇḍala niederlassen. (21)

Voller Freude möge man die zu den fünf Verehrungsgaben⁴² gehörende Lampe darbringen (und) die zu den sechzehn (Opfergaben) gerechnete Ehrengabe zusammen mit Goldstaub darbringen. Wer (solches tut), der (und) sieben Geschlechter zuvor und danach gehen den Weg in den Himmel. (22)

mārgaśiṛṣe ca tasyānte annapūrṇamahītale |
tadā dhānyavatī lakṣmī devī sampūjya-m ādarāt || (23)⁴³

sarvasasyavatī gehe tiṣṭhanti paripūrītāḥ |
mahādhano mahābhogo prāptavān sarvadā sukhī || (24)⁴⁴

tataḥ pauṣe tu māseṣu prajvalitāgnirātriṣu |
hoṭrāgnīnām samaṃ puṇyaṃ meruyajñasya yad bhavet || (25)⁴⁵

tretāyām vartate māghe māse mādhavadevatāḥ |
tadā smared vrataṃ viṣṇor hime snānaṃ samācarāt || (26)⁴⁶

bhikṣārthī daṇḍa samdhāryaḥ paṭāvṛto nirāsvarāt |
nirāmiṣāśino dhṛtvā vrati kuryāc ca poṣadham || (27)⁴⁷

tīrthayātrām ca gantavyaḥ śaṅkhaṃ vādyam tu vādanaiḥ |
mādhavo mādhaveṇ nāmaṃ saṃsmaraṇ jalpanaṃ tathā || (28)

trisaṃdhyam dhyānam ācarya vaiṣṇavaḥ so 'vatārayet |
śiraṣaṃ jalaghaṭadhārām sahasraṃ pātaye 'mbunā || (29)⁴⁸

evaṃ tathāvidhaṃ puṇyaṃ yo 'sau kuryāc ca mānavaḥ |
muktayitvā ca yatpāpaṃ viṣṇulokaṃ sa gacchati || (30)⁴⁹

phālgune śuklapakṣe tu yadgovindasya dvādaśī |
tadā tasya vrataṃ kuryāt mahāpātakanāśanam || (31)⁵⁰

caitraṃ māse tathā śukle navamīthiṣaṃyute |
tadā devī pūjaniya lakṣmīsaṃtativardhana || (32)⁵¹

(Mārgaśīrṣa)

Im (Monat) Mārgaśīrṣa⁵² und zu dessen Ende, an dem die Erdoberfläche voll von Speise ist, (ist) sodann die an Getreide reiche Göttin Lakṣmī respektvoll zu verehren. Weilt (sie), die alles Korn besitzt (und davon) völlig erfüllt ist, im Haus, hat man großen Reichtum (und) große Genüsse erlangt (und ist) allzeit glücklich. (23 – 24)

(Pauṣa)

Darauf aber, im Monat Pauṣa⁵³, in dessen Nächten Feuer entfacht werden, möge aus den Opferfeuern das gleiche Verdienst entstehen, das aus einem Opfer auf dem (Weltberg) Meru (entstehen würde). (25)

(Māgha)

Im Tretā(-Zeitalter)⁵⁴ im Monat Māgha⁵⁵ erschien die Gottheit Mādhava⁵⁶. Deshalb möge man an das Gelübde des Viṣṇu⁵⁷ denken (und) ein Bad im Schnee⁵⁸ nehmen. (26)

(15. lichter Māgha)

Einer, der Almosen wünscht, soll einen Stab tragen (und), mit einem Tuch umhüllt, keinen Laut von sich geben [keinen ansprechen]; und nachdem er als einer, der Geistiges⁵⁹ zu sich nimmt (und) das Gelübde einhält, gelebt hat, möge er das Poṣadha(-Fest) begehen. (27)

Und er soll sich auf eine Pilgerreise⁶⁰ begeben. Das Muschelhorn aber soll von Musikanten gespielt werden, währenddessen er, der Nachkomme Madhus, an den Namen Mādhava denkt sowie an das murmelnde Beten. (28)

Nachdem er morgens, mittags und abends⁶¹ Versenkung geübt hat, möge er, der Anhänger Viṣṇus, (in das Wasser) hinabsteigen (und) tausend Güsse mit Wasser aus einem Wasserkrug auf (seinen) Kopf niederfallen lassen. (29)

Eben der Mensch, der einerseits auf solche Weise derartiges Verdienst erwirbt, der geht, nachdem er andererseits Befreiung von seinen Sünden erlangt hat, in die Welt Viṣṇus ein. (30)

(12. lichter Phālguna)

In der hellen Monatshälfte im Phālguna⁶² aber möge sodann das die großen Sünden vernichtende Gelübde des Govinda⁶³ ausführen, dem der zwölfte (Tag gewidmet ist). (31)

(9. lichter Caitra)

Ebenso (ist) dann in der hellen (Monatshälfte) im Caitra⁶⁴, verknüpft mit dem neunten Tag⁶⁵, die Göttin zu verehren, die das Anwachsen von Reichtum und Nachkommenschaft gewährt. (32)

dvāpare devatā śaivā vaiśākhe vartate sadā |
tadā smarec ca bhūteśa modayitvā samādarāt || (33)⁶⁶

śuklapakṣe tṛtīyāyām snānaṃ yatra hi kārayet |
tasyākṣayaṃ kṣayaṃ yānti pāpaṃ pūrvasya janmanaḥ || (34)⁶⁷

tathā ca daśamī śukle jyeṣṭhamāse kuje dine |
susnāpya pārvatī yatra parā daśaharā smṛtā || (35)⁶⁸

harate daśa pāpāni kāyavākcittajātani |
tathāpi puṇyam āpnoti śivalokaṃ sa gacchati || (36)⁶⁹

āṣāḍhe ca tathā śukle pratipady ādinā tithau |
sarve te devatāḥ śāyī pūrṇamāsyāṃ tu yāvataḥ || (37)⁷⁰

pratipattithim āpanne śayitum vahnidevatāḥ |
dvitīyāyām kumāraṃ ca tṛtīyā śakradevatāḥ || (38)

gaṇanāyaka caturthyām pañcamyām lakṣmīdevatāḥ |
ṣaṣṭhamyām śayanaṃ sūryaḥ saptamī vātadevatāḥ || (39)⁷¹

devatāḥ parvatāṣṭamyām navamyām bhūmīdevatāḥ |
devatā daśamī guhya ekādaśyām ca vāruṇī || (40)⁷²

dvādaśyām devatā viṣṇuḥ trayodaśyām pitāmahaḥ |
śivaś caturdaśī śāyī pūrṇamāsyām tathāgatāḥ || (41)

evam tu devatāḥ sarve śayanaṃ bhavati dhruvam |
tataḥ prabhṛti te śāyī utthāyī vedamāsataḥ || (42)

tadā tu tapasā nityaṃ kartavyam eva suṣṭhunā |
jale sthale tathā śaile vane 'raṇye gṛhāśrame || (43)⁷³

jāpayen maunayogena sadā ekāgramānasaḥ |
ṛddhisiddhir mahāprājñā prāptā bhavet muneśvaraḥ || (44)⁷⁴

(Vaiśākha)

Im Dvāpara(-Zeitalter)⁷⁵ im (Monat) Vaiśākha⁷⁶ erschien stets die śivaitische Gottheit, und dann soll man an den Herrn der Lebewesen denken, nachdem man (ihn) sehr respektvoll erfreut hat. (33)

(3. lichter Vaiśākha)

Denn wenn (jemand) an diesem dritten (Tag)⁷⁷ in der hellen Monatshälfte (des Vaiśākha) ein (rituelles) Bad nimmt, gehen die Sünden aus seinen früheren Geburten in den verfallenen Verfall⁷⁸ über. (34)

(10. lichter Jyaiṣṭha)

Und ebenso (wurde) der zehnte (Tag) im hellen Monat Jyaiṣṭha⁷⁹, an dem Pārvatī an einem Dienstag wohl gebadet hat, als das andere Daśaharā(-Fest)⁸⁰ überliefert. (35)

(Dieses Daśaharā-Fest) nimmt die zehn Sünden, die in Körper, Rede und Geist entstanden sind. Desgleichen auch erwirbt der (Mensch) Verdienst (und) geht in die Welt Śivas ein. (36)

(Āṣāḍha)

Und ebenso (gehen), beginnend am Anfangstag in der hellen (Monatshälfte) im Āṣāḍha⁸¹, bis zum Vollmondtag alle diese Gottheiten schlafen⁸². (37)

Ist der Anfangstag erreicht, (geht) die Feuergottheit schlafen. Am zweiten (Tag) Kumāra und am dritten die Gottheit Śakra. (38)

Gaṇeśa am vierten, am fünften die Gottheit Lakṣmī. Am sechsten (geht) Sūrya zu Bett, am siebten die Windgottheit. (39)

Die Berggottheit am achten, am neunten die Erdgottheit, am zehnten die Gottheit Guhya und am elften Vāruṇī. (40)

Am zwölften die Gottheit Viṣṇu, am dreizehnten Pitāmaha [Brahman]. Śiva geht am vierzehnten schlafen, am fünfzehnten der Tathāgata. (41)

Auf solche Weise nun gehen gewiß alle Gottheiten schlafen. Von da an schlafen sie (und) stehen nach vier⁸³ Monaten (wieder) auf. (42)

Dann aber soll man unter ständiger (Ausübung von) Askese auf rechte Weise handeln, (ob man sich nun) im Wasser, auf festem Land, auf einem Felsen, im Wald, in der Wildnis, im Haus (oder) in einer Einsiedelei (aufhält). (43)

Man möge unter Beachtung des Schweige(-Gelübdes)⁸⁴ beten, wobei der Geist stets auf einen Punkt konzentriert ist. Wurde (von einem) die große Weisheit, (welche) die Vollkommenheit in den übernatürlichen Fähigkeiten (beinhaltet), erlangt, dürfte man der Herr aller Weisen sein.“ (44)

iti śrutvā śāripuro bhikṣusamghagaṇaiḥ saha |

śākyasiṃhaṃ munim natvā prakrāntotsuka svālayam || (45)⁸⁵

iti śrīkapīśāvadāne caryāvratanirdeśavarṇaṇa nāma navamo 'dhyāyaḥ ||⁸⁶

Nachdem Śāriputra zusammen mit den Scharen der Mönchsgemeinde dies gehört (und) sich vor dem Löwen der Śākyas, dem Weisen, verneigt hatte, ging er, der sich (nach der großen Weisheit) sehnte, zu seiner eigenen Wohnstätte. (85)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapiśāvadāna das neunte Kapitel namens „Beschreibung der Unterweisung in den Gelübden des rechten Lebenswandels“.⁸⁷

Anmerkungen zum 9. Kapitel

- 1 **Vers 2 – P.b:** śrāvaṇesu.
- 2 **Vers 3 – P.a-b:** vapuṃsnānaṃ kṛtvā na laṅghehi vāyasāḥ.
- 3 **Vers 4 – P.c:** nirghoṣāḥ. **P.f:** kecanaḥ.
- 4 **Vers 6 – P.a:** devatāmūrttiḥ.
- 5 **Vers 8 – P.d:** āsinaḥ.
- 6 **Vers 9 – P.b:** nirāmiśāsinaḥ. **P.d:** kṛte.
- 7 **Vers 10 – P.a:** purāḥ. **P.d:** yāntir.
- 8 **Vers 11 – P.b:** śukrayaṃ. **P.d:** śakrotsavakarmanī.
- 9 **Vers 12 – P.a:** vādanto. **P.d:** yāyānte.
- 10 Das Kṛta(-Zeitalter) begann mit dem Monat Śrāvaṇa (siehe KA VIII 11). Zwar wird bei der Beschreibung des Kṛta-Zeitalters (KA VIII 11 – 17) keine höchste Gottheit genannt; betrachtet man jedoch die Verse KA IX 2, 15, 26 und 33, so hat es den Anschein, daß dem Kṛta-Zeitalter Buddha, dem Tretā-Zeitalter Viṣṇu, dem Dvāpara-Zeitalter Śiva und dem Kali-Zeitalter Gaurī zugeordnet wird. Mit den folgenden Versen wird ein Festkalender vorgestellt, der ursprünglich *hinduistische* Festtage beinhaltet, die fast alle in dem Werk *History of Dharmasāstra* von KANE verzeichnet sind. Viele dieser Feiern werden auch heute noch in ähnlicher Form in Nepal begangen (hierzu siehe auch das Kapitel 7.4 „Buddhism and calendrical festivals“ in GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 213 – 220).
- 11 Der indische Monat Śrāvaṇa fällt in unsere Monate Juli und August. Die zweite Hälfte des Monats Śrāvaṇa und die erste Hälfte des Monats Bhādrapada entsprechen dem Nevārī-Monat Gūṃlā, dem heiligen Monat der nepalesischen Buddhisten (siehe LIENHARD: *Nepalese Manuscripts*. S. XV).
- 12 In einem Caitya-Maṇḍala werden die fünf Buddhas Akṣobhya, Amitābha, Amoghasiddhi, Ratnasambhava und Vairocana dargestellt (siehe GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 252).
- 13 *Ekabhakta* ist der Name eines Gelübdes. Dieses Gelübde beinhaltet ein Fasten in einer abgemilderten Form, nach der man nur eine Mahlzeit am Tag einnehmen darf (vgl. KANE: *History of Dharmasāstra*. Vol. 5, S. 100f).
- 14 Ein *Vratin* ist jemand, der ein Gelübde auf sich genommen hat.
- 15 Die fünf Arten von weltlichen Dingen entsprechen den Objekten der fünf Sinnesorgane (siehe *kāmaguṇa* BHSD S. 177a). Man möchte an einen Śeṣa oder Doppelsinn denken, da *āmiṣa* eigentlich Fleisch heißt (BHSD S. 100a); aber von fünf Arten Fleisch ist sonst nirgends die Rede. – Die indischen Ärzte unterscheiden sechs oder acht Sorten Fleisch (Suśruta I 46.53 sechs, Caraka I 27.53cd-56ab und Vāgbhaṭa, *Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā* I 6.52d-53, acht).
- 16 Der indische Monat Bhādrapada fällt in unsere Monate August und September. LIENHARD verdanke ich den Hinweis, daß die Lichterprozession (Nevārī *mateyā*) heutzutage in der dunklen Monatshälfte des Bhādrapada (Nevārī Gūṃlā) in Patan stattfindet (siehe auch LIENHARD: *Nepalese Manuscripts*. S. XV und XXIX).
- 17 Während des *Śakra-Festes* (auch *Śakradhvajothāna-Fest* genannt) wird zu Ehren Indras ein Banner aufgestellt (vgl. KANE: *History of Dharmasāstra*. Vol. 2, S. 825f). Hiermit übereinstimmend schreibt ANDERSON in dem Kapitel „Indra Jatra und Kumari Jatra“: „Indra Jatra officially opens on the twelfth day of the waxing moon in September with the raising of the flag of Indra before the old palace at Hanuman Dhoka in Kathmandu.“ (ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 128). Die zwei Tage später folgende *Kumārīyātrā* ist erst nach der Entstehung des KA zu einem Bestandteil des Festes geworden (vgl. ANDERSON: „No doubt certain aspects of Kumari-worship and her annual festival parade existed among the Newars in ancient times, but it is generally believed that the ceremonies in their present form were inaugurated in mid-eighteenth century by Jaya Prakash Malla, the last of the 'Newar' kings.“ S. 132).
- 18 **Vers 13 – P.a:** athāśvini.
- 19 **Vers 14 – P.a:** urgacandrā. **P.b:** vijayo. **P.c:** pūjaniyo.
- 20 **Vers 17 – P.b:** pauṣadham. **P.d:** vālikāñjaliḥ.
- 21 **Vers 18 – P.c:** sarvasiddhiḥ.
- 22 **Vers 20 – P.a:** °āsino. **P.d:** gavyāṇi.
- 23 **Vers 21 – P.d:** candramām.
- 24 **Vers 22 – P.c:** °curnṇa°. **P.f:** garchati.
- 25 Der indische Monat Āśvina fällt in unsere Monate September und Oktober.
- 26 Im Monat Āśāḍha werden die Gottheiten schlafen gelegt und wachen im Monat Āśvina wieder auf (siehe KANE: *History of Dharmasāstra*. Vol. 5, S. 158f und KA IX 38 – 42).

- 27 Vom ersten bis zum neunten lichten Āśvina wird das *Navarātra-Fest* begangen, welches am neunten Tag in das *Durgotsava* bzw. die *Durgāpūjā* – *Ugracandā* ist ein anderer Name für die Göttin Durgā – mit ihren zahlreichen Tieropfern gipfelt. Das Opfern von männlichen Büffeln geschieht im Andenken an den Sieg Durgās über den büffelgestaltigen Dämon Mahiṣa (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 154 – 187, und für den heutigen Festverlauf siehe das Kapitel „Dasain or Durga Puja“ bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 142 – 155).
- 28 Am zehnten lichten Āśvina findet das *Vijayādaśamī*- bzw. das *Dasarā-Fest* statt. Vijayā, die „Siegreiche“, ein weiterer Name Durgās, steht gewiß in Beziehung zu ihrem Sieg über den Dämon Mahiṣa, dessen am Vortag gedacht wird (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 188 – 194). Gelegentlich wird das *Dasarā-Fest* auch als *Daśaharā* bezeichnet (siehe PATHAK: *Bhargava's Standard Illustrated Dictionary Hindi-English*: „daśaharā.n.mas. the tenth day of the bright half of the month of Jyestha, the tenth day of the bright half of the month of Ashwin“ (S. 504b) und KA IX 35 sowie die entsprechende Anmerkung). Nach KANE aber ist *Dasarā* ein Ableitung von *daśa* „zehn“ und *ahan* „Tag“ und daher von *Daśaharā* zu unterscheiden (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 194).
- 29 Von besonderer Bedeutung ist das *Vijayādaśamī-Fest* für den König, sein Gefolge und alle Krieger, die an diesem Tag die unbesiegbare Göttin (*aparājītā devī*) in besonderer Weise verehren. Schon Rāma eroberte an dem *Vijayādaśamī-Tag* Lankā, und es ist ein gutes Omen, an diesem Tag einen Feldzug zu beginnen (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 190f; bezüglich der Zeremonien, die der nepalesische König heute noch ausführt, siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 146 – 148).
- 30 Das Kali(-Zeitalter) begann mit dem Monat Kārttika (siehe KA VIII 33). Zwar wird in der Beschreibung des Kali-Zeitalters (KA VIII 33 – 40) Jāhnavī, die Herrin der Wissensgöttinnen, genannt (KA VIII 37); betrachtet man jedoch die Verse KA IX 2, 15, 26 und 33, so hat es den Anschein, daß dem Kali-Zeitalter Gaurī – Gaurī, die „Glänzende“, ist ein anderer Name Pārvatīs – zugeordnet wird.
- 31 Der indische Monat Kārttika fällt in unsere Monate Oktober und November. Vom dreizehnten dunklen Āśvina bis zum zweiten lichten Kārttika wird das Fest *Dīvālī* oder *Dīpāvalī* „Lichterreihe“ begangen, wobei der erste lichte Kārttika der höchste Festtag, genannt *Bali-pratipadā*, ist.
- 32 KANE verzeichnet fünf verschiedene *Gaurī-Gelübde*, von denen jedoch keines im Monat Kārttika stattfindet (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 296). Doch dürfte es sich hier nicht um eine Art Fastengelübde handeln, sondern um ein „rituelles“ Würfelspiel im Andenken an das Würfelspiel zwischen Śiva und Pārvatī bzw. Gaurī, das an einem ersten lichten Kārttika stattfand (siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 203 und die Beschreibung des Spiels im *Skandapurāṇa* (engl.) 1, 1, 34). KANE erwähnt die große Spielleidenschaft der Nepalesen an diesem Festtag (*History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 203), und ANDERSON beschreibt deren Ausmaß und sagt: „Gambling seems to receive semi-religious sanction during Tihar [Dīpāvalī] in the belief that it is pleasing to the Goddess Laxmi“ (*The Festivals of Nepal*. S. 173).
- 33 Die Verse KA IX 16 – 18 gehören noch zu der Beschreibung der Dīpāvalī-Festtage.
- 34 Das *Poṣadha-Fest* wird am achten, vierzehnten und fünfzehnten Tag der dunklen und der lichten Monatshälfte begangen (siehe WARDER: *Indian Buddhism*. S. 58). Hier ist der fünfzehnte dunkle Āśvina gemeint.
- 35 Eine nepalesische Legende dürfte Anlaß für die hier beschriebene Zeremonie gewesen sein: Der Hofastrologe prophezeit dem König Ananda Malla von Bhadgaon, daß der Sand, der zu einer bestimmten Stunde dem Lakh-Tirtha-Fluß in Kathmandu entnommen wird, sich in Gold verwandeln werde. Der König sendet vier Männer, den Sand zu holen. Diese werden von Sakhwal, einem Mann aus Kathmandu, beobachtet und, nachdem sie den Sand geholt haben, großzügig bewirtet. Sakhwal überredet die Männer, diesen Sand in seinem Haus zu lassen und für den König neuen Sand aus dem Fluß zu holen. Da aber der magische Zeitpunkt verstrichen war, wurde nur der Sand von Sakhwal zu Gold. Dankbar vollzieht Sakhwal die *Mhā-pūjā* (*mhā* Nevārī „Körper“). Darauf begibt er sich zum König von Kathmandu, Jaya Deva Malla, und bietet ihm an, alle Schulden des Landes zu bezahlen, wenn der erste lichte Kārttika zum Neujahrstag erklärt werde. Daher ist seit 880 n. Chr. dieser Tag der Neujahrstag des alten Kalenders (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 171).
- 36 Ein zentraler Bestandteil der *Mhā-pūjā* (d.i. die Verehrung des eigenen Körpers als Behältnis des Göttlichen), die an dem Neujahrstag vollzogen wird, ist das Erstellen eines *Maṇḍalas* für jedes Familienmitglied. Deshalb dürfte das hier beschriebene Bereiten des *Caitya-Maṇḍala* in Verbindung mit der *Mhā-pūjā* stehen (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 170).
- 37 Damit ist wohl der Himmel *Sukhāvatī* gemeint (vgl. KA IX 12).
- 38 Das *Bhīṣmapaṇḍaka-Gelübde* findet an fünf Tagen vom elften bis zum fünfzehnten hellen Kārttika statt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 363f). Auch heute noch werden

- diese fünf Fastentage während des *Haribodhini-Ekadasi-Festes* in Nepal beachtet (siehe das Kapitel „*Haribodhini Ekadasi*“ in ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 175 – 182).
- 39 Das hier beschriebene eingeschränkte Fastengelübde (*ekabhaktavrata*, siehe die Anmerkung zu KA IX 5) wird gleichzeitig mit dem *Bhīṣmapañcaka-Gelübde* (KA IX 19) vom elften lichten Kārttika bis zum Vollmondtag ausgeführt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 100f).
- 40 *Gavya* von der Kuh kommend. Hier: Milch, Butter, Quark usw.
- 41 Das *Pūrṇimāvrata* wird in besonderer Weise im Monat Kārttika begangen (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 347).
- 42 Gewöhnlich werden sechzehn Verehrungsgaben (*Upacāras*) genannt: *āvāhana*, *āsana*, *pādya*, *arghya*, *ācamanīyaka*, *snāna*, *vastra*, *yajñopavīta*, *anulepana* (oder *gandha*), *puṣpa*, *dhūpa*, *dīpa*, *naivedya*, *tāmbūla*, *dakṣiṇā*, *pradakṣiṇā*. Daneben gibt es Reihen von fünf, zehn und achtunddreißig (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 34f; siehe auch KA IV 20 und 23 *upacāraka*). Der Mehrzahl dieser *Upacāras* ist im siebten Kapitel des KA ein eigener Vers gewidmet. Heute werden in Nepal bei der *Pañcopacārapūjā* Blumen, Weihrauch, roter Zinnober oder gelbes Safranzpulver und Speisen dargebracht (siehe GELLNER: *Monk, Householder, and Tantric Priest*. S. 106).
- 43 **Vers 23 – P.b:** annapūṛṇṇā°.
- 44 **Vers 24 – P.a:** sarvvaśasyavati.
- 45 **Vers 25 – P.c:** hotrāgni samam.
- 46 **Vers 26 – P.c:** viṣṇum. **P.d:** snānam ācarāt.
- 47 **Vers 27 – P.b:** puṭāvṛto niraśvarāt. **P.c:** °āsino.
- 48 **Vers 29 – P.b:** sāvatārayet. **P.c:** śirasām. **P.d:** pātayo 'mbunā.
- 49 **Vers 30 – P.b:** kuryāc.
- 50 **Vers 31 – P.a:** phālgune. **P.d:** mahāpataka°.
- 51 **Vers 32 – P.d:** °varddhanam.
- 52 Der indische Monat *Mārgaśīrṣa* fällt in unsere Monate November und Dezember. Eine Beschreibung der heutigen nepalesischen Erntedankfeiern, die zu Ehren der Göttin Lakṣmī abgehalten werden, findet man in dem Kapitel „Mahalaxmi Village Puja“ bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 183 – 189.
- 53 Der indische Monat *Pauṣa* fällt in unsere Monate Dezember und Januar.
- 54 Das Tretā(-Zeitalter) begann mit dem Monat Māgha (siehe KA VIII 18). Bei dem Vergleich der Verse KA IX 2, 15, 26 und 33 gewinnt man den Eindruck, daß dem Tretā-Zeitalter Viṣṇu zugeordnet wird.
- 55 Der indische Monat *Māgha* fällt in unsere Monate Januar und Februar. Eine ausführliche Beschreibung der Zeremonien, die in diesem Monat heute in Nepal ausgeführt werden, gibt ANDERSON in dem Kapitel „The Holy Month of Magh“ in *The Festivals of Nepal*. S. 223 – 233. Bemerkenswert ist, daß das *Mahāśivarātri-Fest*, welches am vierzehnten dunklen Māgha stattfindet, nicht erwähnt wird (zu *Mahāśivarātri* siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 225 – 236).
- 56 *Mādhava* ist eine Bezeichnung für *Viṣṇu-Kṛṣṇa*.
- 57 KANE verzeichnet fünf verschiedene *Viṣṇu-Gelübde*, die aber nicht im Monat *Māgha* vollzogen werden. Das vierte von KANE aufgeführte Gelübde, beinhaltet ein tägliches Bad für vier Monate beginnend mit dem Āṣāḍha (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 414).
- 58 Obwohl Māgha der kälteste Monat des Jahres ist, gilt er als der heilige Bademonat (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 223). Auch KANE verzeichnet das *Māghasnāna-Gelübde*. Es erstreckt sich über einen ganzen Monat, vom elften lichten Pauṣa bis zum zwölften lichten Māgha (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 379f).
- 59 Das Geistige steht hier im Gegensatz zu den fünf Arten von weltlichen Dingen (siehe *pañcāmiṣa* KA IX 8d).
- 60 Zu den Pilgerreisen, die heute im Monat Māgha in Nepal unternommen werden, siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 226 und 228 – 229.
- 61 Auch heute nehmen die Gläubigen dreimal täglich ein rituelles Bad (siehe ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 226).
- 62 Der indische Monat *Phālguna* fällt in unsere Monate Februar und März. Abgesehen von dem *Govindadvādaśi-Gelübde* findet sich in diesem Kapitel kein Hinweis auf das *Holi-Fest*, das an mehreren Tagen vor dem Vollmondtag des Phālguna begangen wird und dessen zentrale Gottheit *Kṛṣṇa* ist (zu *Holi* bzw. *Holikā* siehe KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 237 – 241, und bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. das Kapitel „Holi“, S. 250 – 257).
- 63 Name *Viṣṇu-Kṛṣṇas*. Zu dem Gelübde *Govindadvādaśi* vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 295.
- 64 Der indische Monat *Caitra* fällt in unsere Monate März und April.
- 65 An diesem Tag wurde *Bhadrakālī* zur Königin über alle Yoginīs gekrönt. Daß der neunte Tag

der Göttin *Bhadrakālī* gewidmet ist, wird auch durch die Verwendung des Wortes *Devī* deutlich. Denn im heutigen Sprachgebrauch wird mit *Devī* die Göttin *Durgā* bezeichnet, und *Bhadrakālī* ist ein anderer Name *Durgās* (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5.: *Navamī-vrata* S. 330 und *Bhadrakālīnavamī* S. 359).

66 **Vers 33 – P.a:** *saivo*. **P.b:** *vaiśāṣe*.

67 **Vers 34 – P.c:** *yasyākṣayaṃ*. **P.d:** *janmaniḥ*.

68 **Vers 35 – P.c:** *parvati yatraḥ*. **P.d:** *parān daśamīharo smṛte*.

69 **Vers 36 – P.a-b:** *pāpāpāni kāyavākcittajāmami*.

70 **Vers 37 – P.d:** *pūrṇāmāsyāṃ*.

71 **Vers 39 – P.a:** *gaṇanāyakaṃ caturthyāyāṃ*. **P.c:** *ṣaṣṭhāyāṃ*.

72 **Vers 40 – P.c:** *guhyaṃ*.

73 **Vers 43 – P.a:** *tapasya*.

74 **Vers 44 – P.b:** *‘mānasāḥ*. **P.c:** *mahāprājñāḥ*.

75 Das Dvāpara(-Zeitalter) begann mit dem Monat Vaiśākha (siehe KA VIII 26). Zwar werden in der Beschreibung des Dvāpara-Zeitalters (KA VIII 26–32) Viṣṇu (KA VIII 28) und Cāmuṇḍā (KA VIII 29) genannt; betrachtet man jedoch die Verse KA IX 2, 15, 26 und 33, wird der Eindruck erweckt, daß dem Dvāpara-Zeitalter Śiva zugeordnet wird.

76 Der indische Monat *Vaiśākha* fällt in unsere Monate April und Mai. Bemerkenswert ist, daß der Geburtstag des Buddha, dessen am Vollmondtag des Vaiśākha gedacht wird, nicht verzeichnet ist (siehe das Kapitel „Buddha Jayanti Purnima“ bei ANDERSON: *The Festivals of Nepal*. S. 62–65).

77 Dieser Festtag wird auch *Akṣayaṭṭīyā* genannt (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 88f).

78 Dieses Wortspiel *akṣayaṃ kṣayaṃ* verweist einerseits auf den Namen des Festtages und beschreibt andererseits seine Wirkung. Denn alle an diesem Tag geopfert Gegenstände sind *akṣaya* für das ganze folgende Jahr. Hier wird die Vernichtung der Sünden als unvergänglich dargestellt.

79 Der indische Monat *Jyaiṣṭha* fällt in unsere Monate Mai und Juni.

80 Das *Daśaharā-Fest* am zehnten lichten Jyaiṣṭha begeht man in Erinnerung an die Herabkunft der Gaṅgā. Denn an einem Dienstag, dem zehnten Tag in der hellen Monatshälfte des Jyaiṣṭha, brachte Śiva die Gaṅgā auf die Erde. Dies mag der Grund sein, weshalb von Pārvatī, der Gattin Śivas, gesagt wird, daß sie wohl gebadet habe (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 90f). Der Autor des KA schreibt *parā daśaharā* „das andere Daśaharā(-Fest)“, und stellt es dadurch dem *Vijayā-* bzw. dem *Dasarā-Fest*, das auch als *Daśaharā* bezeichnet wird, gegenüber (siehe die entsprechende Anmerkung zu KA IX 14).

81 Der indische Monat *Āṣāḍha* fällt in unsere Monate Juni und Juli.

82 KANE verzeichnet verschiedene Götterreihen, die vom ersten bis zum fünfzehnten Tag der hellen Monatshälfte des Monats *Āṣāḍha* zu Bett gebracht werden. Insofern sind die Namen und die Reihenfolge der Götter nicht von großer Bedeutung (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 110 f. und 158). Interessant dagegen ist, daß nach dem *Vāmanapurāṇa* Śiva am Vollmondtag zu Bett geht und im buddhistischen *Kapiśāvadāna* der Vollmondtag für den Tathāgata bestimmt ist. Dies zeigt, daß der Buddha hier den Platz der höchsten hinduistischen Gottheit einnimmt.

83 *Veda* wird hier als Symbol für die Zahl „vier“ benutzt, denn nach indischer Vorstellung schlafen die Götter vier Monate lang (vgl. KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 109 und 158; siehe auch KA IX 13).

84 Vgl. *Maunavrata* bei KANE: *History of Dharmaśāstra*. Vol. 5, S. 383 f.

85 **Vers 45 – P.a:** *śāriputor*. **P.c:** *sākya*². **P.d:** *prakāntotsuka*.

86 **Kolophon:** *śṛīkapiśāvadāne*.

87 Vgl. PA II 93–96.

Der Text des Schlusses des neunten Kapitels des *Kapīśāvadāna* nach der Hs K3 mit Ergänzungen nach der Hs O:

saddhayaḥ samupasritāḥ smṛtvā nāma samuccārya praṇatvā bhajanti sādaraḥ ||¹
te 'pi sarve vikalmāṣā pariśuddhatrimaṇḍalāḥ |
bodhisattvā mahāsattvā gamiṣyanti sukhāvatīḥ || (45)

iti śrikapīśāvadāne caryavratānirdeśo nāma navamo 'dhyāyaḥ ||²

Das hinzugefügte zehnte Kapitel des *Kapīśāvadāna* nach der Hs K3 mit Ergänzungen nach der Hs O:

athātaḥ saṃpravakṣāmi ||³
aparaṃ śro<tuṃ icchāmi śāripu>tro manotsukā |
bhāṣasva bhagavan dharmāṃ phalaṃ tasya yathārthakam || (1)

athāvocat muniśreṣṭho bhagavān karuṇātmakam |
sṛṇu phalaṃ śāriputre yat sureśaṃ dha<rmam uttamam || (2)

sopā>na divimārgasya tṛṇaṃ gotreṣu bhaiṣajyam |
jvararogatamasy eva bhavābdheḥ śubhadaṃ plavam || (3)⁴

vipattau ca mahābandhum avinyādaḥ nivāraṇam |
śaraṇyam a<śaraṇyam ca mokṣāṇām> puraḥ nityate || (4)

ādaḥ cānte tu mādhyānte kalyāṇaṃ sarvadā kila |
saṃghe piṇḍapradānāc ca gamyatāṃ ca sukhāvatīm || (5)

sukhārthi labhate rājyaṃ sarvadā<nādhikāraṃ |
r>ddhisphītasubhikṣaṃ ca vidyājñānasamudbhavam || (6)⁵

pañcājñānamayaṃ piṇḍaṃ pañcabuddhāṃśasatbhavam |
tathāgatajñānarūpaṃ tu tathāgatavinodanam || (7)

iti śā<stroditam> śrūtvā śāriputro mahātmanā |
jānubhyāṃ bhūtaḥ dhṛtvā puna samādeṣṭum arhati || (8)

Die Übersetzung des Schlusses des neunten Kapitels des *Kapīśavadāna* nach den Hss H3 und O:

Die Weisen kamen herbei, (und) nachdem sie sich fürwahr erinnert (und) gemeinsam besprochen hatten, verneigten sie sich und brachten respektvoll Verehrung dar:

„Und diese alle, die ohne Befleckung (und) deren drei Maṇḍalas⁶ völlig rein sind, die Bodhisattvas (und) Mahāsattvas, werden in den Sukhāvatī(-Himmel) eingehen.“ (45)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśavadāna das neunte Kapitel namens „Unterweisung in den Gelübden des rechten Lebenswandels“.

Die Übersetzung des zehnten Kapitels nach den Hss K3 und O:

Hierauf nun will ich (folgendes) berichten:

„Weiteres wünsche ich, Śāriputra, der sich mit (ganzem) Herzen (nach Erlösung) sehnt⁷, zu hören.

Erhabener, du sollst den Dharma (und) dessen Frucht wirklichkeitsgemäß darlegen!“ (1)

Da sprach der Beste der Weisen, der Erhabene, der ein mitleidvolles Wesen besitzt: „Höre, Śāriputra, von der Frucht, nämlich: dem Herrn der Götter, dem höchsten Dharma, der Treppe des Himmelsweges, dem Gras in den Kuhstallungen, der Arznei gerade in der Dunkelheit einer Fieberkrankheit, dem heilbringenden Schiff im Ozean der Existenzen, dem guten Freund im Unglück, dem Abwehler von Zügellosigkeit usw.; den Schutzgewährenden und den Schutzzuschenden führt sie in die Stadt der Erlösung.“ (2 – 4)

Am Anfang und am Ende, aber (auch) im Mittelbereich (des Lebens bringt die Frucht) gewiß allzeit Segen. Und aufgrund einer Spende von Reisklößen an die Gemeinde soll man in den Sukhāvatī(-Himmel) gelangen. (5)

(Dort) erhält der nach Glück Strebende die Königsherrschaft, welche die Verfügungsgewalt über alle Gaben besitzt, gute Speise, die reich an übernatürlichen Fähigkeiten ist, das Entstehen von (übernatürlichem) Wissen und (natürlichem) Wissen, Reisklöße, die aus dem fünffachen Wissen gefertigt sind, eine gute Existenz, die Anteil an den fünf Buddhas hat, sogar das Wissen und Gestalt eines Tathāgata (und) das Vergnügen eines Tathāgata.“ (6 – 7)

Nachdem Śāriputra das von dem großherzigen Lehrer Gesprochene gehört (und) mit beiden Knien auf der Erdoberfläche verharret hatte, (sprach er: „Der Erhabene) geruhe, (mich) weiter zu unterweisen!“ (8)

bhagavān āha ||

yatredaṃ nagare rāṣṭre saṃghadānādi kārayet |
bhāṣed yaḥ <śṛ>ṇuyād yaś ca śrāvayed yaś ca pracārayet || (9)

eteṣāṃ tatra devānāṃ saṃbuddhiḥ sakalā sadā |
kṛpālokyā sadā enaṃ kurvantu bhadramānasam || (10)⁸

daśapāramitā divyās teṣāṃ ta<tra mahāsu>bham |
yathoktaṃ bodhisambhāraṃ pūrayantu nirantaram || (11)⁹

sarve 'pi sukule jātā pratyekasugatā api |
arhanto yoginas teṣāṃ kalyāṇaṃ bhontu sarvadā || (12)¹⁰

brahmā<dilokapālās ca> yatayaś ca maharṣayaḥ |
tatra teṣāṃ ca sarveṣāṃ kurvantu maṅgalaṃ sadā || (13)

rājā bhavatu dharmiṣṭhā mantriṇo nīticāriṇaḥ |
sarvalokāḥ suvṛttisthā <bhavatu dharmasādhina>ḥ || (14)

etaṃguṇasamāyuktaṃ loke lakṣmīvivardhanam |
pūr<a>yam ātmacittena vajrasattvaguṇānvitaḥ || (15)¹¹

navaratnasamāpannā kāryādiparipūrṇataḥ |
<dharmaṭkāśaprajvāle>na trailokye nāma saddhanī |
antakālasamaye ca nīyate svargamaṇḍala || (16)¹²

sukhāvatīm sadā prāpya amṛtābhasamūhake |
sādaraṃ mā<nyate yo 'sau divyagehe> pratiṣṭhitā || (17)¹³

iti satyaṃ parijñāya yadi saṃdānam icchathaḥ |
asmiṃ loke sujanme ca bhajadhvaṃ sarvadā mudā || (18)¹⁴

iti śrutvā śāri<putro bhikṣusaṃghair gaṇaiḥ> saha |
śākyasiṃhaṃ namaskṛtya prakrāntotsuka svālayam || (19)¹⁵

iti śrīkapīśāvadāne puṇyaphalavarṇano nāma daśamo 'dhyāyaṃ samāptaḥ ||¹⁶

Der Erhabene sprach:

„Wer hier in der Stadt (oder) im Reich zu so etwas (wie) Freigebigkeit gegenüber der Gemeinde usw. auffordert, wer (davon) spricht, wer (davon) hört, wer (solches) verkündet und wer (solches) verbreitet, diesen (allen ist schon) dort (in der Welt) die vollständige Weisheit der Götter stets (gewiß). Stets sollen sie diese (Gemeinde) mit Mitgefühl betrachten (und ihr) günstig gesonnen sein, (dann sind) ihnen dort die himmlischen zehn Pāramitās¹⁷ in heilvoller Weise (gewiß), (und) unablässig sollen sie das bereits genannte Erfordernis (von Verdienst und Erkenntnis) für die Erleuchtung erfüllen. (9 – 11)

Nachdem (sie) auch alle in einer guten Familie wiedergeboren worden sind, sollen sogar die Pratyekabuddhas, die Arhats und die Yogis allzeit zu deren Heil dasein. (12)

Und die Weltenhüter wie Brahman, die Asketen und die großen Seher sollen dort (in der Welt) stets zu deren aller Segen handeln. (13)

Der König soll äußerst gerecht sein, die Minister (sollen) eine (tugendhafte) Politik betreiben, alle Menschen sollen sich einer guten Lebensführung befleißigen (und) den Dharma erfüllen. (14)

Das Anwachsen des Wohlergehens in der Welt, das mit diesen (obengenannten) Qualitäten verknüpft ist, soll einer, der die Qualitäten des Vajrasattva¹⁸ besitzt, mit dem eigenen Bewußtsein vollbringen. (15)

Wer dadurch, daß er seine Pflichten usw. erfüllte, die neun Edelsteine¹⁹ erlangt hat (und) durch das Licht des Dharmascheines in der Dreiwelt fürwahr guten Reichtum besitzt, wird zum Zeitpunkt (seines) Todes in das Himmelsmaṇḍala geleitet. (16)

Nachdem er für immer Sukhāvātī erreicht hat, verweilt er, der hochachtungsvoll geschätzt wird, im himmlischen Haus, das von Mengen nektargleicher (Speisen erfüllt ist). (17)

Nachdem ihr die so (lautende) Wahrheit völlig erkannt habt, sollt ihr (sie), falls ihr Freigebigkeit wünscht, in dieser in der Welt (erfolgten) guten Geburt allzeit mit Freude verehren.“ (18)

Nachdem Śāriputra zusammen mit den Mönchsgemeinden (und) den (Śrāvaka-) Scharen dies gehört (und) den Löwen der Śākyas verehrt hatte, ging er, der sich (nach Erlösung) sehnte, zu seiner eigenen Wohnstätte. (19)

So (lautet) im ehrwürdigen Kapīśāvadāna das zehnte Kapitel namens „Beschreibung der Verdienstfrucht“.

Anmerkungen zum 10. Kapitel

- 1 **Prosa – Z.1:** saddhayā samuṣāritāḥ.
- 2 **Kolophon:** śrikapiśāvadāne.
- 3 **Prosa – Z.1:** athāta.
- 4 **Vers 3 – P.b:** tṛṇām gatreṣu bhaiṣajam. **P.c:** °tamansy ava.
- 5 **Vers 6 – P.c:** °sphīṭa°. **P.d:** °bhavaḥ.
- 6 Mit den drei Maṇḍalas (*trimaṇḍala*) sind die Gaben, der Geber und der Empfänger gemeint (vgl. BHSD. S. 258a).
- 7 Als *utsuka* wird Śāriputra dreimal bezeichnet (KA IX 45d, X 1b und 19d).
- 8 **Vers 10 – P.b:** saṃbuddhaḥ. **P.d:** kurvatu.
- 9 **Vers 11 – P.a-b:** devyaḥ teṣā.
- 10 **Vers 12 – P.c:** joginas. **P.d:** bhavantu.
- 11 **Vers 15 – P.a:** etāṃguṇa°.
- 12 **Vers 16 – P.b:** kārttādi°. **P.d:** satdhanī. **P.f:** svarggaṃaṇḍalabhuvana ||.
- 13 **Vers 17 – P.b:** amṛtābhaḥ saṃūhakeḥ. **P.d:** pratisthā.
- 14 **Vers 18 – P.c:** lokeṣu janme.
- 15 **Vers 19 – P.d:** prakāntotsuka.
- 16 **Kolophon:** śrikapiśāvadāne.
- 17 Im Gegensatz zu KA II 30 – 33, wo sechs Pāramitās genannt werden, ist hier im hinzugefügten zehnten Kapitel von zehn Pāramitās die Rede. Diese bestehen aus der Sechsergruppe und zusätzlich *upāya* Geschicklichkeit in den Mitteln, *praṇiddhi* Gelöbnis bzw. Vorsatz, *bala* Kraft und *jñāna* Wissen (siehe *Dharmasaṃgraha* 18).
- 18 Der Ādibuddha *Vajrasattva*, der in Nepal unter dem Namen *Svayaṃbhūnātha* verehrt wird, verkörpert das Absolute. Daher entsprechen die Qualitäten des *Vajrasattva* den Qualitäten des Absoluten (siehe SCHUMANN: *Mahāyāna-Buddhismus*. S. 161 – 165).
- 19 Nach der indischen Systematik gibt es neben den Gruppen von fünf oder vierzehn auch neun Edelsteine (siehe APE: *The Practical Sanskrit-English Dictionary*. S. 1326b f.), die aber hier nicht gemeint sind. Vielmehr dürften die neun Edelsteine den ersten neun Stufen des Bodhisattva-Weges entsprechen. Denn später in diesem Vers heißt es, daß man nach dem Tode in das Himmelsmaṇḍala geleitet wird, was wohl mit dem Erreichen der zehnten und letzten Stufe des Bodhisattva-Weges gleichbedeutend ist (siehe bei SCHUMANN: *Mahāyāna-Buddhismus*. S. 178 – 185 das Kapitel „Der aktive Bodhisattva-Weg: Die zehn Stufen“; und bei WILLIAMS: *Mahāyāna Buddhism*. S. 204 – 214 das Kapitel „Bodhisattva Stages, Paths and Perfections“).